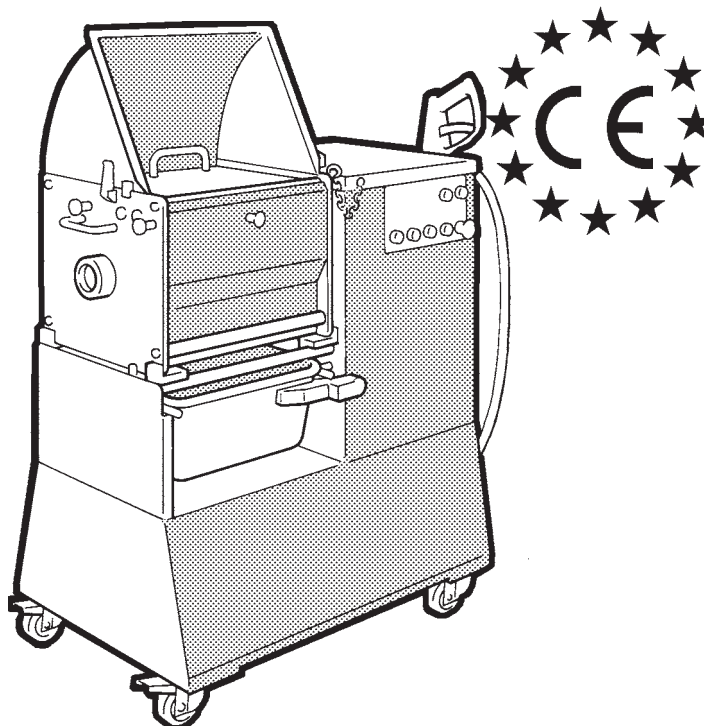
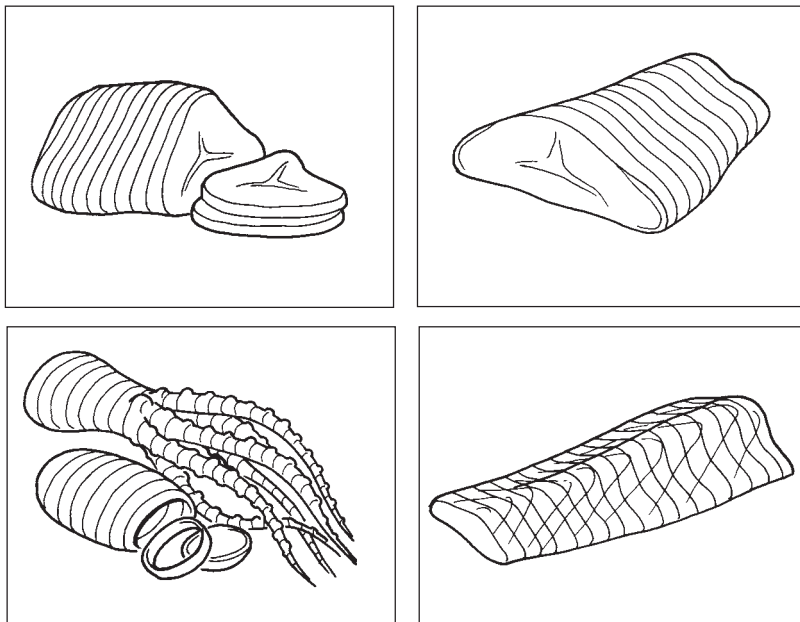

Traduction des instructions originales
Translations of Original Instructions

MODE
D'EMPLOI

TRANCHEUSE MULTILAMES
SECTOR SIMPLEX
MULTI-BLADE SLICER

MANUAL FOR
USAGE AND
MAINTENANCE

COD. MAN. SEC. 02-15000/07

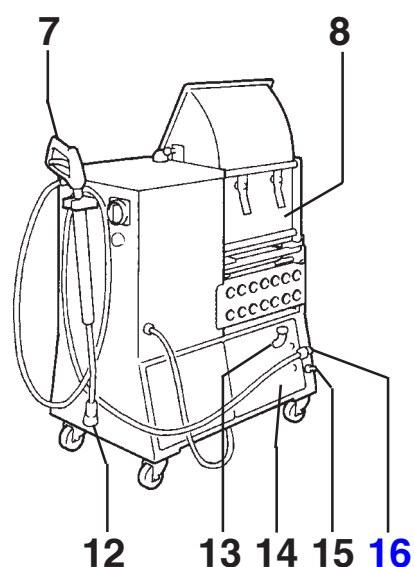
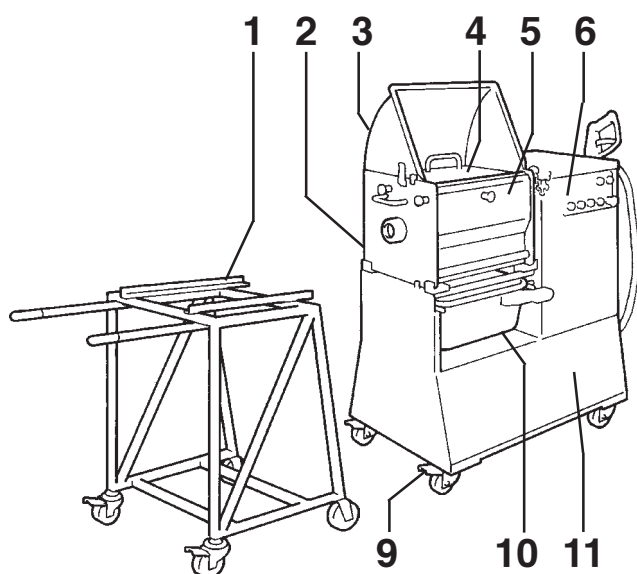


M E A T M A C H I N E

Production **CRM** s.r.l.
23878 Verderio Superiore (LC) ITALY Via L. Da Vinci 62
tel. (039) 9515456 - fax (039) 9515461
email: crm@crmmeatmachine.com - **sito Internet:** www.crmmeatmachine.com

DENOM. DES PARTIES DE LA MACCHINE

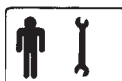
MACHINE COMPONENTS



POS.	DENOMINATION
1	CHARIOT PORTE-MOULE
2	MOULE LAME
3	CANAL DE CHARGEMENT PRODUIT
4	PORTE DE CHARGEMENT PRODUIT
5	PORTE DE VISTE LAMES ANTÉRIEURES
6	PUPITRE DE COMMANDE
7	LANCE HIDROLAVAGE
8	PORTE DE VISITE LAMES POSTÉRIEURES
9	ROUES PIVOTANTES AVEC FREIN
10	PLATEAU DE COLLECTE PRODUIT
11	SOUBASSEMENT
12	RÉGULATEUR DE DÉBIT LANCE
13	BOUCHON DE REMPLISSAGE DÉTERSIF
14	PANNEAU HIDROLAVAGE
15	CONNEXION RÉSEAU EAU
16	CONNEXION LANCE HIDROLAVAGE

POS.	DENOMINATION
1	DIE CARRIER CART (optional)
2	BLADE DIE
3	PRODUCT LOADING CHANNEL
4	PRODUCT LOADING DOOR
5	FRONT BLADE INSPECTION DOOR
6	CONTROL PANEL
7	WATER WASHING NOZZLE
8	BACK BLADE INSPECTION DOOR
9	PIVOTING WHEELS WITH BRAKE
10	PRODUCT COLLECTING TRAY
11	BASEMENT
12	NOZZLE DELIVERY REGULATOR
13	DETERGENT FILLING PLUG
14	WATER WASHING PANEL
15	WATER NETWORK CONNECTION
16	WATER WASHING NOZZLE CONNECTION

TABLE POUR L'ENTRETIEN ORDINAIRE



SUMMARISING TABLE FOR ORDINARY MAINTENANCE

tous les jours every day	après 100 heures/after 100 hours	toutes 600 heures/every 600 hours	toutes 2000 heures/every 2000 hours	TYPE D'OPERATION TYPE OF INTERVENTION	section section
			●	REMPLEISSAGE HUILE POMPE HIDROLAVAGE WATER WASHING PUMP OIL TOPPING-UP	11.1
		●		NETTOYAGE FILTRE EAU WATER FILTER CLEANING	11.2
		●		NETTOYAGE LANCE NOZZLE CLEANING	11.3
	●	●		VERIFICATION PERTES INSTALLATION HIDROLAVAGE CHECKING THE WATER WASHING SYSTEM LEAKAGE	11.4
		●		NETTOYAGE RESERVOIR ET FILTRE DETERSUF CLEANING THE DETERGENT TANK AND FILTER	11.5
●				VERIFICATION DISPOSITIF DE SECURITE CHECKING THE SAFETY DEVICES	11.6

CHAPITRES ET SECTIONS	<i>de la page à la page</i>	CHAPTERS AND SECTIONS
	<i>from page to page</i>	
DECLARATION DE CONFORMITÉ		CE CERTIFICATE OF COMPLIANCE
CARTE DE LA MACHINE	A	MACHINE CARD
PART 1 INTRODUCTION	1-7	PART 1 PRELIMINARY INFORMATION
1.1 LETTRE A LA LIVRAISON	2	1.1 DELIVERY LETTER
1.2 IDENTIFICATION DE LA MACHINE	3	1.2 MACHINE IDENTIFICATION
1.3 GARANTIE	4	1.3 GUARANTEE
1.4 NOTES GENERALES À LA LIVRAISON	5	1.4 GENERAL DELIVERY INFORMATION
1.5 DESCRIPTION DE LA MACHINE	6-7	1.5 MACHINE DESCRIPTION
PART 2 AVERTISSEMENTS ET PRESCRIPTIONS	8-20	PART 2 WARNINGS AND PRESCRIPTIONS
2.1 INTRODUCTION AU MANUEL	9-11	2.1 INTRODUCTION TO THE MANUAL
2.2 PRESCRIPTIONS DE SECURITE	12-17	2.2 SAFETY PRESCRIPTIONS
2.3 DISPOSITIFS DE PROTECTION	18-19	2.3 SAFETY DEVICES
2.4 ETIQUETTES DE SIGNALISATION	20	2.4 WARNING LABELS
PART 3 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	21	PART 3 TECHNICAL SPECIFICATIONS
PART 4 TRANSPORT ET INSTALLATION	22-32	PART 4 TRANSPORT AND INSTALLATION
4.1 TRANSPORT SUR PALETTE ET/OU AVEC EMBALLAGE	23-24	4.1 TRANSPORT ON PALLET AND/OR WITH CRATE
4.2 TRANSPORT SANS EMBALLAGE	25-26	4.2 TRANSPORT WITHOUT CRATE
4.3 MONTAGE CHARIOT PORTE-MOULE (optionnel)	27	4.3 MOUNTING THE DIE CARRIER CART (optional)
4.4 POSITIONNEMENT ET INSTALLATION	28-32	4.4 POSITIONING AND INSTALLATION
PART 5 PUPITRE DE COMMANDE	33-35	PART 5 CONTROL PANEL
PART 6 MISE EN MARCHÉ ET FONCTIONNE- MENT	36-43	PART 6 START AND OPERATION
6.1 ALLUMAGE DE LA MACHINE	37-38	6.1 STARTING THE MACHINE
6.2 CHARGEMENT ET COUPE DU PRODUIT	39-41	6.2 LOADING AND CUTTING THE PRODUCT
6.3 DECHARGEMENT DU PRODUIT COUPÉ	42-43	6.3 UNLOADING THE CUT PRODUCT
PARTIE 7 ARRETS	44-51	PART 7 STOPS
7.1 ARRET D'URGENCE	45-46	7.1 EMERGENCY STOP
7.2 ARRET NORMAL	47	7.2 NORMAL STOP
7.3 ARRET DE FIN DE PRODUCTION	48-49	7.3 END PRODUCTION STOP
7.4 ARRET POUR MANQUE DE TENSION	50-51	7.4 BLACK OUT
PARTIE 8 NETTOYAGE ET DESINFECTION	52-58	PART 8 CLEANING AND HYGIENE PRECAUTIONS
8.1 NETTOYAGE ET DESINFECTION DE LA MOULE	53-58	8.1 CLEANING AND DISINFECTING THE DIE
PARTIE 9 REMPLACEMENT DE LA MOULE	59-68	PART 9 REPLACING THE DIE
9.1 ENLEVEMENT DE LA MOULE	60-63	9.1 REMOVING THE DIE
9.2 REPOSITIONNEMENT DE LA MOULE	64-68	9.2 REPOSITIONING THE DIE
PARTIE 10 DEFAUTS ET SOLUTIONS	69-70	PART 10 TROUBLE SHOOTING
PARTIE 11 ENTRETIEN NORMAL	71-83	PART 11 ORDINARY MAINTENANCE
11.1 REMPLISSAGE HUILE POMPE		11.1 WATER WASHING PUMP OIL
HYDROLAVAGE	72-73	TOPPING-UP
11.2 NETTOYAGE FILTRE EAU	74-75	11.2 WATER FILTER CLEANING
11.3 NETTOYAGE LANCE	76	11.3 NOZZLE CLEANING
11.4 VÉRIFICATION PERTES INSTALLATION HYDROLAVAGE	77-78	11.4 CHECKING THE WATER WASHING SYSTEM LEAKAGE
11.5 NETTOYAGE CUVE ET FILTRE DÉTERSIF	79-81	11.5 CLEANING THE DETERGENT TANK AND FILTER
11.6 VÉRIFICATION DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ	82-83	11.6 CHECKING THE SAFETY DEVICES
PARTIE 12 SCHEMAS	84-87	PART 12 DIAGRAM
12.1 SCHEMA ELECTRIQUE	85	12.1 WIRING DIAGRAM
12.2 SCHEMA HYDROLAVAGE (optionnel)	86-87	12.2 WATER WASHING DIAGRAM (optional)
PARTIE 13 MISE HORS SERVICE ET DEMOLITION	88-92	PART 13 DEACTIVATION AND DEMOLITION
13.1 MISE HORS SERVICE	89-90	13.1 DEACTIVATION
13.1 DESASSEMBLAGE ET DEMOLITION	91-92	13.2 DISMANTLEMENT AND DEMOLITION
PARTIE 14 PIECES DE RECHANGE	93-103	PART 14 SPARE PART
14.1 MODALITES POUR DEMANDER LES PIECES DE RECHANGE	94	14.1 SPARE PARTS ORDERING PROCEDURE
14.2 TABLES GRAPHIQUES ET PIECES DE RECHANGE	95-103	14.2 GRAPHIC INDEX AND SPARE PARTS
PART 15 PIECES JOINTES	104	PART 15 ENCLOSURES



DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE CERTIFICATE OF COMPLIANCE

suivant DIRECTIVE MACHINES 2006/42/CE – Annexe II.A

under the MACHINERY DIRECTIVE 2006/42/CE - Annex II.A

JE SOUSSIGNÉ LE FABRICANT THE MANUFACTURER

CRM s.r.l. Construction et Révisions Mécaniques

Siège opérationnel : / Place of business:

23878 VERDERIO SUP. (LC) ITALY

Via Leonardo Da Vinci, 62

Tel.: (0039) 039/95.15.456 (4 linee r.a.)

fax: (0039) 039/95.15.461

Siège Légale / Legal site

20052 Monza (MI) - Corso Milano, 23

P.IVA 00726250962 - C.F. 01896630157

C.S. € 93.600 IV - C.C.I.A.A. MB 878981

Site / Web site: www.crmmealmachine.com

E-mail: crm@crmmealmachine.com

DÉCLARE SOUS SA RESPONSABILITÉ QUE LA MACHINE: DECLARES ON ITS OWN RESPONSIBILITY THAT THE MACHINE:

Dénommée / Named

: TRANCHEUSE MULTILAMES/MULTI-BLADE SLICER

Type / Type

: SECTOR SIMPLEX 250

N° matricule / Serial number :

Année de construction / Manufacturing year:

COMME DÉCRIT DANS LA DOCUMENTATION CI-JOINTE EST

CONFORME AUX DISPOSITIONS DE LA DIRECTIVE COMMUNAUTAIRE:

COMPLIES WITH THE PROVISIONS OF THE FOLLOWING EUROPEAN DIRECTIVES,

AS INDICATED IN THE ENCLOSED DOCUMENTATION:

MACHINES / MACHINERY DIRECTIVE

2006/42/CE

BASSE TENSION / LOW VOLTAGE DIRECTIVE

2006/95/CE

ÉLECTROMAGNÉTIQUE / ELECTROMAGNETIC DIRECTIVE

2004/108/CE

NORMES APPLIQUÉES / HARMONIZED STANDARDS:

EN 12100 : 2010, EN 1672-2 : 2009, EN 13850 : 2008, EN 13857: 2008,

EN 60204-1: 2010, EN 11200 : 2009, EN 14121-2: 2010.

Nous déclarons aussi aux termes de l'annexe V de la DIRECTIVE MACHINES 2006/42/CE que:

Under Annex VII of the Machinery Directive 2006/42/CE it is declared that:

- le marquage CE est apposé sur la machine;
- le fascicule technique est à disposition au siège du fabricant qui s'engage à transmettre les informations comme réponse à une demande dûment motivée de la part des autorités compétentes;
- la liste des risques résiduels est au verso de cette page.
- the "CE" marking is affixed on the machine;
- the technical documentation is available at the manufacturer's premises, who undertakes to submit the documentation in response to a duly substantiated request by the competent national authorities;
- the list of residual risks can be found on the back of this sheet.

Responsable de la constitution de la documentation /

Person in charge of the documentation drawing up:

Prénom et nom / Name and Surname:

Paolo Emilio Frigerio

Adresse / Address:

Verderio Superiore

Représentante légale / Legal representative:

Prénom et nom / Name and Surname:

Paolo Emilio Frigerio

Lieux et date / Place and Date:

Verderio Superiore

Signature / Signature:

RISQUES RESIDUELS SECTOR SIMPLEX

Bien que la maison CRM ait fait tout son possible pour produire la machine avec toutes les connaissances nécessaires sur la sécurité et en consultant les directives et les normes à sa disposition, il y a encore des risques résiduels pendant :

PHASE DE TRAVAIL	RISQUE RESIDUEL	SOLUTION ADOPTEES ET A ADOPTER
TRANSPORT ET MANUTENTION	RENVERSEMENT, ECRASEMENT, COUPE par contact avec les lames	- opération réservée à un opérateur chargé de la manutention; - document de transport sur l'emballage de la machine; - indications des points de levage (page 23-24 et 25-26 du manuel) - fermeture des éléments fixes avec des accrochages et blocage de la moule - utilisation de la protection pour le transport et la manutention; - utilisation de protections individuelles.
POSITIONNEMENT	ECRASEMENT par éléments agrafés et roues	- opération réservée à un opérateur chargé de la manutention et de l'installation; - indications relatives aux caractéristiques du sol; - utilisation de distances minimales pour le positionnement; - utilisation de freins de stationnement roues.
CONNEXION ELECTRIQUE	CHOC ELECTRIQUE	- opération réservée à un opérateur chargé de l'entretien électrique; - étiquette UTILISATION DES NORMES DE SECURITE; - installation interrupteur différentiel et éléments secs; - parties du corps sèches.
CHARGEMENT ET DECHARGEMENT DU PRODUIT	COUPE OU CISAILEMENT	- opération réservée à un opérateur de la machine habilité; - opération chargement et déchargement du produit (page 42-43 du manuel); - étiquette UTILISATION DES NORMES DE SECURITE; - utilisation de gants anti-coupe et de protections individuelles.
NETTOYAGE ET DESINFECTION	COUPE OU CISAILEMENT SORTIE D'EAU EN PRESSION, CONTACT AVEC LE DISINFECTANT	- opération de nettoyage et désinfection (page 53-58 du manuel); - étiquette UTILISATION DES NORMES DE SECURITE; - utilisation de gants-coupe et de protections individuelles.
REMPLACEMENT DE LA MOULE, STOCKAGE ET EXPEDITION	COUPE, ECRASEMENT OU CISAILEMENT	- opération réservée à un opérateur chargé de l'entretien mécanique; - opération de substitution de la moule (page 60-68 du manuel); - étiquette UTILISATION DES NORMES DE SECURITE; - chariot porte-moule avec protection et goupille - utilisation de gants anti-coupe et de protections individuelles; - utilisation de la protection et de la caisse avec signalisations extérieures pour stockage et expédition.

L'opérateur qui travaille dans ces zones ou phases doit être instruit et conscient que ces zones sont « dangereuses » et qu'elles n'ont pas été éliminées pour la catégorie de prestations de la machine. Les opérateurs qui effectuent ces opérations doivent toujours avoir à leur disposition le mode d'emploi et le consulter. Le producteur ne peut pas savoir comment la machine sera installée dans le lieu de production, donc l'utilisateur devra s'assurer que le lieu d'installation de la machine est conforme à la Directive Machines 2006/42/CE et successives modifications et aux prescriptions de sécurité, hygiène et désinfection relatives au pays d'installation de la machine.

RESIDUAL RISKS OF SECTOR SIMPLEX

Although CRM designed and manufactured the machine by using the best knowledge and experiences about safety and by consulting all the norms and directives at its own disposal, there are still minimum risks during the:

WORKING PHASE	RESIDUAL RISK	SOLUTION ADOPTED AND TO BE ADOPTED
TRANSPORT AND HANDLING	OVERTURNING, CRUSHING AND CUTTING due to contact with blades	- reserved to operator in charge of handling; - external shipping document; - procedure prescriptions with lifting points (page 23-24 and 25-26 of this manual); - closing of hinged elements with hooks and die locking; - use of the die protection for transport and handling; - use of individual protections.
POSITIONING	CRUSHING due to hinged elements and wheels	- reserved to operator in charge of handling and installation; - floor characteristics; - minimum distance prescriptions for the positioning; - use of wheel parking brakes.
ELECTRIC CONNECTION	ELECTRIC SHOCK	- reserved to operator in charge of electric maintenance; - USE OF SAFETY NORMS label; - installation of differential switch and dry elements; - dry body parts.
PRODUCT LOADING AND UNLOADING	CUTTING OR SHEARING	- reserved to skilled machine operator; - product loading and unloading procedure (page 42-43 of this manual); - USE OF SAFETY NORMS label; - use of cutting-resistant gloves and individual protections.
CLEANING AND DISINFECTION	EJECTION OF WATER UNDER PRESSURE, CONTACT WITH DISINFECTANT	- cleaning and disinfection operation (page 53-58 of this manual) - USE OF SAFETY NORMS label; - use of cutting-resistant gloves and individual protections.
DIE REPLACEMENT, STOCKING AND DISPATCH	CUTTING, CRUSHING OR SHEARING	- reserved to operator in charge of mechanic maintenance - die replacement procedure (page 60-68 of this manual); - USE OF SAFETY NORMS label; - die carrier cart with protection and lock pin - use of cutting-resistant gloves and individual protections; - use of protection and crate with external indications for stocking and dispatch.

Consequently, who works in these areas or during these phases must be aware that these zones are "dangerous" and that they could not be avoided due to the performance category of the machine. The people in charge of these operations must always have the Instructions for Use and Maintenance at their disposal. The manufacturer does not know how the machine will be installed in the production area, therefore it is the user who must guarantee that the installation area complies with 2006/42/CE Machine Directive with rules relating to safety, hygiene and disinfection of the Country where the machine is to be installed.



Via L. Da Vinci 62
23878 Verderio Superiore
(LC) ITALY

TRANCHEUSE
MULTILAMES

Ø LAME

SECTOR SIMPLEX / 250

MULTI-BLADE
SLICER

BLADE
DIAMETER

CLIENT:
CUSTOMER:

NO. DE LA COMMANDE:
N° OF ORDER:

CARTE DE LA MACHINE/MACHINE CARD

NO. DE MATRICULE SERIAL NUMBER		ANNEE DE CONSTRUCTION: YEAR OF PRODUCTION:		PAYS: COUNTRY: CE	
Volt	NO. PHASES N° PHASES	Hz		A:	Kw
				AT:	
CODE DU MANUEL HANDBOOK CODE		SEC 02-15000/07			
CODE DE LA LISTE DE LA MACHINE: MACHINE CODE :			TEMPERATURE DE MARCHE: OPERATING TEMPERATURE: da 0 ÷ 35 °C		
MOTEUR LAME BLADE MOTOR		TYPE		Volt	
REDUCTEUR LAMES BLADE REDUCTION UNIT		TYPE		RAPPORT RATIO	
MOTEUR HYDROLAVAGE WATER WASHING MOTOR		TYPE		Volt	
POMPE HYDROLAVAGE WATER WASHING PUMP		TYPE		Tours par minute rpm	
MOULE LAMES FOURNIE BLADE DIE SUPPLIED		PAS DES LAMES BLADE PITCH		No.de matricule: serial n°	
MOULE LAMES OPTIONNELLE OPTIONAL BLADE DIE		PAS DES LAMES BLADE PITCH		No.de matricule: serial n°	
BRUIT À VIDE NOISE WITHOUT LOADING		Valeur moyenne (fonctionnement) average noise (working)		Valeur moyenne (lavage) peak noise (washing)	
		dB A		dB A	
No. PROGRAMME PROGRAMME N°		No. SCHEMA ELECTRIQUE ELECTRIC DIAGRAM N°			

NOTES:

DONNEES POUR L'INTERRUPTEUR DIFFERENTIEL
DIFFERENTIAL SWITCH DATA

TENSION VOLTAGE	V	COURANT MAXIMAL MAX CURRENT	A
FREQUENCE FREQUENCY	Hz	NO. DE PHASES PHASES NUMBER	
COURANT DIFFERENTIEL DIFFERENTIAL CURRENT	mA	TARAGE DU PROTEGE-MOTEUR OVERLOAD CUTOUT	A

INTRODUCTION**PRELIMINARY
INFORMATIONS**

Dans cette partie du manuel d'instructions SECTOR SIMPLEX il y a des arguments préliminaires très importants: il est donc conseillé de se tenir aux sections suivantes.

This part of SECTOR SIMPLEX user's manual contains matters of preliminary character but equally important; therefore follow what is mentioned in the following sections.

CETTE PARTIE COMPREND LES TITRES SUIVANTS:	PAGE	THIS SECTION CONTAINS NEXT TITLES
1.1 LETTRE A LA LIVRASION	2	DELIVERY LETTER 1.1
1.2 IDENTIFICATION DE LA MACHINE	3	MACHINE IDENTIFICATION 1.2
1.3 GARANTIE	4	GUARANTEE 1.3
1.4 NOTES GENERALES A LA LIVRASION	5	GENERAL DELIVERY INFORMATION 1.4
1.5 DESCRIPTION DE LA MACHINE	6-7	MACHINE DESCRIPTION 1.5

Chaque argument est décrit dans les pages suivantes.

In the following pages it is described in detail how to behave in each of the phases above.

1.1 LETTRE A LA LIVRAISON



DELIVERY LETTER 1.1

La machine SECTOR SIMPLEX a été construite en conformité avec la Directive 2006/42/CE.

Donc il n'y a pas de dangers pour l'opérateur s'il suit les instructions de ce manuel et si les dispositifs de sécurité fonctionnent toujours correctement.

Cette lettre atteste qu'à la réception de la machine:
- les dispositifs de sécurité sont efficaces.
- que ce manuel a été livré avec la machine et que l'opérateur assume la responsabilité de le suivre dans toutes les phases.

En outre, le manuel doit être en bon état, près de la machine et à disposition immédiate de l'opérateur.

Le Constructeur n'assume pas la responsabilité en cas de modifications, altérations ou toutefois opérations en désaccord avec ce manuel qui peuvent endommager la sécurité et la santé des opérateurs, animaux ou choses près de la machine.

Le Constructeur espère que Vous pourriez utiliser entièrement toutes les fonctions de la SECTOR SIMPLEX.

Toutes les valeurs techniques concernent la machine standard (voir PARTIE 3), mais elles peuvent changer sans préavis pour obtenir une recherche constante d'innovation et des qualités technologiques.

Les dessins et tous les autres documents livrés avec la machine sont propriété du Constructeur et il se réserve tous les droits. En outre il est INTERDIT d'utiliser le manuel sans son approbation écrite.

IL EST INTERDIT DE REPRODUIRE AUSSI PARTIELLEMENT LE MANUEL, LE TEXTE ET LES ILLUSTRATIONS.

The SECTOR SIMPLEX complies with the European Regulations 2006/42/CE.

If the machine is used according to the given instructions described in this manual and when the safety devices are perfectly working, the machine doesn't perform any risk for the operator.

This page has the purpose to set clear that, when the machine including all components has been received :

- the safety devices are efficient
- the operator(s) will be responsible for the correct follow-up of the mentioned prescriptions in the manual provided.

The manual should be handled with care and should be always available before proceeding.

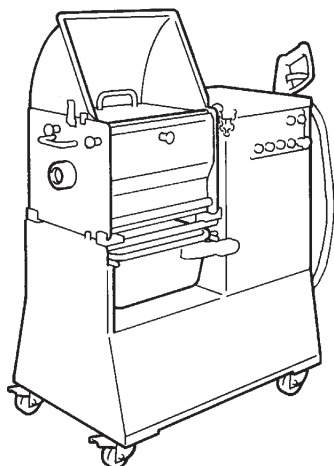
The producer doesn't assume any responsibility for all operations carried on without observing all prescriptions contained in the manual, that can cause damages to people, animals or things close to the machine.

The producer wishes you could wholly make use of your SECTOR SIMPLEX machine satisfactorily.

The operating instructions and technical data are specifically for the standard machine (see PART 3). There is a constant research for renewals and improvements of the technical qualities and therefore alterations and/or amendments can take place without any further information.

The drawings and any other document supplied together with the machine are property of the manufacturer, who reserves all rights; they can not be placed at third parties' disposal without his written authorisation.

IT'S HARDLY FORBIDDEN TO REPRODUCE, PARTIALLY OR TOTALLY THIS MANUAL, TEXT AND PICTURES.



Machine /machine **TRANCHEUSE MULTILAMES**
Modèle /model **SECTOR SIMPLEX**
MULTI-BLADE SLICER

Matricule/serial no.

Timbre/company stamp

Date/date

Signature/sign



Via L. Da Vinci 62
23878 Verderio Superiore
(LC) ITALY

TRANCHEUSE
MULTILAMES

Ø LAME

SECTOR SIMPLEX / 250

MULTI-BLADE
SLICER

BLADE
DIAMETER

CLIENT:
CUSTOMER:

NO. DE LA COMMANDE:
N° OF ORDER:

CARTE DE LA MACHINE/MACHINE CARD

NO. DE MATRICULE SERIAL NUMBER		ANNEE DE CONSTRUCTION: YEAR OF PRODUCTION:		PAYS: COUNTRY: CE	
Volt	NO. PHASES N° PHASES	Hz	A: Kw AT:		
CODE DU MANUEL HANDBOOK CODE		SEC 02-15000/07			
CODE DE LA LISTE DE LA MACHINE: MACHINE CODE :			TEMPERATURE DE MARCHÉ: OPERATING TEMPERATURE da -0 ÷ 35 °C		
MOTEUR LAME BLADE MOTOR		TYPE		Volt	
REDUCTEUR LAMES BLADE REDUCTION UNIT		TYPE TYPE		RAPPORT RATIO	
MOTEUR HYDROLAVAGE WATER WASHING MOTOR		TYPE TYPE		Volt	
POMPE HYDROLAVAGE WATER WASHING PUMP		TYPE TYPE		Tours par minute rpm	
MOULE LAMES FOURNIE BLADE DIE SUPPLIED		PAS DES LAMES BLADE PITCH		No.de matricule: serial n°	
MOULE LAMES OPTIONNELLE OPTIONAL BLADE DIE		PAS DES LAMES BLADE PITCH		No.de matricule: serial n°	
BRUIT À VIDE NOISE WITHOUT LOADING		Valeur moyenne (fonctionnement) average noise (working)		Valeur moyenne (lavage) peak noise (washing)	
		dB A		dB A	
No. PROGRAMME PROGRAMME N°		No. SCHEMA ELECTRIQUE ELECTRIC DIAGRAM N°			

NOTES :

DONNEES POUR L'INTERRUPTEUR DIFFERENTIEL
DIFFERENTIAL SWITCH DATA

TENSION VOLTAGE	V	COURANT MAXIMAL MAX CURRENT	A
FREQUENCE FREQUENCY	Hz	NO. DE PHASES PHASES NUMBER	
COURANT DIFFERENTIEL DIFFERENTIAL CURRENT	mA	TARAGE DU PROTEGE-MOTEUR SALVOMOTOR RANGE	A

A

1.1 LETTRE A LA LIVRAISON



DELIVERY LETTER 1.1

La machine SECTOR SIMPLEX a été construite en conformité avec la Directive 2006/42/CE.

Donc il n'y a pas de dangers pour l'opérateur s'il suit les instructions de ce manuel et si les dispositifs de sécurité fonctionnent toujours correctement.

Cette lettre atteste qu'à la réception de la machine:

- les dispositifs de sécurité sont efficaces.
- que ce manuel a été livré avec la machine et que l'opérateur assume la responsabilité de le suivre dans toutes les phases.

En outre, le manuel doit être en bon état, près de la machine et à disposition immédiate de l'opérateur.

Le Constructeur n'assume pas la responsabilité en cas de modifications, altérations ou toutefois opérations en désaccord avec ce manuel qui peuvent endommager la sécurité et la santé des opérateurs, animaux ou choses près de la machine.

Le Constructeur espère que Vous pourriez utiliser entièrement toutes les fonctions de la SECTOR SIMPLEX.

Toutes les valeurs techniques concernent la machine standard (voir PARTIE 3), mais elles peuvent changer sans préavis pour obtenir une recherche constante d'innovation et des qualités technologiques.

Les dessins et tous les autres documents livrés avec la machine sont propriété du Constructeur et il se réserve tous les droits. En outre il est INTERDIT d'utiliser le manuel sans son approbation écrite.

IL EST INTERDIT DE REPRODUIRE AUSSI PARTIELLEMENT LE MANUEL, LE TEXTE ET LES ILLUSTRATIONS.

Veuillez remplir cette carte et la rendre à la maison CRM.

The SECTOR SIMPLEX complies with the European Regulations 206/42/CE.

If the machine is used according to the given instructions described in this manual and when the safety devices are perfectly working, the machine doesn't perform any risk for the operator.

This page has the purpose to set clear that, when the machine including all components has been received :

- the safety devices are efficient
- the operator(s) will be responsible for the correct follow-up of the mentioned prescriptions in the manual provided.

The manual should be handled with care and should be always available before proceeding.

The producer doesn't assume any responsibility for all operations carried on without observing all prescriptions contained in the manual, that can cause damages to people, animals or things close to the machine.

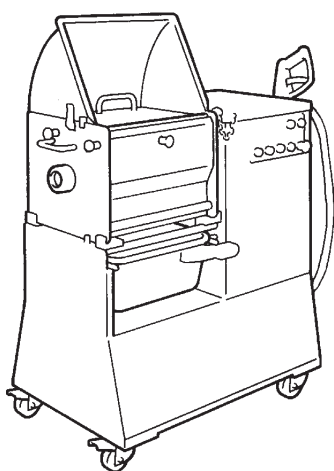
The producer wishes you could wholly make use of your SECTOR SIMPLEX machine satisfactorily.

The operating instructions and technical data are specifically for the standard machine (see PART 3). There is a constant research for renewals and improvements of the technical qualities and therefore alterations and/or amendments can take place without any further information.

The drawings and any other document supplied together with the machine are property of the manufacturer, who reserves all rights; they can not be placed at third parties' disposal without his written authorisation.

IT'S HARDLY FORBIDDEN TO REPRODUCE, PARTIALLY OR TOTALLY THIS MANUAL, TEXT AND PICTURES.

To be filled in and returned to CRM.



Machine /machine **TRANCHEUSE MULTILAMES**
Modèle/model **SECTOR SIMPLEX**
MULTI-BLADE SLICER

Matricule/serial no.

Timbre/company stamp

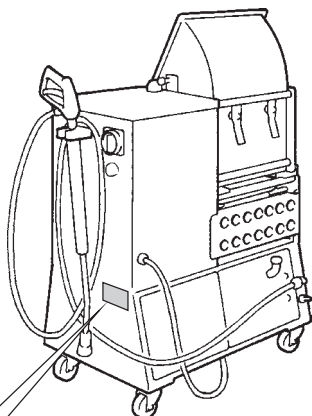
Date/date

Signature/sign

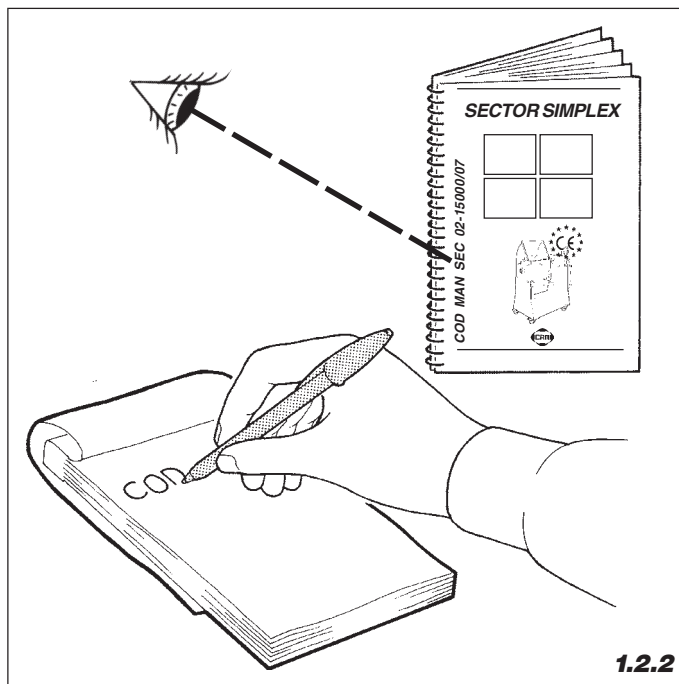
1.2 IDENTIFICATION DE LA MACHINE



MACHINE IDENTIFICATION 1.2



C.R.M. srl Costruzioni Revisioni Meccaniche I - 23878 VERDERIO SUPERIORE (LC) Via L. Da Vinci, 62 - Tel. 039/9515456 - Fax 039/9515461			
MACCHINA TIPO MACHINE TYPE			
POTENZA KW POWER KW	TENSIONE VOLTAGE		
MATRICOLA N° SERIAL NUMBER	COSTRUZIONE MESE MADE MONTH	ANNO YEAR	20



1.2.2

1.2.1

Pour chaque communication avec le constructeur ou avec les centres d'entretien autorisés veuillez indiquer toujours les données de la plaque:

MACHINE:

NO. DE MATRICULE:

MOIS/ANNEE:

IL EST INTERDIT

d'enlever et/ou altérer la plaque d'identification et les données relatives.

1.2.2

*Le numéro de ce manuel se trouve dans la couverture.
Transcrire le code et le conserver de sorte qu'on puisse demander une copie en cas de perte.*

1.2.1

For any communication with producer or with authorized service points, please always report the following data on the machine plate:

MACHINE TYPE:

SERIAL No.:

MONTH/YEAR:

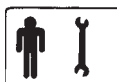
IT'S FORBIDDEN

to remove and/or to forge the machine plate and all its identification data.

1.2.2

The code of this manual is printed in the first page. Copy and keep care of this code, essential to require another copy in case of loss or damage.

1.3 GARANTIE



GUARANTEE 1.3

Compliments pour Votre choix.
La SECTOR SIMPLEX est un produit de qualité que les acheteurs ont reconnu avec satisfaction. En cas de problèmes, nous Vous prions de contacter le SERVICE D'ENTRETIEN CRM qui Vous aidera au plus vite. Vous devez toujours indiquer ce qui suit:

A - Adresse complète

B - Identification de la machine

C - Description du défaut

Pour toutes les machines, la formule suivante est valable:

- 1 - La machine a une garantie de 12 mois en ce qui concerne toutes les parties mécaniques avec des défauts, sauf les lames et les parties connectées. La garantie sera calculée à partir du jour de la livraison de la machine et sera valable pas plus que 13 mois de la date de livraison.
- 2 - En cas de défauts, l'acheteur doit les communiquer par écrit à la CRM d'ici 8 jours.
- 3 - Les matériaux qui montrent des défauts dans les délais indiqués au point 1 sont remplacés à la charge de CRM.
- 4 - Les frais de déplacement et de main d'oeuvre de notre technicien pour l'élimination de défauts éventuels sont à Votre charge.
- 5 - En cas de réparation/remplacement de parties de la machine, la garantie ne sera pas différée. Mais nous donnons une garantie de 6 mois pour les parties remplacées.
- 6 - On doit envoyer les parties avec défauts à la CRM qui se réserve de les vérifier dans ses usines pour relever les défauts réels ou identifier les éventuelles causes extérieures. Si les parties n'ont pas de défauts, la CRM se réserve de facturer le coût entier des pièces précédemment remplacées en garantie. Compliments pour Votre choix.

Les coûts et les risques du transport des parties défectueuses, réparées ou fournies pour le remplacement et les éventuels tarifs douaniers aussi sont à la charge de l'acheteur.

La garantie comprend la réparation ou la substitution des parties défectueuses.

La garantie NE comprendra aucun endommagement indirect et en particulier l'éventuelle non-production. En outre tous les matériaux normalement utilisés et d'usure ne sont pas compris dans la garantie.

La garantie ne comprend pas les parties endommagées à cause de négligence pendant l'usage, d'un entretien incorrect, des endommagements pendant le transport et pas à cause de défauts de fonctionnement ou fabrication.

La garantie n'est jamais prévue en cas d'usage impropre ou d'applications incorrectes et d'inobservance des informations de ce manuel.

Congratulations for your choice. SECTOR SIMPLEX is an hi-tech product , accomplished with great satisfaction, by all those who utilize this machine.
To communicate any abnormal functioning please call CRM SERVICE that helps you as soon as possible. In these cases, please report always the next information:

A - Complete address

B - Machine identification data

C - Fault description

All machine are covered by the next guarantee conditions:

- 1- The machine is guaranteed for 12 months about all faulty mechanical parts except for blades and appurtenances. The guarantee period starts from delivery date and however it'll not overcome 13 months.
- 2 - Every fault must be transmitted to CRM by a letter within 8 days.
- 3 - Every problem due to manufacture or material happened during guarantee period will be solved by CRM without customer charges.
- 4 - The travel and the service performed by qualified technician and will be charged to customer.
- 5 - Recover or replacement of a part doesn't extend guarantee term. All replaced parts are guaranteed for 6 months.
- 6 - All faulty parts are to be sent back to CRM for a complete analisis of damage and its cause. If all parts haven't any problem, CRM will charge all costs of replaced parts to customer.

CRM doesn't charge on himself all costs and risks of expedition of replaced parts (recovered or faulty).

Recover or replacement of faulty parts, satisfy all guarantee condition

Guarantee doesn't include undirect damage (for ex. the stop of production).

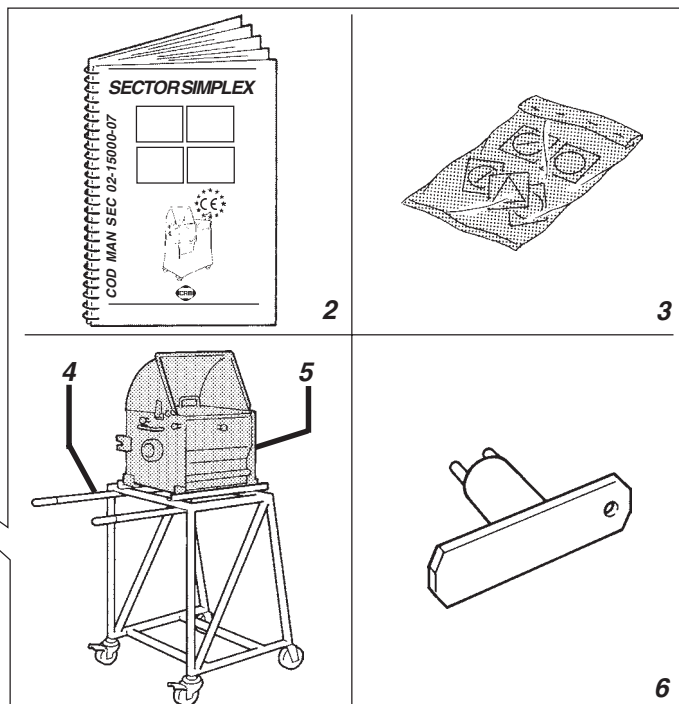
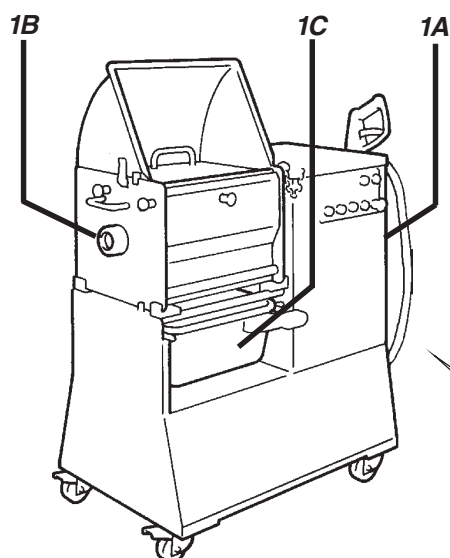
Guarantee doesn't include all part damaged by wrong utilization and maintenance, during transport and all causes not due to functioning or manufacturing.

Guarantee expires in all cases of wrong utilization or application due to non-observance of all information contained in this manual.

1.4 NOTES GENERALES A LA LIVRAISON

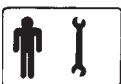


GENERAL DELIVERY INFORMATION 1.4

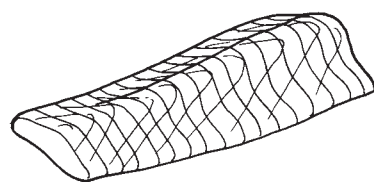
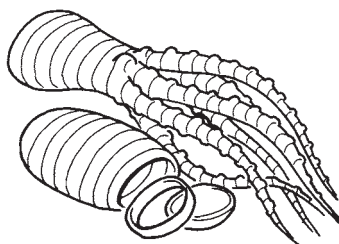
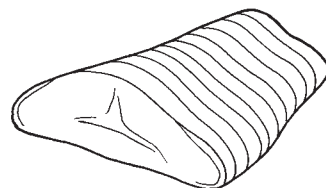
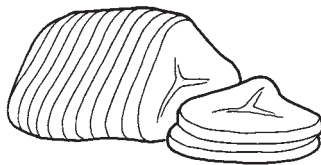
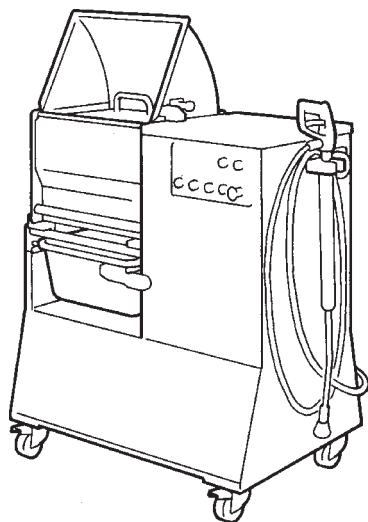


DESCRIPTION	POS	DESCRIPTION
A) MACHINE SECTOR SIMPLEX B) Moule des lames, fournie avec la machine C) Plateau de collecte du produit	1	A) SECTOR SIMPLEX MACHINE B) Blade die supplied C) Product collecting tray
MODE D'EMPLOI	2	USE AND MAINTENANCE MANUAL
CHARIOT PORTE-MOULE (optionnel)	3	WARNING LABEL KIT
ETIQUETTES DE SIGNALISATION	4	DIE CARRIER CART (optional)
MOULE LAMES (optionnelle)	5	BLADE DIE (optional)
CLE D'ACCOUPLAGE MOULE LAMES	6	BLADE DIE COUPLING KEY
Au reçu de la fourniture: 1- L'emballage doit être intact 2- La fourniture doit être conforme aux spécifications de la commande (voir lettre d'accompagnement ou liste des pièces) 3- L'éventuel emballage et/ou machine ne doivent pas être endommagés En cas d'endommagements effectifs ou pièces manquantes, nous Vous prions d'informer tout de suite en détail (éventuellement avec des photos aussi) le constructeur, ou ses représentants de zone, l'expéditeur et/ou son assurance. Les équipements fournis doivent être opportunément gardés par le responsable de l'entretien.		When the machine has been delivered, pls. check if : 1- the crate is intact 2- there aren't any missing components according to order and/or bill of loading (see packing list). 3- there isn't any damage to the crate or to the machine In any case of damage or missing components, pls. contact directly the transporter, the insurance company and your distributor. Provide a detailed report (if possible with photos). All furnished tools, and the spare blade die are to be kept with care by maintenance manager.

1.5 DESCRIPTION DE LA MACHINE



MACHINE DESCRIPTION 1.5



USAGE PREVU

La SECTOR SIMPLEX est une trancheuse multilames avec le chargement/déchargement manuel du produit.

Elle a été projetée et réalisée pour couper d'un seul coup des tranches fraîches désossées de viande et de poisson de n'importe quelle typologie (avec une température au-dessus de 0° C), ou des tranches congelées (avec une température jusqu'à -2° C min.).

Le système de coupe se compose d'un groupe de lames avec une épaisseur très petite, en acier inoxydable durci et poli, avec un diamètre de 250 millimètres, qui permettent d'effectuer des coupes parfaites sans résiduels.

Cette machine est destinée exclusivement à un usage industriel dans des centres d'usinage appropriés.

DESCRIPTION DE LA MACHINE

La moule peut être facilement démontée pour permettre un remplacement rapide et peut se composer de différentes combinaisons, avec un pas minimum de 6 millimètres jusqu'à 50 millimètres au maximum.

Les trancheuses multilames SECTOR SIMPLEX ont été conçues et réalisées pour un nettoyage rapide et facile des parties en contact avec le produit et elles sont couvertes de BREVET déposé.

La trancheuse SECTOR SIMPLEX doit être utilisée seulement par le personnel qualifié et précédemment formé en conformité avec les instructions données dans ce mode d'emploi.

PROPER USE

The SECTOR SIMPLEX machine is a multi-blade slicer with manual loading and unloading of the product.

It has been designed and realised to cut all in one go slices of fresh meat and fish without bones of any kind (with temperatures above 0° C), or frozen slices of meat and fish (with temperatures up to minimum -2° C).

The cutting system consists of a group of blades with a very small thickness, of hardened and polished stainless steel, with a diameter of 250 mm, which allow perfect cuts without residuals.

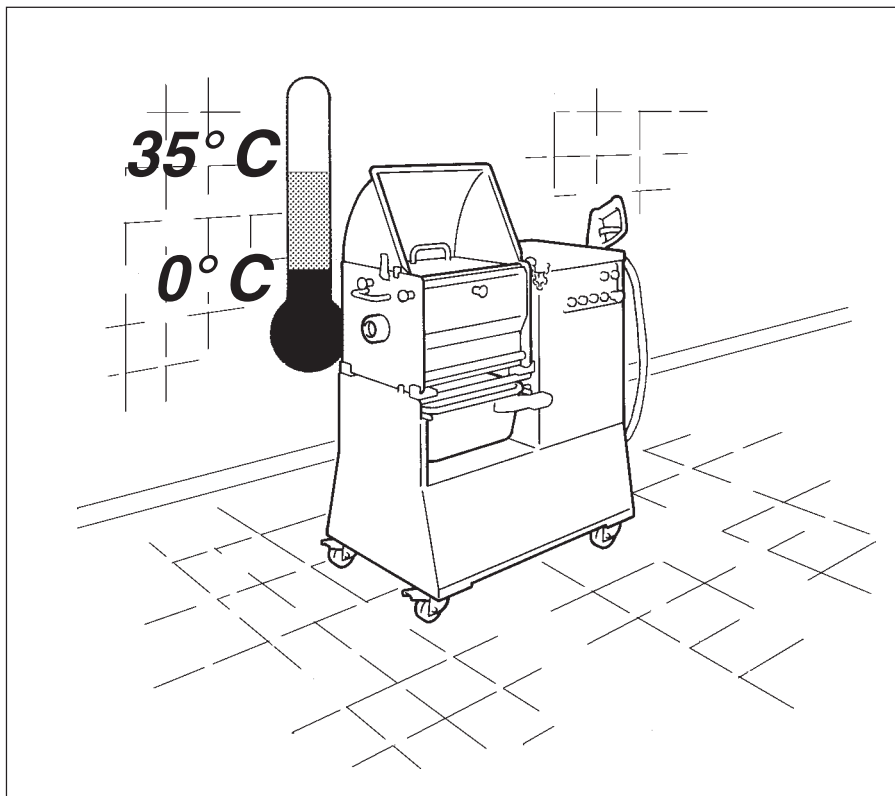
This machine is destined to the exclusive industrial use, in proper processing centres.

MACHINE DESCRIPTION

The die can be easily dismounted to allow a quick replacement and can be composed of different combinations, with a minimum pitch of 6 mm up to max. 50 mm .

The SIMPLEX SECTORS multi-blade slicers have been designed and realised for a quick and easy cleaning of the areas in contact with the product and are covered with a registered PATENT.

The use of the SECTOR SIMPLEX slicer is reserved to skilled and previously trained personnel according to the content of this manual.



LIEU D'USAGE

La trancheuse multilames SECTOR SIMPLEX est prévue pour le fonctionnement dans les lieux qui se conforment aux dispositions relatives à l'hygiène et à la désinfection, avec des températures entre 0° C et +35° C.



ATTENTION

N'importe quel usage en désaccord avec les indications de ce document sera considéré impropre et il est donc interdit.

En particulier, il est interdit d'utiliser la machine :

- pour la viande et le poisson avec des os
- pour les aliments surgelés ou avec des températures inférieures à -2° C
- pour tout objet ou matériel ou produit pas indiqué dans les instructions du fabricant
- sans le plateau de collecte du produit original
- à la maison

La trancheuse multilames SECTOR SIMPLEX est construite en acier inoxydable AISI 304 et en polyéthylène à haute densité dans les zones au contact de l'aliment, expressément pour les aliments en conformité avec la Directive 2006/42/CE et avec la norme EN 1672-2.



ENVIRONMENT OF USE

SECTOR SIMPLEX multi-blade slicers are conceived to operate in environments in conformity to the requisite of hygiene and sanitation with a temperature comprised between 0°C and 35°C.



ATTENTION

Every different use from that above described is considered improper use and is forbidden.

In particular, it is forbidden to use the machine:

- for meat and fish with bones
- for frozen food or with temperatures lower than -2° C
- for any object or material or product not indicated in the instructions for use of the Manufacturer
- without the original and sound product collecting tray
- at home

The SECTOR SIMPLEX multi-blade slicers are wholly made of stainless steel AISI 304 and of high-density polyethylene components in the areas which are directly in contact with the product, expressly allowed for foodstuff in accordance with the EN 1672-2 norm and 2006/42/CE directive.

**AVERTISSEMENTS ET
PRESCRIPTIONS****WARNINGS AND
PRESCRIPTIONS**

Cette partie concerne des arguments très importants pour la sécurité pendant l'utilisation de la machine; donc on doit suivre soigneusement ces simples principes et règles tant que la machine marche.

This part contains a very important description of the safety rules and machine operation; therefore follow meticulously these rules in sequence.

CETTE PARTIE COMPREND LES TITRES SUIVANTS	PAGE	THIS SECTION CONTAINS NEXT TITLES
2.1 INTRODUCTION AU MANUEL	9-11	INTRODUCTION TO THE MANUAL 2.1
2.2 PRESCRIPTIONS DE SECURITE	12-17	SAFETY PRESCRIPTIONS 2.2
2.3 DISPOSITIFS DE PROTECTION	18-19	SAFETY DEVICES 2.3
2.4 ETIQUETTES DE SIGNALISATION	20	WARNING LABELS 2.4

Les sections suivantes concernent les règles de comportement.

In the following pages it is described in detail how to behave in each of the phases above.

2.1 INTRODUCTION AU MANUEL



INTRODUCTION 2.1 TO THE MANUAL

Ce manuel est une partie intégrante de la machine et un DISPOSITIF DE SECURITE, donc il donne des informations qui permettent à l'acheteur et à son personnel (opérateurs et techniciens qualifiés) d'utiliser la trancheuse multilames SECTOR SIMPLEX en conditions de sécurité et de la maintenir toujours efficiente.

Ce document suppose que la machine sera installée dans un lieu où les normes de sécurité sur la place de travail en vigueur sont respectées.

Pour faciliter la consultation du manuel, il se compose de chapitres et sections de sorte que chaque phase soit bien articulée. Chaque argument a des séquences numérotées de sorte qu'on puisse expliquer soigneusement toutes les phases de l'opération.

Au début de chaque chapitre et de chaque section il y a une ligne d'état avec des symboles pour indiquer le personnel habilité à l'intervention, les protections individuelles obligatoires et/ou l'énergie de la machine.

Le risque résiduel pendant l'opération est souligné avec des symboles particuliers dans le texte.

De cette façon, la maison CRM veut attirer l'attention de l'opérateur qualifié sur les ATTENTIONS, les AVERTISSEMENTS OU DANGERS qui lui concernent.

Dans le manuel, on utilisera des symboles pour souligner et différencier les informations particulières ou les conseils en ce qui concerne la sécurité et le correct fonctionnement de la machine.

The present manual is an integral part of the machine and it's a SAFETY DEVICE, therefore it contains the information necessary for the customer and his personnel (operators and qualified technical) to use the SECTOR SIMPLEX multi-blade slicer in safety conditions and to maintain it efficient during all the life of the machine.

This document presupposes that in the buildings where the machine will be installed there is the observance of safety and hygiene norms.

To make the consultation easy, the manual is divided into chapters and sections so that each phase results well articulated. Each argument explains, with numbered sequences and pictures, how to carry on the operation step by step.

At the beginning of each chapter and section, a status line shows through symbols the qualified personnel to perform the intervention, the obligatory protections and/or the energetic state of the machine.

The residual risk during the operation is underlined with appropriate symbols integrated with text.

In this way CRM recalls the attention of the operators and qualified technician on the ATTENTIONS, INSTRUCTIONS or DANGERS that concern them.

Graphically, inside of the manual are used some symbols to underline and differentiate particular information or suggestions in order to obtain the best safety conditions and of a correct usage of the machine.

DEFINITION

SYMOBLES SYMBOLS

DEFINITION

ATTENTION

Il indique au personnel intéressé que l'opération décrite présente le risque d'exposition aux dangers résiduels et la possibilité de nuire à la santé ou de lésions si elle n'est pas effectuée en conformité avec les normes de sécurité.



ATTENTION

This symbol shows to the interested personnel that the operation presents the risk of exposure to residual dangers with the possibility of damages to the health or lesions if not effected in the respect of the procedures and prescriptions in conformity to the safety normative.

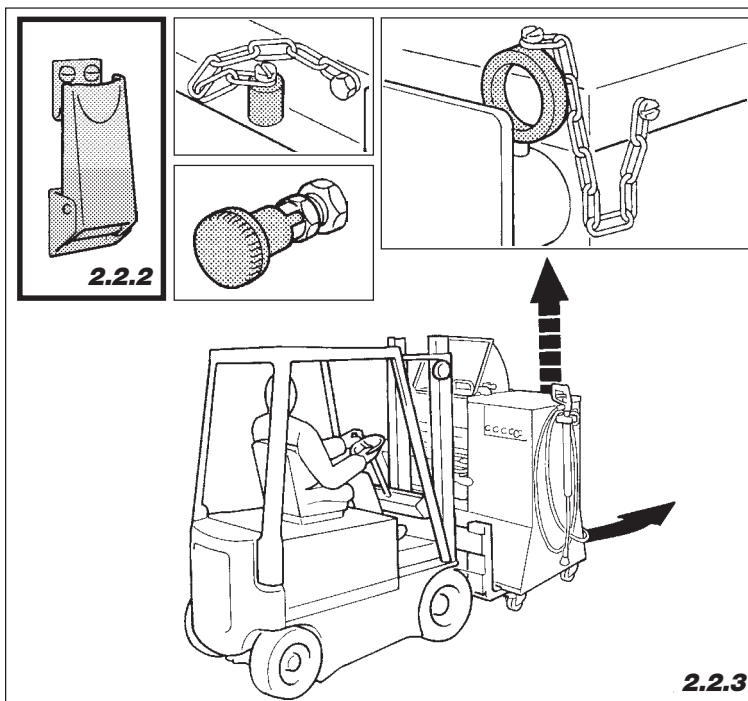
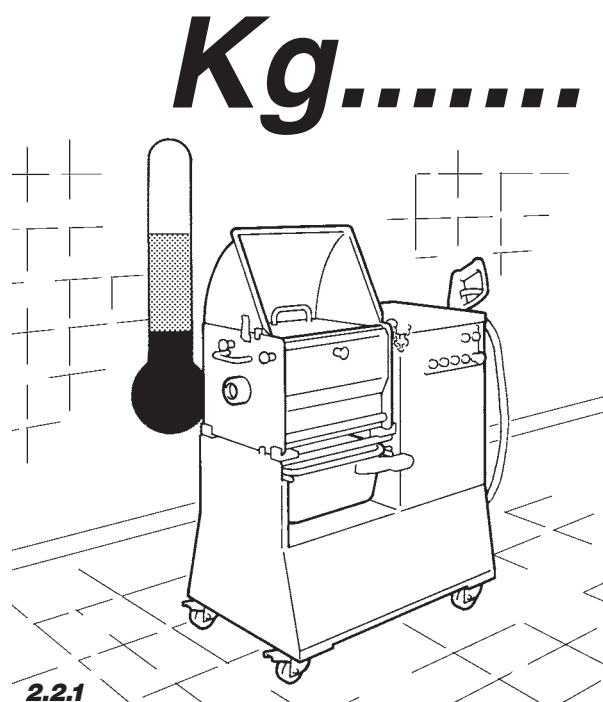
DEFINITION	SYMBOLES SYMBOLS	DEFINITION
AVERTISSEMENT <i>Il signale que l'opération décrite peut causer des dommages à la machine et/ou à ses composants et des risques aussi pour l'opérateur et/ou l'ambiance si pas effectuée en conformité avec les normes de sécurité.</i>		WARNING It's a signal for the interested personnel that the operation could cause damages to the machine and/or to his components and consequent risks for the operator and/or the environment if not effected in the respect of the safety normative.
NOTE <i>Ce symbole donne des informations qui concernent l'opération très importante qui est en cours.</i>		NOTE Information on the operation in progress with remarkable or important consideration.
SYMBOLES OBLIGATOIRES ET PROTECTIONS INDIVIDUELLES <i>Ce symbole indique que des protections individuelles appropriées sont obligatoires à cause du danger qui se peut vérifier pendant l'opération.</i>	  	OBLIGATION AND INDIVIDUAL PROTECTION SYMBOLS It points out the obligation of adequate individual protections in consequence to the residual danger that could happen during the operation.
SYMBOLES DE DANGER <i>Ce symbole indique la possible exposition à un danger spécifique qui peut se vérifier pendant l'opération traitée.</i>	 	DANGER It points out the possible exposition to a specific danger that could happen during the operation.
OPERATEUR DE LA MACHINE <i>Ce symbole identifie le type d'opérateur qui effectue l'intervention. Cette qualification suppose la connaissance complète et la compréhension de ce manuel, la formation nécessaire et les compétences spécifiques du secteur d'emploi et des opérations de nettoyage et de santé.</i>		MACHINE OPERATOR Identifies the type of operator to which the described intervention is reserved. This qualification presupposes a full knowledge and comprehension of the information contained in the service manual, to have performed the necessary training and specific competences of the type of sector of employment and of the operations of cleaning and sanification.
OPERATEUR DE LA MANUTENTION <i>Ce symbole identifie le type d'opérateur qui effectue l'intervention. Cette qualification suppose la connaissance complète et la compréhension de ce manuel, les compétences spécifiques des moyens de levage, des méthodes et des caractéristiques d'élingage et de la manutention en conditions de sécurité.</i>		TRANSPORT OPERATOR Identifies the type of operator to which the described intervention is reserved. This qualification presupposes a full knowledge and comprehension of the information contained in the service manual, specific competences, lifting methods and machines, and characteristics of links for safety transport.

DEFINITION	SYMBOLES SYMBOLS	DEFINITION
OPERATEUR MECANIQUE DE L'ENTRETIEN <i>Ce symbole identifie le type d'opérateur qui effectue l'intervention. Cette qualification suppose la connaissance complète et la compréhension de ce manuel, la formation nécessaire et les compétences spécifiques pour effectuer les installations et l'entretien normal, après formation et aptitude chez le constructeur.</i>		MECHANICAL TECHNICIAN Identifies the type of operator to which the described intervention is reserved. This qualification presupposes a full knowledge and comprehension of the information contained in the service manual, to have performed the necessary training and specific competence to perform the interventions of installation, ordinary maintenance (after a training period beside the builder).
OPERATEUR ELECTRIQUE DE L'ENTRETIEN (VOIR CEI EN60204 point 3.45) <i>Ce symbole identifie le type d'opérateur qui effectue l'intervention. Cette qualification suppose la connaissance complète et la compréhension de ce manuel, la formation nécessaire et les compétences spécifiques pour les interventions électriques en ce qui concerne: le réglage, l'entretien et/ou la réparation. Il peut opérer en présence de tension à l'intérieur des armoires et des tableaux électriques.</i>		ELECTRIC TECHNICIAN (SEE CEI EN60204 point 3.45) Identifies the type of operator to which the described intervention is reserved. This qualification presupposes a full knowledge and comprehension of the information contained in the service manual, to have performed the necessary training and specific competence for the interventions of electric nature: regulation, maintenance and/or repair. Able to operate in presence of high-voltage inside electric panels.
INTERVENTIONS EXTRAORDINAIRES <i>Ce symbole identifie seulement les interventions des techniciens du service d'entretien CRM chez le siège du constructeur.</i>		EXTRAORDINARY INTERVENTIONS Identifies the only exclusively reserved interventions to technicians of CRM assistance service in headquarter.

2.2 PRESCRIPTIONS DE SECURITE



SAFETY PRESCRIPTION 2.2



2.2.1

Avant l'installation, le client doit vérifier si le lieu est en conditions de sécurité et en conformité avec les dispositions relatives à l'hygiène et à la désinfection et si le sol peut soutenir le poids de la machine (voir CARACTERISTIQUES TECHNIQUES PARTIE 3); en outre la température doit être proportionnée aux caractéristiques d'emploi de la machine (voir carte de la machine A).

2.2.2

Avant la manutention, l'opérateur doit s'assurer que les protections et la moule sont bien fermées et fixées avec les dispositifs appropriés (goupille de la moule) : **DANGER D'ECRASEMENT, IMPACT ET/OU RENVERSEMENT ET COUPE.**

2.2.3

On doit effectuer la manutention (levage et déchargement) de la machine au moyen d'un dispositif de levage à fourches de portée appropriée, avec les fourches élargies complètement, selon la largeur du soubassement de la machine (intérieur pieds).

Il est interdit d'utiliser des moyens et des points de levage qui ne sont pas prévus; la machine a un barycentre irrégulier: DANGER DE RENVERSEMENT.

2.2.1

Before the installation the customer must be sure that the environment is in conformity with the safety requisite, hygiene and sanitation, and that the floor is flat and right to hold on the weight of the machine (see TECHNICAL SPECIFICATIONS PART 3). The temperature of the environment must comply with the characteristics of employment of the machine (see machine card A).

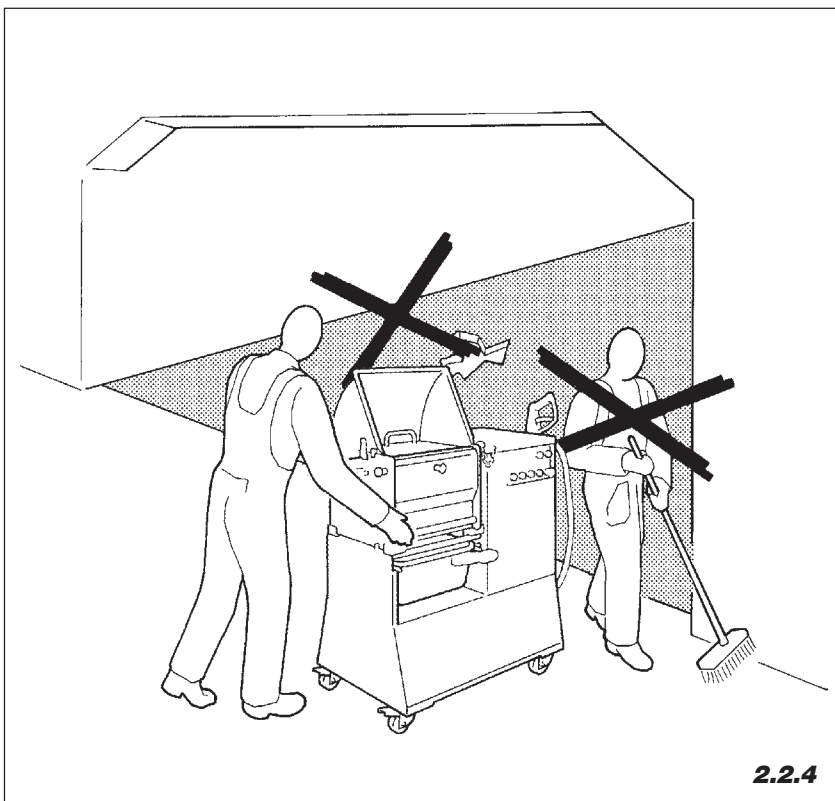
2.2.2

Before handling the machine, make sure that the protection guards and the die are perfectly closed and fixed by means of the proper devices (die lock pin): **DANGER OF CRUSHING, IMPACT AND/OR OVERTURNING AND CUT.**

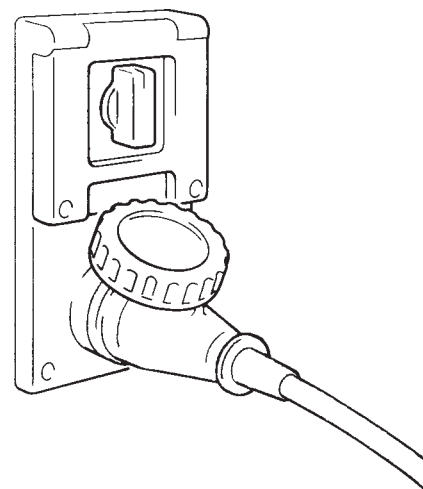
2.2.3

The moving (lifting and unloading) of the machine must be performed with a forklift with an adequate lifting power, with the pitchforks widened to the maximum opening of the plinth of the machine (inside feet).

It's forbidden to employ lifting tools and points different from those foreseen; the machine has an irregular and high centre of gravity: DANGER OF OVERTURNING.



2.2.4



2.2.5

2.2.4

La manutention et l'éventuel repositionnement de la machine sur les roues doivent être effectués sur des planchers plans ; bloquer les freins des roues avant de laisser la machine sans surveillance.

Il est interdit de manipuler la machine avec les roues sur les planchers glissants ou inégaux ou avec des obstacles et de la laisser sans surveillance sans bloquer le frein : DANGER DE PERTE DE STABILITE, ENTRAÎNEMENT, ECRASEMENT ENTRE LES OBSTACLES OU LES BARRIÈRES.

2.2.5

L'installation de réseau doit être équipée de différentiel et de prise interbloquée protégée des infiltrations d'eau. L'installation doit être munie de ligne de mise à la terre efficace.

Avant de connecter et/ou déconnecter le connecteur sur le sectionneur de réseau, s'assurer qu'il est sec et qu'aucune partie du corps n'est mouillée (mains, pieds, etc.): DANGER DE FOUÐROIEMENT ET/ OU CHOC ELECTRIQUE.

IL EST INTERDIT d'utiliser des adaptateurs ou des rallonges pour le laçage au réseau.

2.2.4

The handling and repositioning of the machine with wheels must be carried out on flat floors; lock the wheel brakes before leaving the machine unattended. **It is forbidden to handle the machine with wheels on slippery or uneven floors or with obstacles and leave it unattended without locking the brake: DANGER OF LOSS OF STEADINESS, DRAGGING, CRUSHING BETWEEN OBSTACLES OR BARRIERS.**

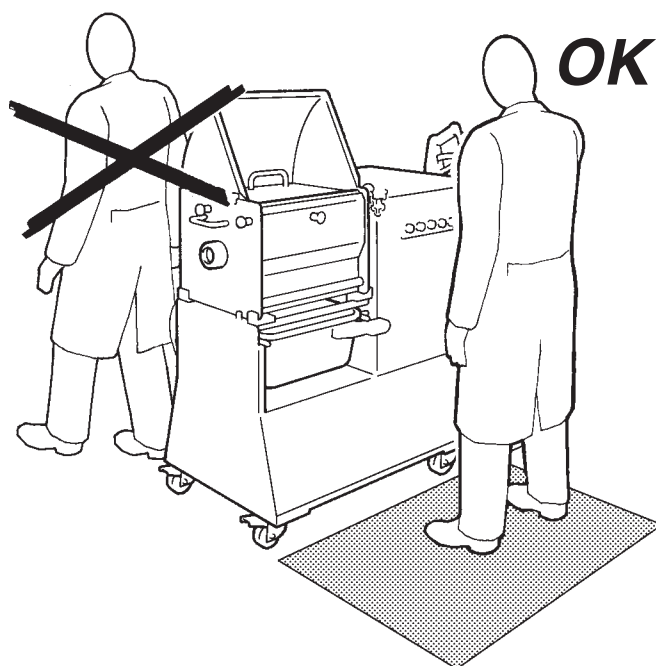
2.2.5

Power supply network must be equipped with a differential switch and a protected wallsocket against water infiltrations. The plant must be provided with an efficient ground line.

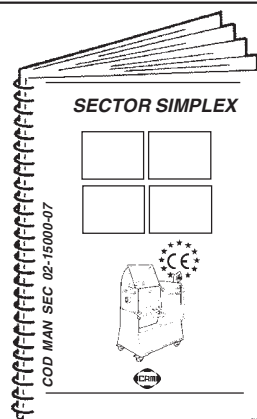
Before inserting and/or removing the plug from power supply socket, make sure that it's dry and avoid wet parts of body (hands, feet, etc): DANGER ELECTRIC SHOCK.

It is forbidden to use adapters or extensions to connect the machine with the power supply mains.

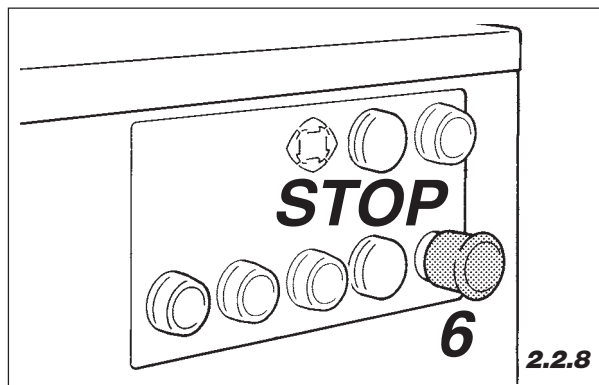




2.2.7



2.2.6



2.2.8

2.2.6

La SECTOR SIMPLEX peut être utilisée seulement par le personnel précédemment formé qui connaît et suit ce manuel soigneusement.

2.2.7

L'opérateur doit contrôler le fonctionnement de la trancheuse multilames SECTOR SIMPLEX dans les zones indiquées par l'illustration, de sorte qu'il puisse avoir un bon contrôle visuel du cycle de travail.

Il est interdit d'abandonner et de laisser sans surveillance la machine quand elle est en marche et/ou en présence de tension.

2.2.8

En cas d'anomalie de fonctionnement et/ou danger il faut appuyer immédiatement sur le poussoir STOP/URGENCE (6) ou ouvrir la porte de chargement du produit: tous les moteurs de la machine s'arrêtent immédiatement.

Avant de remettre la machine en marche on doit éliminer les causes et trouver une solution de sorte que le danger ne se représente pas.

**2.2.6**

The operation of the of the SECTOR SIMPLEX multi-blade slicer is entirely reserved to personal previously fully trained by the personnel inside CRM, that knows and follows meticulously to the content of the present manual.

2.2.7

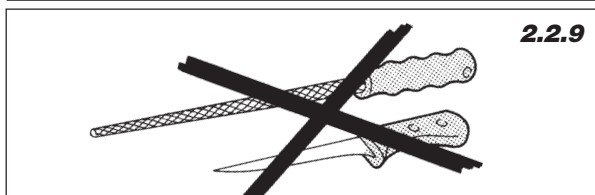
The operation of the of the SECTOR SIMPLEX multi-blade slicer must be observed by the operator in the zones pointed out in the figure, so that he has a good visual control of the work cycle of job and can promptly reach the controls of the machine.

It's forbidden to leave the machine unattended when it is working and/or switched on.

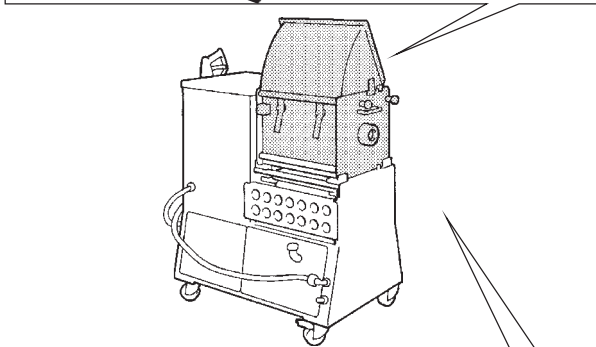
2.2.8

In case of anomaly of operation and/or presumed or found danger, it is necessary to: press the STOP/EMERGENCY button (6) immediately; all motors will stop immediately.

Before starting the machine again, please remove the causes and prepare to avoid any other dangerous situation.

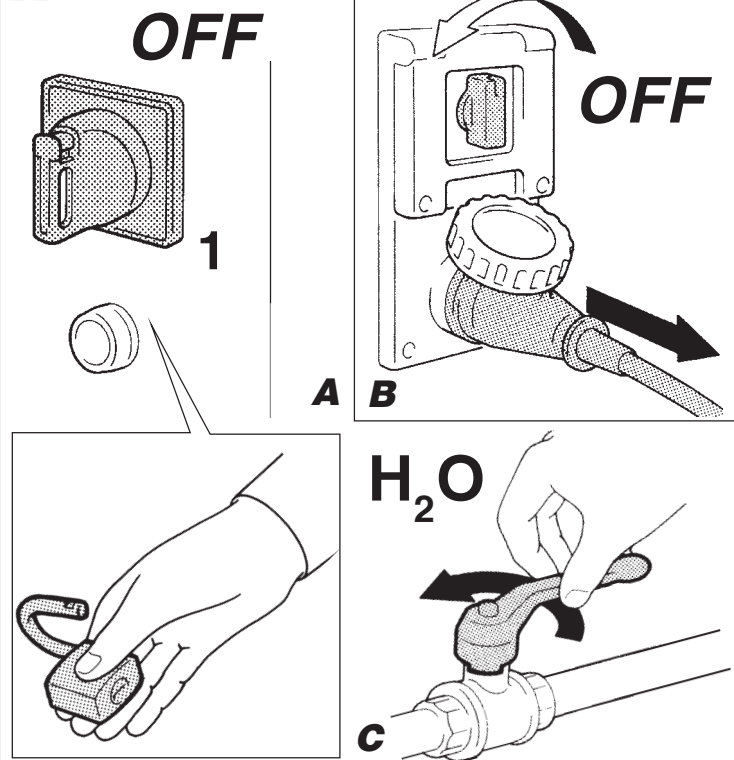


2.2.9



2.2.10

2.2.11

**2.2.9**

Introduire dans le canal de chargement seulement des produits alimentaires, frais et sans os, comme indiqué dans la section « 1.5 DESCRIPTION DE LA MACHINE ».

Il est interdit d'introduire des produits différents ou de laisser des corps étrangers et/ou des couteaux : DANGER DE RUPTURE DES LAMES ET DE PROJECTION DE FRAGMENTS DANS LE PRODUIT COUPE.

2.2.10

Avant de s'approcher du canal de chargement et/ou déchargement du produit il faut utiliser des gants anti-coupe : **DANGER DE COUPE.**

2.2.11

Avant d'effectuer les opérations de nettoyage, entretien, réparation et en général avant de s'approcher des lames il faut porter la machine à la condition énergétique ZERO « 0 ».

- A – tourner le sélecteur GENERAL (1) sur « 0 » OFF et placer un cadenas de sécurité;
- B – couper le courant sur sectionneur de réseau et déconnecter le câble d'alimentation;
- C - débrancher l'installation de l'eau de réseau.

2.2.9

Introduce into the product loading and unloading channel only fresh foodstuff without bones as per section 1.5 "MACHINE DESCRIPTION".

It's forbidden to introduce products different from those foreseen and/or leave extraneous bodies and/ or knives: DANGER OF BREAK UP OF BLADES AND SCATTERING OF FRAGMENTS INTO THE CUT PRODUCT

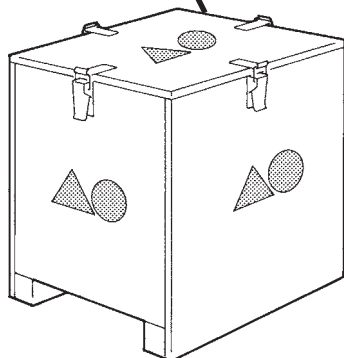
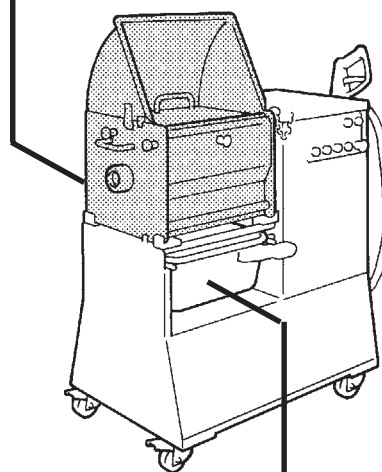
2.2.10

Before accessing to loading channel to place the product wear anti-cut gloves: **DANGER OF CUT.**

2.2.11

Before performing operations of cleaning, maintenance, repair and in general before reaching the blade carter set the machine to the energetic ZERO state "0."

- A- rotate on "0" "OFF" the main switch (1) and place the safety padlock;
- B- switch off the power supply and disconnect power supply cable from the wall socket;
- C- disconnect the network water system.

2.2.12B**2.2.12A****2.2.13****2.2.12**

Avant de s'approcher des lames, il faut utiliser des protections individuelles appropriées (gants et tabliers anti-coupe et chaussures fermées pour la prévention des accidents).

- A – Fermer toutes les protections de la moule avant le démontage et pendant la manutention ;
- B – Placer toujours la moule dans une caisse spécifique pour le stockage ou l'expédition.

Il est interdit de laisser la moule sans surveillance avec les portes ouvertes : DANGER DE COUPE ET/OU CISAILLEMENT.

2.2.13

Le plateau de collecte du produit a aussi une fonction de sécurité car il empêche l'opérateur d'atteindre les lames ; donc, il est interdit d'utiliser la machine sans et/ou avec ce dispositif quand il est hors service ou modifié.



**ATTENTION
DANGER DE COUPE**

Le secteur au-dessous de la moule est ouvert pour permettre le déchargement du produit coupé ; donc, quand le plateau de collecte n'est pas monté, éviter de s'approcher des lames.

2.2.12

Before opening the blade carter, wear adequate individual protections (anti-cut gloves and aprons and closed anti-accident shoes).

- A- Close all die protections before the dismantling and during the handling;
- B – Always place the die into the proper crate for stocking or dispatch.

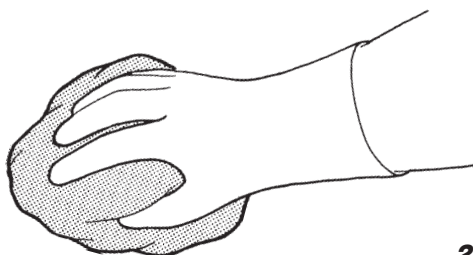
It's forbidden to leave the die when the doors are open: DANGER OF CUT AND/OR SHEARING.

2.2.13

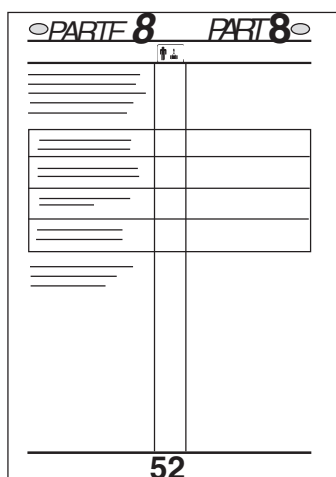
The product collecting tray also functions as a safety system since it prevents the operator from reaching the blades; therefore, it is forbidden to use the machine without and/or with such device when it is broken, tampered or modified.



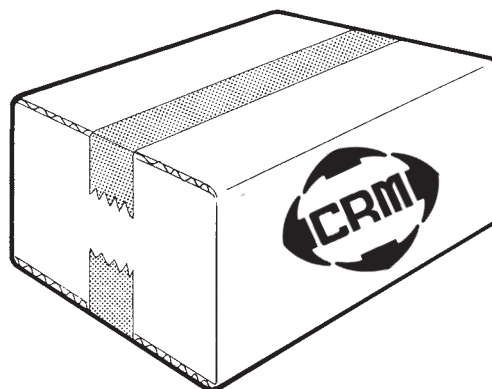
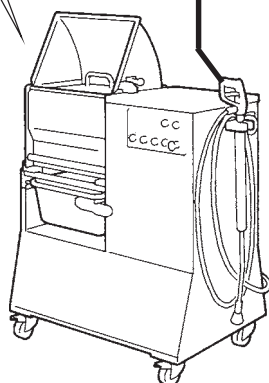
**ATTENTION
DANGER OF CUT.** The area below the die is open, thus allowing the unloading of the cut product; when the collecting tray is missing, be careful: do not reach the blades!



2.2.14



2.2.14



2.2.16

2.2.14

Il est nécessaire d'effectuer les opérations de nettoyage, lavage et désinfection tous les jours avant d'utiliser la machine.

Effectuer un nettoyage soigneux avec les produits indiqués dans la PARTIE 8.

Il est interdit de diriger le jet de la lance en pression (70 bar) contre les personnes ou de l'utiliser pour le lavage d'animaux. Utiliser des protections individuelles appropriées (masques, tabliers) : DANGER DE JET EN PRESSION.

2.2.15

Les interventions d'entretien normal et celles sur les parties électriques doivent être effectuées seulement par les responsables de l'entretien précédemment formés et par les électriciens qualifiés.

Il est interdit d'altérer la machine et son programme d'utilisation.

2.2.16

Pour le remplacement des parties détériorées utiliser seulement les pièces de rechange originales.

L'INOBSERVANCE DE CES INSTRUCTIONS PEUT CAUSER DES DANGERS POUR L'OPERATEUR, LES TECHNICIENS ET/OU LES GENS ET LA MACHINE QUI NE SONT PAS IMPUTABLES AU CONSTRUCTEUR.

**2.2.14**

The operations of cleaning, washing and sanitification, must be performed every day before using the SECTOR SIMPLEX machine.

Effect an accurate cleaning with the procedures and products as in the PART 8.

It is forbidden to turn the jet of the nozzle under pressure (70 bar) to people or to use it for washing animals. Wear adequate individual protections (face masks, aprons): DANGER OF JET UNDER PRESSURE.

2.2.15

The interventions of ordinary maintenance on the electric parts must be performed by the person in charge of maintenance previously trained and by electricians

It's forbidden to tamper with and/or alter the speed, the state of the art of the machine or the machine programme.

2.2.16

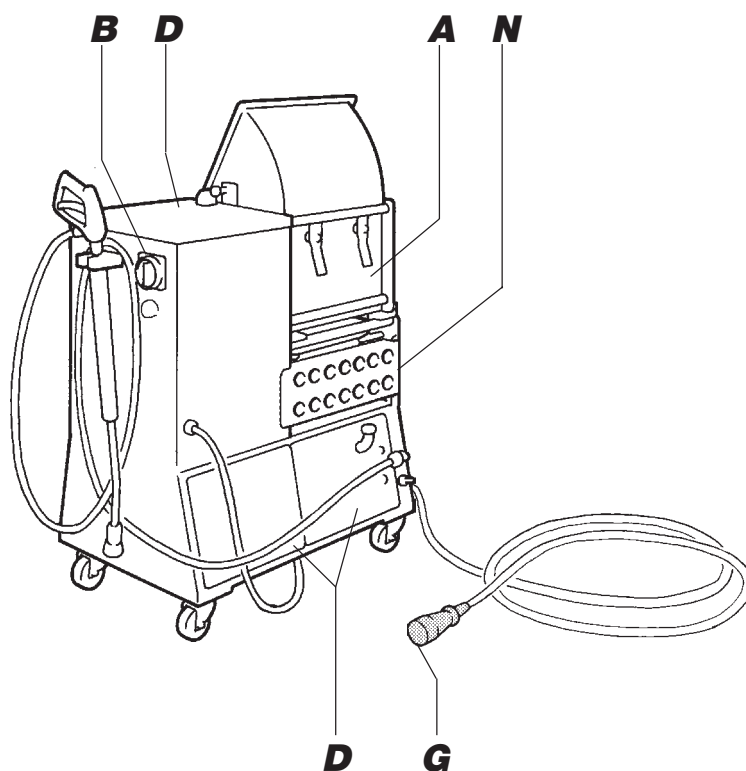
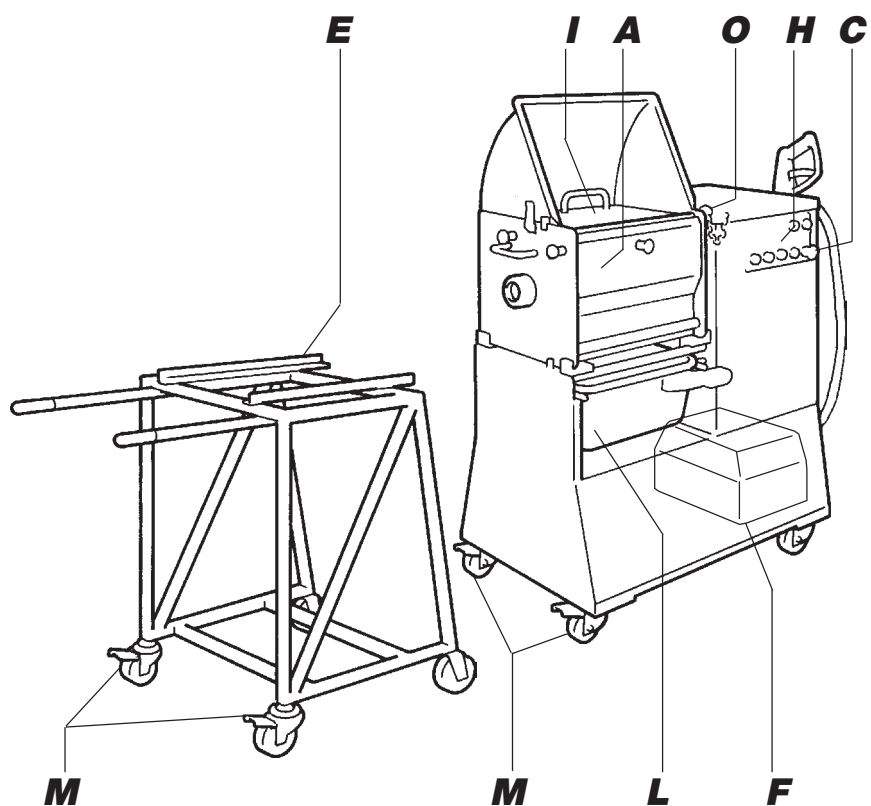
Replace parts with original spare parts only.

UNOBSERVANCE OF THE RULES MENTIONED ABOVE MAKE RISE UP DANGERS FOR OPERATOR, QUALIFIED OR SPECIALIZED TECHNICIAN, PEOPLE OR MACHINE, NOT IMPUTABLE TO THE BUILDER.

**DISPOSITIFS DE
PROTECTION**



**SAFETY
DEVICES 2.3**



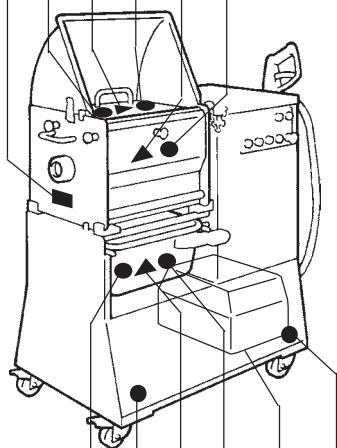
Avent de mettre en marche et d'utiliser la machine il faut quotidiennement s'assurer que tous les dispositifs sont efficaces et placés correctement; dans le cas contraire, il faut agir avant de procéder. DESCRIPTION	POS 	Daily check, by means of simulation tests, that all the devices work correctly and are well positioned before starting to work with the machine. Otherwise, provide before working. DESCRIPTION
ELEMENTS ET PROTECTIONS MOBILES AVEC SENSEURS MAGNETIQUES DE SECURITE A REDONDANCE: pour arrêter et/ou déconnecter le moteur des lames de la machine en cas d'ouverture pendant le fonctionnement automatique.	A	MOBILE PROTECTIONS WITH REDUNDANT MAGNETIC SENSOR: to stop and/ or disable all the actions of the machine (blade and carts) in case of opening of lids when machine is running
INTERRUPTEUR GENERAL AVEC CADENAS: pour débrancher le tableau électrique avant d'effectuer n'importe quelle opération de remplacement, entratien, réparation et arrêt de fin de production.	B	LOCKABLE MAIN POWER SUPPLY SWITCH: to switch off power supply before performing any operation: cleaning, substitution, maintenance, reparation and production end stop.
POUSSOIR STOP/URGENCE: pour arrêter la machine en conditions d'urgence.	C	STOP/EMERGENCY BUTTON: to stop the machine in emergency conditions.
PROTECTIONS FIXEES: avec une fermeture à clé ou à vis pour éviter l'approche des parties intérieures de la machine.	D	FIXED PROTECTIONS: lockable by screws with keys to prevent any access inside the machine
CHARRIOT PORTE-MOULE: pour permettre la manutention et le démontage de la moule optionelle et éviter le contact avec les lames pendant les opérations de remplacement et manutention.	E	DIE CARRIER CART: to allow the handling and disassembling of the optional die in safety conditions and avoid the contact with the blades during the replacement and handling operations.
TABLEAU ELECTRIQUE HERMETIQUE: pour éviter le l'infiltration d'eau pendant le lavage et pour permettre une intervention sur les parties électriques seulement par des techniciens qualifiés.	F	WATERPROOF ELECTRICAL BOX: to prevent the infiltration of water during washing and limit the intervention on the electric parts to qualified technicians
FICHE POUR PRISE INTERBLOQUEE: pour couper totalement courant (CONDITION ENERGIE ZERO "0") avant n'importe quelle opération de nettoyage, désinfection, remplacement, entretien et réparation.	G	PLUG FOR INTERLOCKED SOCKET : to disconnect completely the machine from power supply network (ENERGY STATE ZERO "0") before performing any operation: cleaning, substitution, maintenance, reparation and stop
COUVERCLE COMMANDES: pour protéger les commandes de l'infiltration d'eau pendant le lavage.	H	FUNCTION BUTTONS COVER: to protect the control panel against water infiltration during cleaning operations
CANNAL AVEC PORTE DE CHARGEMENT AVEC MICRO-INTERRUPTEUR DE SECURITE A REDONDANCE: pour activer la mise en marche des lames après avoir positionné la porte de chargement dans le canal.	I	LOADING DOOR CHANNEL WITH REDUNDANT SAFETY MICRO-SWITCH: to enable the start of the blades after positioning the micro-switch inside the loading channel.
PLATEAU DE COLLECTE DU PRODUIT COUPE: pour activer le fonctionnement des lames quand elles se trouvent en position de travail et éviter de s'approcher des lames dans le secteur au-dessous de la moule.	L	CUT PRODUCT COLLECTING TRAY: to enable the working of the blades once they are in working position and avoid reaching the blades in the area below the die.
ROUES DE FREINAGE: pour empêcher la manutention de la machine quand elle se trouve en position de travail o d'arrêt.	M	BRAKING WHEEL: to avoid the machine movements once they are in working or parking position.
PROTECTION FIXEE SECTEUR COLLECTE PRODUIT: pour éviter de s'approcher des lames du secteur postérieur de collecte du produit quand le plateau de collecte n'est pas monté.	N	FIXED PROTECTION OF PRODUCT COLLECTING CARTER: to avoid reaching the blades from the back collecting carter without the collecting tray.
ACCOUPLAGE MOULE: pour éviter d'enlever et positionner la moule dans la machine quand la porte de chargement est ouverte.	O	DIE COUPLING: to avoid removing and positioning the die into the machine when the loading door is open.

2.4 ETIQUETTES DE SIGNALISATION



WARNING LABELS 2.4

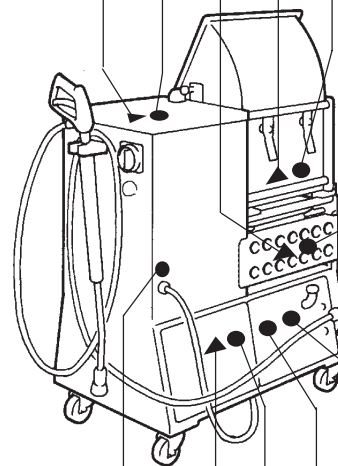
L B A F A F



B I A F G-H I



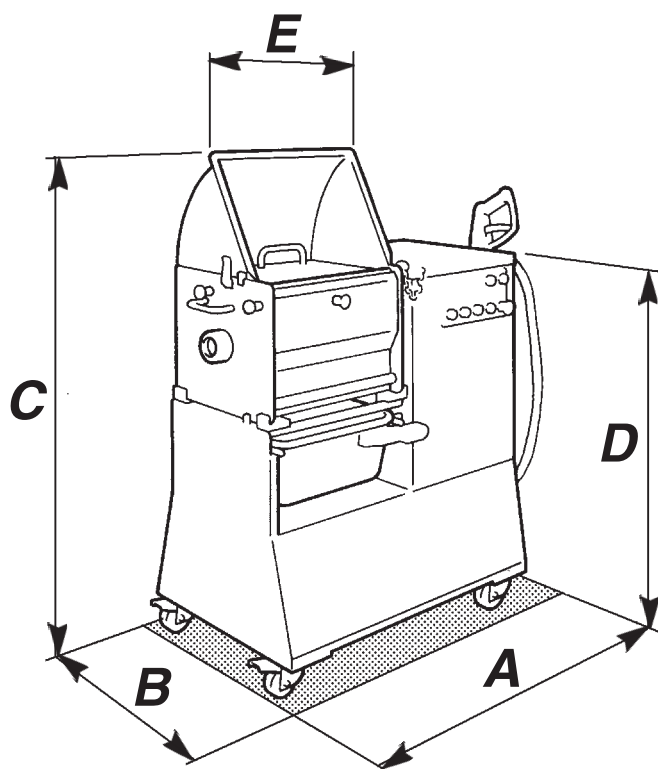
C D A A F B



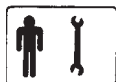
E C D B D

POSITION A cod.		cod.	POSITION A
POSITION B cod.		cod.	POSITION B
POSITION C cod. 1460000002		cod. 1460000002	POSITION C
POSITION D cod. 1460000005		cod. 1460000005	POSITION D
POSITION E cod. 1460000006		cod. 1460000006	POSITION E
POSITION F cod.		cod.	POSITION F
POSITION G cod.		cod.	POSITION G
POSITION H cod. 1460000007	PE	cod. 1460000007	POSITION H
POSITION I cod.		cod.	POSITION I
POSITION L cod.		cod.	POSITION L

**CARACTERISTIQUES
TECHNIQUES**

**TECHNICAL
SPECIFICATION**


DONNÉES TECHNIQUES	Unité de mesure	SECTOR SIMPLEX	Unit of meas.	TECHNICAL DATA
VALEUR A	mm	915	mm	DIM. A
VALEUR B	mm	610	mm	DIM. B
VALEUR C	mm	1300	mm	DIM. C
VALEUR D	mm	1015	mm	DIM. D
VALEUR E	mm	405	mm	DIM. E
DIAMETRE DES LAMES	mm	250	mm	BLADES DIAMETER
LARGEUR UTILISABLE DE COUPE	mm	390	mm	WORKING CUT WIDTH
VITESSE DES LAMES	G/min	46		BLADES SPEED
POIDS DE LA MACHINE	Kg	126	Kg	MACHINE WEIGHT
POIDS DE LA MOULE	Kg	74	Kg	DIE WEIGHT
POIDS TOTAL	Kg	200	Kg	TOTAL WEIGHT
PUISSANCE INSTALLEE	KW	3	KW	INSTALLED POWER
ISOLATION DISP. ELECTRIQUES	IP	65	IP	ELECT. DEV. INSULATION
ISOLATION DE LA MACHINE	IP	22	IP	MACHINE INSULATION
EAU DE LAVAGE	l/min	8	l/min	WASHING WATER
CONNEXION INSTAL. EAU	mm	embout hose connector Øe 13	mm	WATER SYSTEM CONNECT.
CONNEXION LANCE	"G	connecteur mâle "1/2"/male connector (A.P.)	"G	NOZZLE CONNECTION
RESERVOIR DETERSIF	l	0,7	l	DETERGENT TANK
BRUIT (EN3744/UNI7712)				NOISINESS (EN3744/UNI7712)
(pendant le fonctionnement)	continue	dB (A)	70	dB (A) continuous (during working)
(pendant le lavage)	continue	dB (A)	72	dB (A) continuous (during washing)
	crête	dB (C)	< 85	dB (C) peak

**TRANSPORT
ET INSTALLATION**

**TRANSPORT AND
INSTALLATION**

La trancheuse multilames SECTOR SIMPLEX peut être envoyée sur palette dans une boîte en carton ou sans emballage aussi, donc il faut opérer en suivant les indications décrites dans cette partie.

The SECTOR SIMPLEX could be delivered on a pallet with packing of cardboard or without packing, therefore operate like explained in the relative sections.

CETTE PARTIE COMPREND LES TITRES SUIVANTS:	PAGE	THIS SECTION CONTAINS NEXT TITLES:
4.1 TRANSPORT SUR PALETTE ET/OU AVEC EMBALLAGE	23-24	TRANSPORT ON PALLET AND/OR WITH CRATE 4.1
4.2 TRNSPORT SANS EMBALLAGE	25-26	TRANSPORT WITHOUT CRATE 4.2
4.3 MONTAGE DU CHARIOT PORTE-MOULE	27	DIE CARRIER CART MOUNTING (optional) 4.3
4.4 POSITIONNEMENT ET INSTALLATION	28-32	POSITIONING AND SETUP 4.4

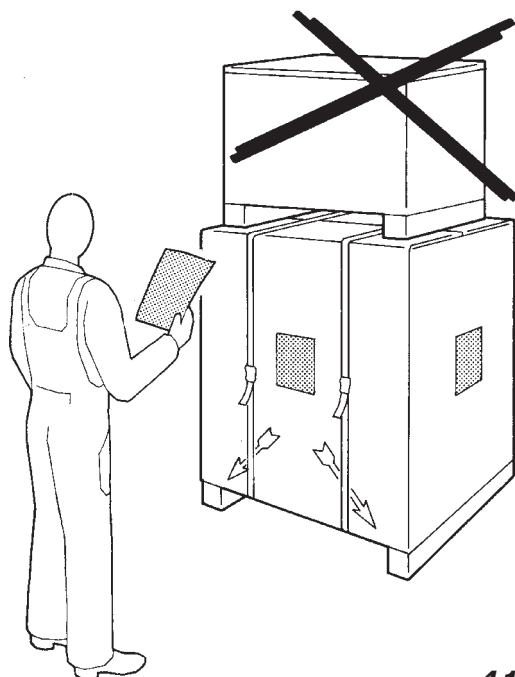
Les sections suivantes concernent les règles de comportement.

In the following pages it is described in detail how to behave in each of the phases above.

4.1 TRANSPORT SUR PALETTE ET/OU AVEC EMBALLAGE

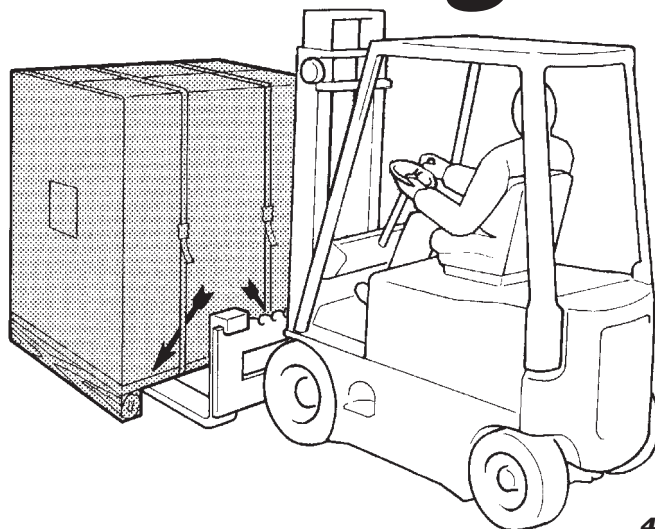


TRANSPORT ON PALLET AND/OR WITH CRATE 4.1



4.1.1

.....Kg



4.1.2



ATTENTION
DANGER D'ECRASEMENT, IMPACT
ET/OU ABRASION

Seulement les responsables de la manutention qui sont équipés de protections individuelles appropriées (gants de protection, chaussures pour la prévention des accidents, casque et vêtements de protection) peuvent effectuer ces opérations:

4.1.1

Au reçu de la fourniture, il faut suivre les instructions placées à l'extérieur de l'emballage.



ATTENTION
DANGER DE RENVERSEMENT ET
D'ECRASEMENT

La charge à l'intérieur de l'emballage est déséquilibrée, donc il faut suivre les instructions indiquées. Ne mettez pas les emballages et/ou les poids sur la machine : la structure ne soutient pas. L'EMBALLAGE N'EST PAS APPROPRIÉ À L'EMPILEMENT OU AU CHARGEMENT DE POIDS.

4.1.2

Il faut élargir complètement les fourches de l'appareil de levage (avec une portée appropriée pour le poids) et les positionner sur les points indiqués sur l'emballage. Il faut élever la caisse lentement, la transporter (hauteur min. du sol ÷ 30cm) et la déposer dans un lieu sec et couvert; ensuite éloigner l'appareil de levage.



WARNING !
DANGER OF CRUSHING, BUMP
AND/ OR ABRASION: these operations are to be performed by personnel qualified to moving the machine with adequate individual protections (anti-cut gloves, anti-accident shoes, helmets and garments of protection).

4.1.1

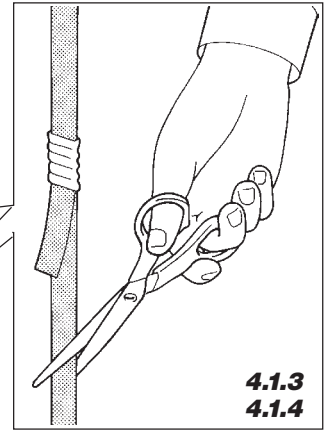
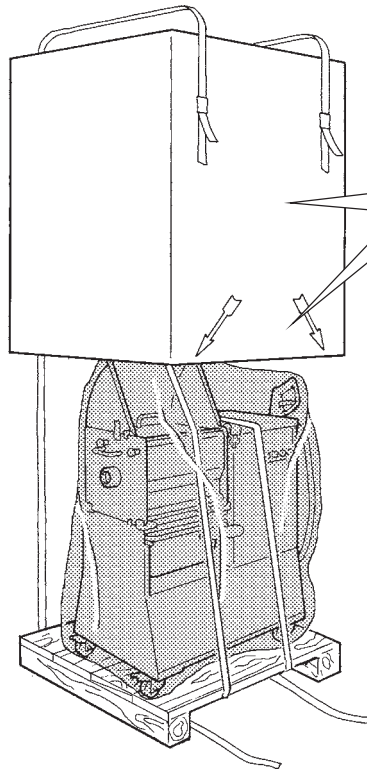
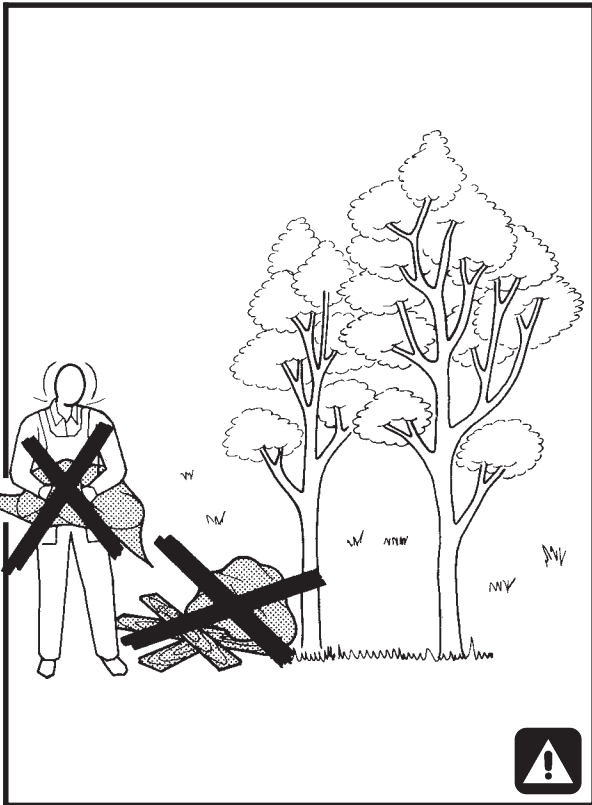
At the receipt of the supply take the instructions affixed outside the packing and follow them.



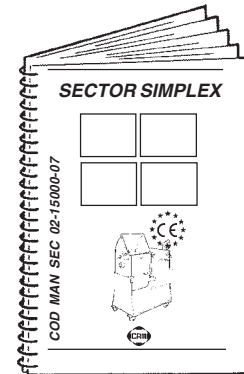
ATTENTION
DANGER OF OVERTURNING
AND/OR CRUSHING: the load inside the crate is unbalanced therefore follow the suitable procedures. do not place packages and/or weights onto the structure: the structure is not bearing and supporting. **THE PACKAGE IS NOT SUITABLE FOR STACKING OR WEIGHT LOADING.**

4.1.2

Widen the pitchforks of the lifter (adequate to the weight) to the maximum opening and position them close to the suggested points on the packing. With slow movements lift the box, transport it (holding it at ÷ 30cm from the ground) and place it in a dry and covered place; therefore remove the lifter.



4.1.3
4.1.4



4.1.5



ATTENTION
DANGER DE POLLUTION DE
L'ENVIRONNEMENT:

Ne pas jeter l'emballage dans l'ambiance, mais le conserver en cas de renvois futurs à l'usine.

4.1.3

Couper les cintres soigneusement et extraire le carton de haut.

4.1.4

Couper les cintres, enlever le film plastique et les brides qui fixent la machine sur la palette.



NOTE

Si la machine doit être envoyée à l'usine pour effectuer des opérations de réparation ou d'entretien, il faut l'emballer à nouveau pour l'expédition. Les modalités pour l'expédition devront être établies préventivement avec la maison CRM.

4.1.5

Prenez les Instructions de Service et suivez les indications données.

Le transport avec emballage est terminé et il est possible de procéder selon la section prochaine.



WARNING
DANGER OF ENVIRONMENTAL
POLLUTION: don't dispose of the
packing in the environment but preserve
it for possible future shipment to the
producer.

4.1.3

Cut the bind and unthread the cardboard from the top.

4.1.4

Cut the bind, remove the plastic film of protection and stirrups that fix the machine to the pallet.



NOTE

In case of shipment to the factory for reparations or maintenances, the machine will be re-packed for the despatch. The formalities for the consignment will be previously agreed with CRM.

4.1.5

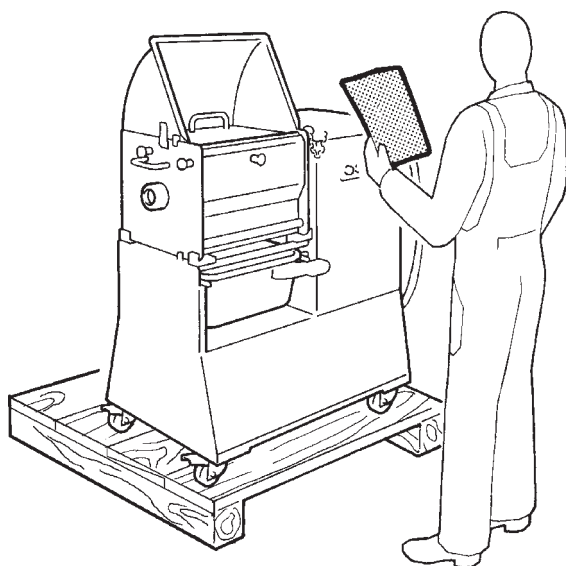
Take the Instructions for Use and follow the indications.

The transport with pack is finished and it is possible proceed like mentioned in the next section.

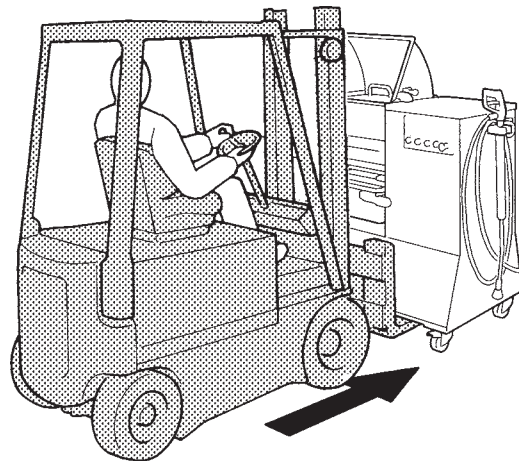
4.2 TRANSPORT SANS EMBALLAGE



TRANSPORT WITHOUT CRATE 4.2



4.2.1



4.2.2

Pour le transport et la manutention de la machine sans emballage on doit:



ATTENTION
DANGER D'ECRASEMENT ET
IMPACT

Seulement les responsables de la manutention qui sont équipés de protections individuelles appropriées (gants de protection, chaussures pour la prévention des accidents, casque et vêtements de protection) peuvent effectuer ces opérations:

4.2.1

Suivre les instructions placées à l'extérieur de l'emballage.



AVERTISSEMENT
CHARGE DÉSÉQUILIBRÉE :
DANGER DE RENVERSEMENT

ET/OU ECRASEMENT. Ne pas utiliser de moyens de levage et ne pas élever la machine dans les points d'élingage qui ne sont pas prévus.

4.2.2

Elargir complètement les fourches de l'appareil de levage (avec une portée appropriée pour le poids) selon la largeur du soubassement de la machine (intérieur roues).



For transport and moving the machine without pack:



WARNING
DANGER OF CRUSHING AND
BUMP.

These operations are to be performed by personnel qualified to moving the machine with adequate individual protections (anti-cut gloves, anti-accident shoes, helmets and garments of protection).

4.2.1

Withdraw the instructions affixed externally the machine and operate like specified.

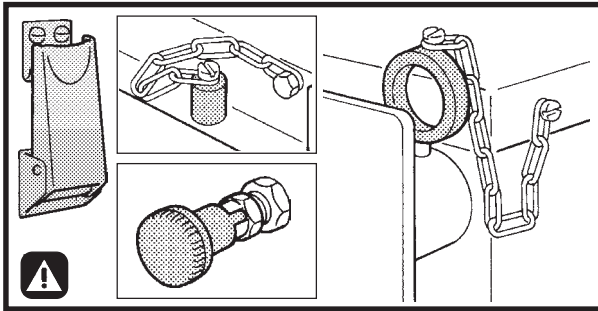


ATTENTION
LOAD UNBALANCED, DANGER
OF TURNOVER AND CRUSHING.

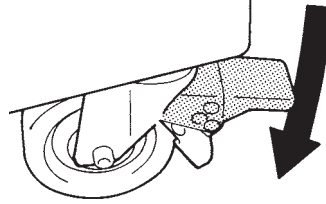
Don't employ lifter and don't lift in different points from as prescribed by the manufacturer.

4.2.2

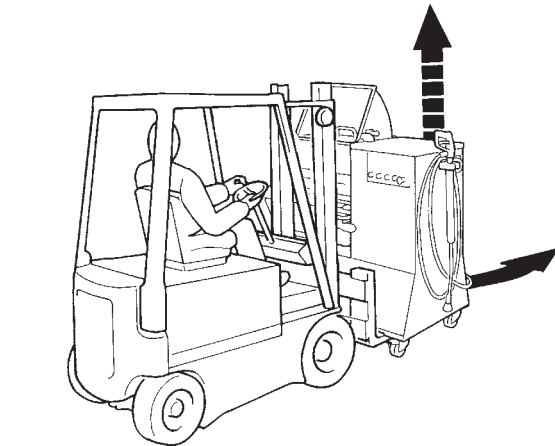
Widen the pitchforks of the lifter (adequate to the weight) to the maximum opening of the plinth of the machine (inside wheels).



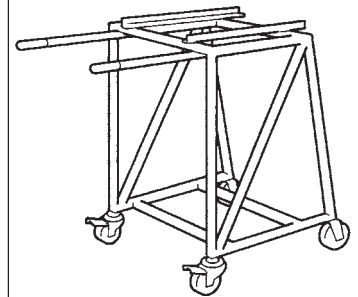
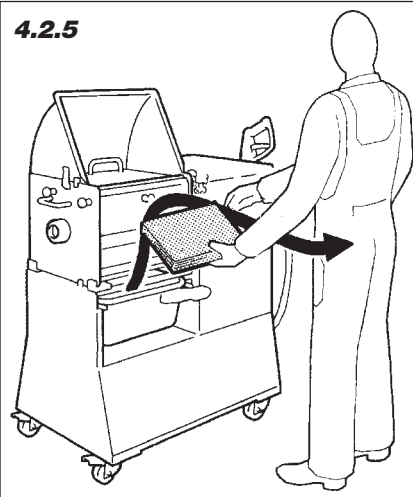
4.2.4



4.2.5



4.2.3



4.2.6



**AVERTISSEMENT
DANGER D'IMPACT,
RENVERSEMENT ET/OU**

ÉCRASEMENT : avant d'effectuer le levage et la manutention s'assurer que les protections mobiles et la moule sont fermées et fixées correctement.

4.2.3

Il faut élever la machine lentement et la placer sur la surface d'installation (parfaitement plane) dans un lieu sec et couvert ; donc éloigner l'appareil de levage à fourches.

4.2.4

Bloquer les freins de stationnement sur les roues.

4.2.5

Enlever les outils et le manuel d'instructions de la machine et agir selon les indications données.

4.2.6

Si la machine est équipée de chariot porte-moule (optionnel), il faut l'assembler selon Les instructions données.

Le transport de la machine est terminé et il est possible de procéder selon la section prochaine.



ATTENTION

DANGER OF BUMP, CRUSHING AND/OR TURNOVER: before lifting and moving the machine, make sure that the movable protections and the die are well closed and adequately fixed with the relative devices.

4.2.3

With slow movements lift the machine and place it in covered and dry place and not inclined (in plain) then remove the fork lifter.

4.2.4

Lock the parking brakes on the wheels.

4.2.5

Take the tools from the machine and follow the instructions given in the manual.

4.2.6

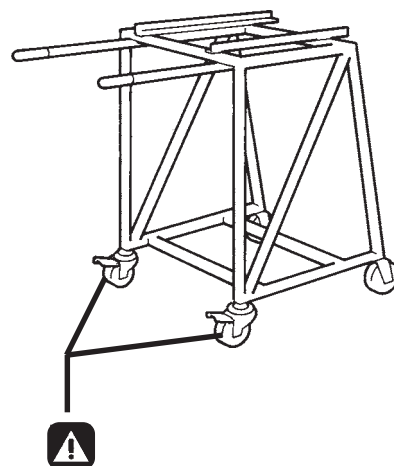
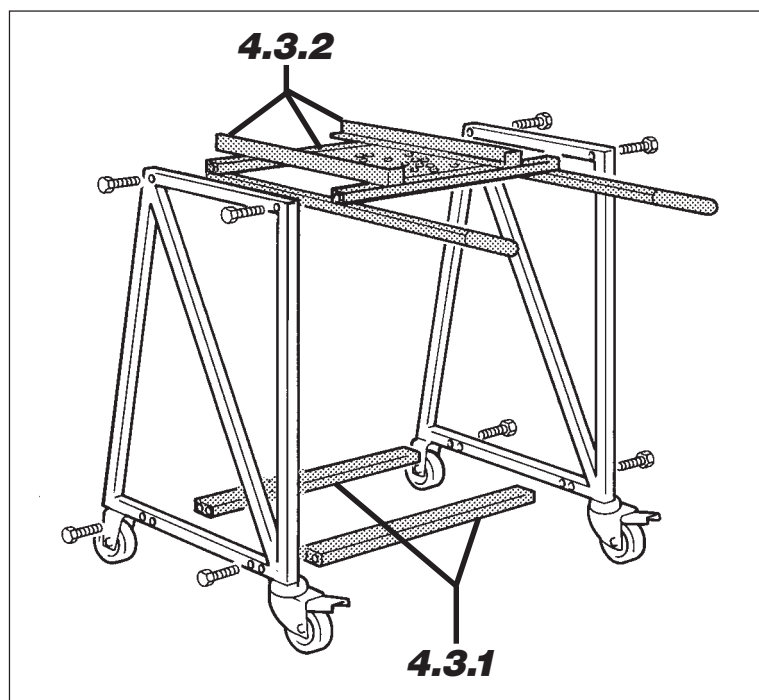
If the machine is provided with die carrier cart (optional), assemble it as per instructions.

The transport is finished and it is possible to proceed like mentioned in the next section.

4.3 MONTAGE DU CHARIOT PORTE-MOULE (optional)



DIE CARRIER CART MOUNTING (optional) 4.3



Le chariot porte-moule est toujours expédié démonté et se compose de 4 éléments en métal et de vis relatives.
Pour assembler le chariot, effectuer les opérations suivantes:



ATTENTION
Cette opération est réservée aux opérateurs d'entretien avec l'utilisation des clés appropriées.

4.3.1

Assembler les deux tirants inférieurs sur les éléments latéraux.

4.3.2

Assembler le support porte-moule en plaçant les guides de la moule sur la partie supérieure et les poignées sur le côté des roues pivotantes des chevalets latéraux.

4.3.3

Serrer les vis de fixation avec la clé appropriée.



ATTENTION
DANGER D'IMPACT ET/OU D'ÉCRASEMENT : avant de laisser le chariot sans surveillance, bloquer toujours les freins de stationnement des roues.

Le montage du chariot porte-moule est terminé.

The die carrier cart is always dispatched disassembled and is composed of 4 metal elements and relative screws.
To assemble the cart, carry on the following operations:



ATTENTION
This operation is reserved to maintenance operators using suitable wrenches.

4.3.1

Assemble the two lower tie rods on the side elements.

4.3.2

Assemble the die supporting plane by positioning the die guides on the upper part and the handles on the side of the pivoting wheels of the stands.

4.3.3

Tighten the fastening screws with the suitable wrench.



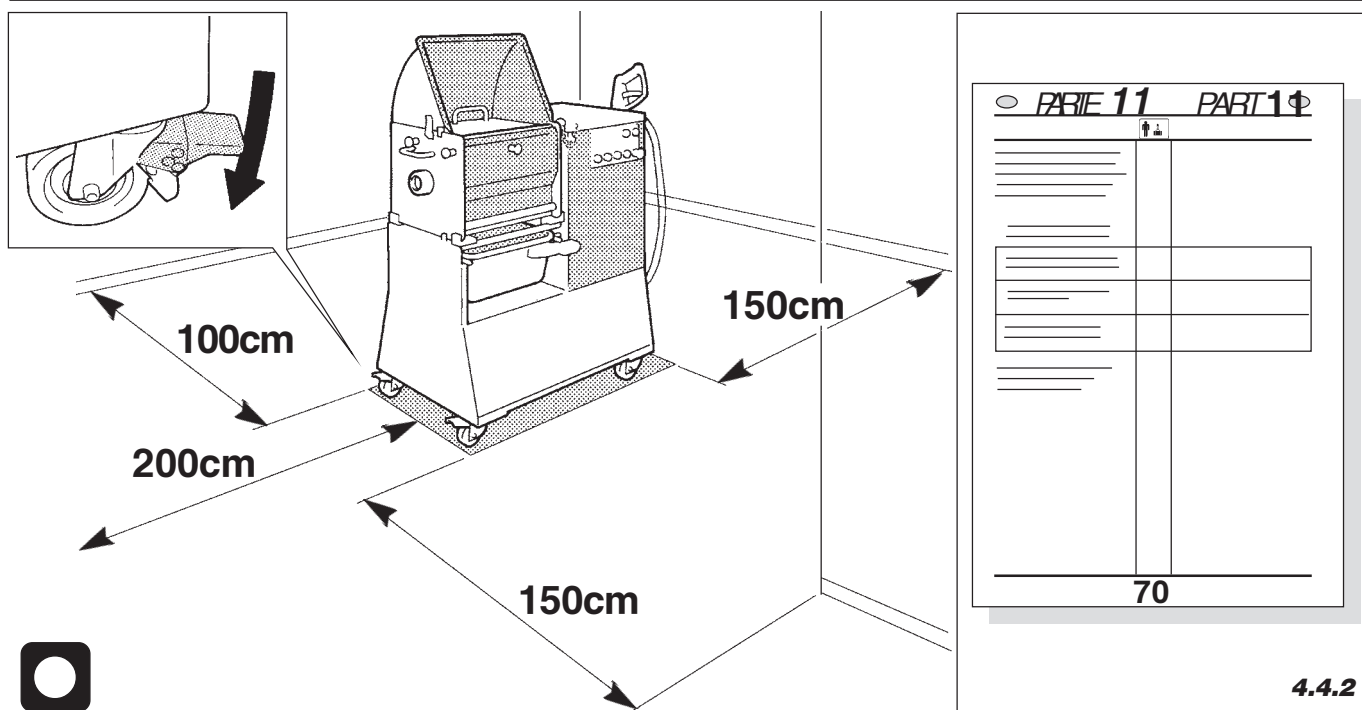
ATTENTION
DANGER OF IMPACT AND/OR CRUSHING: before leaving the cart unattended, always lock the parking brakes on the wheels.

The cart mounting is now over.

4.4 INSTALLATION ET MISE EN SERVICE



POSITIONING AND SETUP 4.4



Pour effectuer correctement cette opération il faut suivre les indications suivantes :



ATTENTION :

Cette opération doit être effectuée rigoureusement par un responsable de l'entretien formé et autorisé par écrit par la maison CRM qui formera le personnel avant la livraison de la machine.



4.4.1

Positionner la machine dans le lieu d'installation, ensuite bloquer les freins de stationnement des roues.



AVERTISSEMENT

La machine doit être positionnée en assurant les espaces minimaux pour le fonctionnement et pour les opérations d'entretien pour éviter l'éventuel écrasement en cas d'ouverture des protections de la moule et pour permettre le remplacement de la même moule.

4.4.2

Avant la mise en service de la machine il faut vérifier l'huile de la pompe d'hydraulique selon la section 11.1 REMPLISSAGE HUILE POMPE HYDROLAVAGE.

To correctly perform this operation behave as follows:



ATTENTION

this operation must be rigorously performed by a trained maintenance technician with a written document certified by CRM, which will provide for the training and formation of the personnel before the delivery of the machine.

4.4.1

Position the machine in the installation and working place, then lock the parking brakes of the wheels.

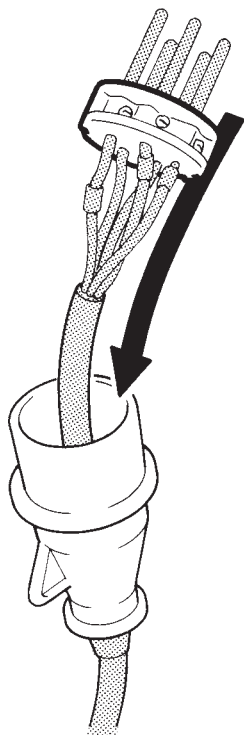


ATTENTION

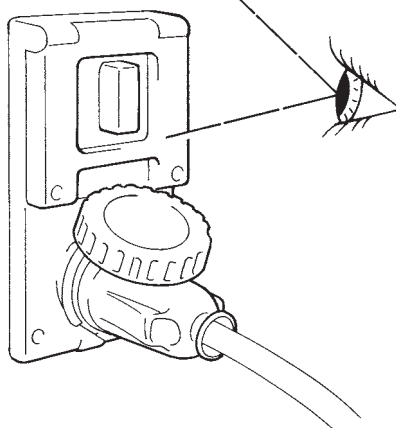
The positioning must be executed guaranteeing the minimum space for the operation and for the future maintenances, and to avoid crushing in case of opening of the die guards and to replace the same die.

4.4.2

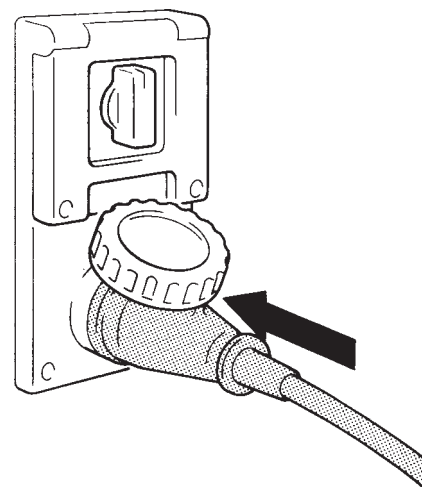
Before starting the machine, check the oil of the water washing pump as per section 11.1 WATER WASHING PUMP OIL TOPPING-UP.



4.4.3



4.4.4



4.4.5

**AVERTISSEMENT**

Le lieu d'installation doit être muni, dans le voisinage immédiat, d'un sectionneur de réseau interbloqué avec une ligne de mise à la terre efficace et aussi de fusibles bien dimensionnés selon la puissance installée (voir CARTE DE LA MACHINE page A).

4.4.3

Connecter une fiche, appropriée pour la puissance installée, au câble d'alimentation de la machine en conformité avec les normes en vigueur dans le pays d'utilisation.

4.4.4

S'assurer que la tension de réseau correspond aux spécifications de la plaque d'identification de la trancheuse multilames SECTOR SIMPLEX.

**ATTENTION****DANGER DE FOUDROIEMENT ET/OU CHOC ELECTRIQUE**

Avant d'introduire la fiche, s'assurer toujours qu'elle-même et la prise relative sont parfaitement sèches. Pendant cette opération le responsable doit être isolé des sources d'humidité (isolé de la terre et avec les mains sèches).

4.4.5

Introduire la fiche du câble d'alimentation dans la prise de réseau.

**ATTENTION**

The installation place must be prepared in the immediate proximity of power supply switch with efficient ground connection and fuses according to the installed power (see MACHINE CARD pag. A)

4.4.3

Provide the connection of a proper plug on the power supply cable of the machine, in conformity with the norms of the country and adequate to the installed power.

4.4.4

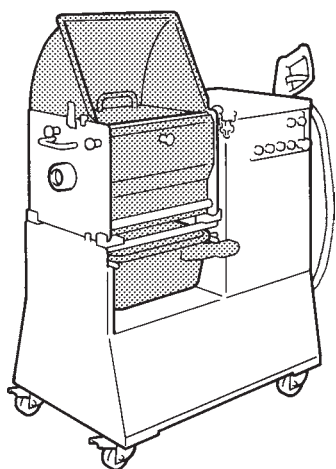
Making sure that the power supply voltage is in conformity with the characteristics on the machine plate.

**ATTENTION****DANGER OF ELECTRIC SHOCK:**

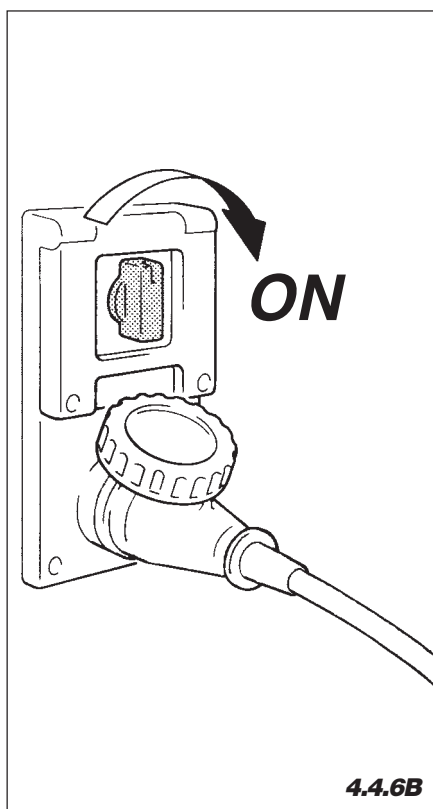
before inserting the plug always make sure that the same and the relative socket are perfectly dry. During this verification and during the operation the technician shall be well isolated from any humidity sources (dry hands, isolated from earth).

4.4.5

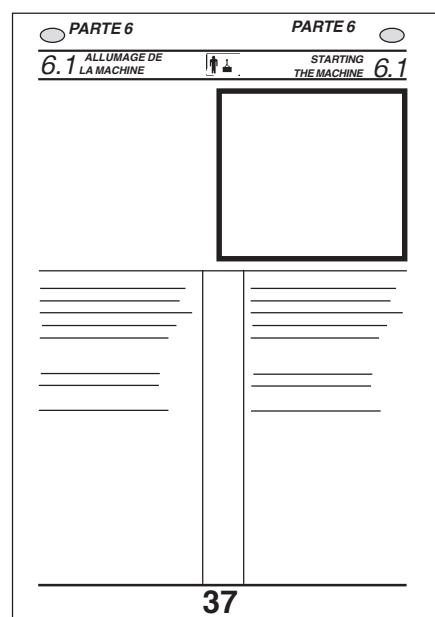
Insert the plug of the power supply cable in the wallsocket.



4.4.6A



4.4.6B



4.4.6C

4.4.6

Il faut vérifier si le sens de rotation est correct :

4.4.6A

S'assurer que toutes les protections sont fermées.

4.4.6B

Donner tension en tournant l'interrupteur du sectionneur de réseau sur « 1 » - « ON ».

4.4.6C

Effectuer l'opération indiquée dans la section 6.1 «ALLUMAGE DE LA MACHINE ».

4.4.6

At this point, check that the direction of rotation is correct. Please see as follows:

4.4.6A

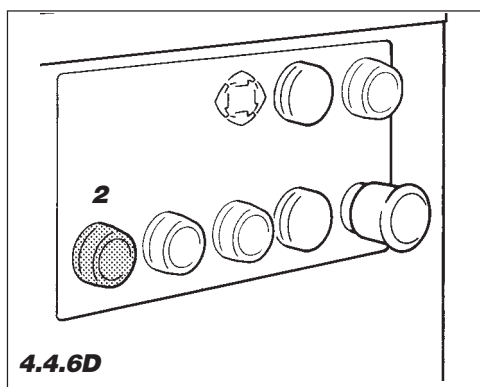
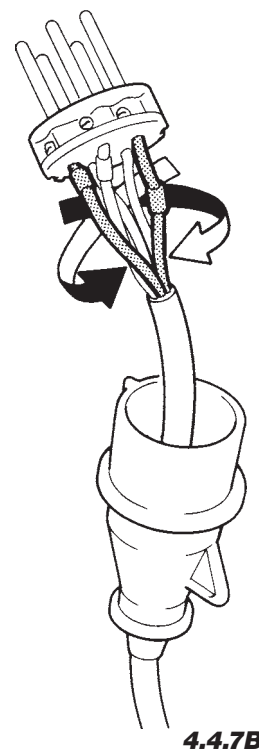
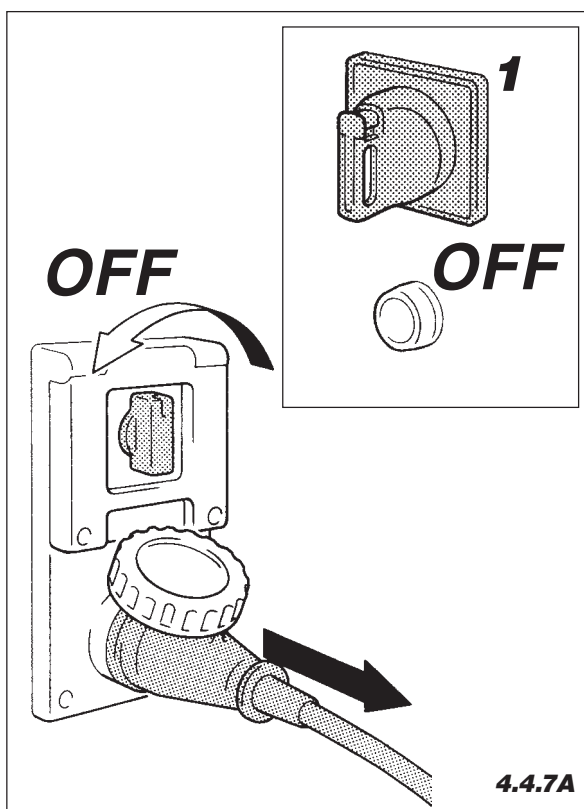
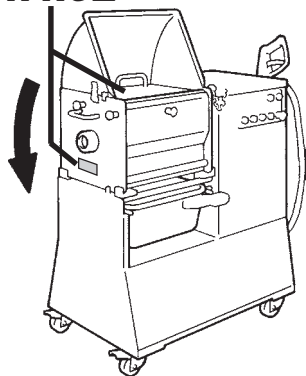
Make sure that all the protections are closed.

4.4.6B

Turn on power supply by rotating the main switch on position " 1 "- "ON."

4.4.6C

Carry on the operation described in section 6.1 STARTING THE MACHINE.

**4.4.6E****4.4.6D**

Fermer la porte de chargement du produit et appuyer sur le poussoir MARCHE LAMES (2) pour activer la mise en marche des lames.

4.4.6E

Si la connexion électrique est correcte, les lames tournent dans le sens indiqué sur la machine.

Vérifier le sens de rotation sur le moyeu extérieur et ouvrir la porte de chargement pour arrêter les lames.

4.4.7

Si les lames tournent dans la direction opposée, il faut :

4.4.7A

Porter la machine à la condition ENERGIE ZERO « 0 » ; tourner l'interrupteur GENERAL (1) et l'interrupteur du sectionneur de réseau sur « 0 ». Enlever la fiche.

4.4.7B

Inverser deux des phases L1, L2 et L3 sur la fiche du câble d'alimentation de la machine.

4.4.6D

Close the product loading door, then press the button BLADE START (2) to start the blades.

4.4.6E

If the electric connection is correct the blade will turn in the sense of the arrow pointed out in figure on the machine.

Check the rotation direction on the outer hub, then open the loading door to stop the blades.

4.4.7

If the sense of rotation of the blade is opposite to the right one in figure it is necessary to:

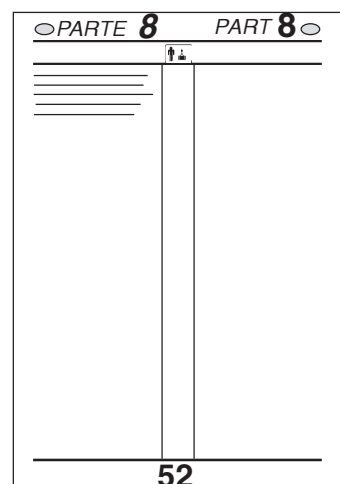
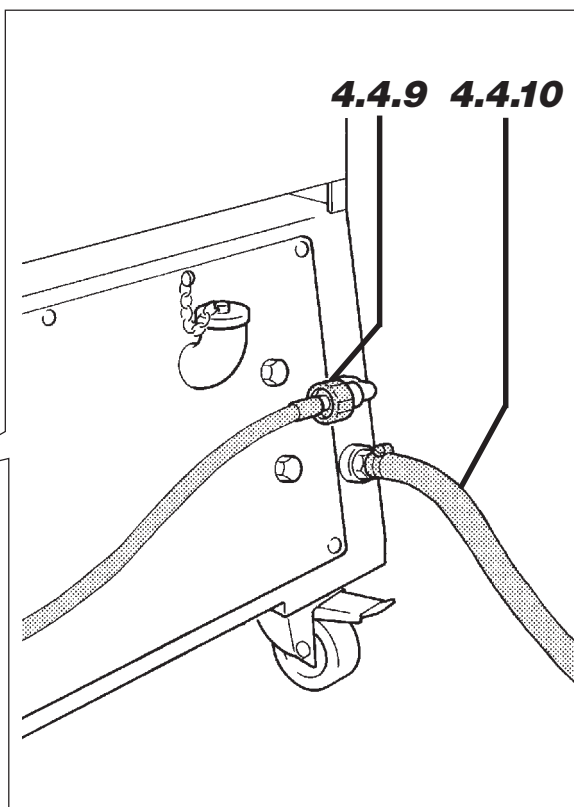
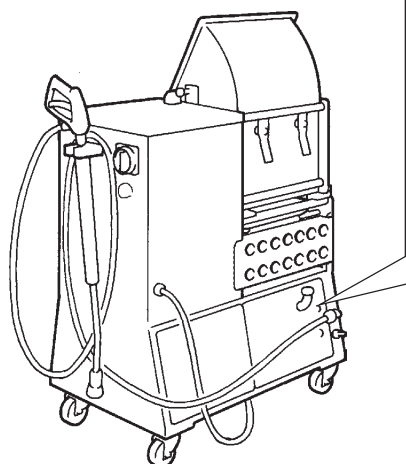
4.4.7A

The machine must be in ZERO ENERGY STATE condition: rotate on "0" the GENERAL power supply switch (1) on the machine and the external main switch; unplug the connector from the socket.

4.4.7B

Reverse two of the three phases L1, L2 and L3, on the plug of the power supply cable of the machine.





4.4.11

4.4.8

Répéter les opérations précédemment décrites du point 4.4.5 au point 4.4.6E pour vérifier le sens de rotation du moteur de la moule des lames.

4.4.9

Connecter l'alimentation de l'eau au raccord approprié sur la machine en utilisant un tube spécifique (tube RAGNO Food Quality 90/128 CE $\pm$ 13 millimètres), qui est résistant à l'eau chaude ; veuillez le serrer par un serre-joints.

**ATTENTION**

L'eau de réseau doit être buvable et pas très dure afin d'éviter des dépôts ou des incrustations de calcaire et d'endommager la machine. Autrement, il sera nécessaire d'installer un adoucisseur. Utiliser de l'eau chaude avec une température maximale de 40° C.

4.4.10

S'assurer que le tube du pistolet de l'hydrolavage est fixé sur le raccord approprié à bord de la machine.

4.4.11

Effectuer le lavage et la désinfection de la machine en suivant les instructions de la partie 8 «NETTOYAGE ET DÉSINFECTION».

Les opérations d'installation et de mise en service sont terminées.

4.3.8

Repeat the operations previously explained from the point 4.4.5 to the point 4.4.6E to verify the sense of rotation of the motor of the blade.

4.4.9

Connect the water system with the proper fitting pipe on the machine by using a suitable pipeline (Pipe RAGNO FOOD QUALITY 90/128 CE $\pm$ 13 mm), which is resistant to hot water, and fix it with a hose clamp.

**ATTENTION**

The network water must be drinkable and not very hard in order to avoid deposits or incrustations of limestone and damaging the machine. Otherwise, it will be necessary to install a sweetener. Use hot water with temperatures not higher than 40° C.

4.4.10

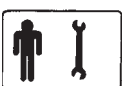
Make sure that the pipe of the water washing gun is fastened to the proper fitting on board the machine; on the contrary, provide before proceeding.

4.4.11

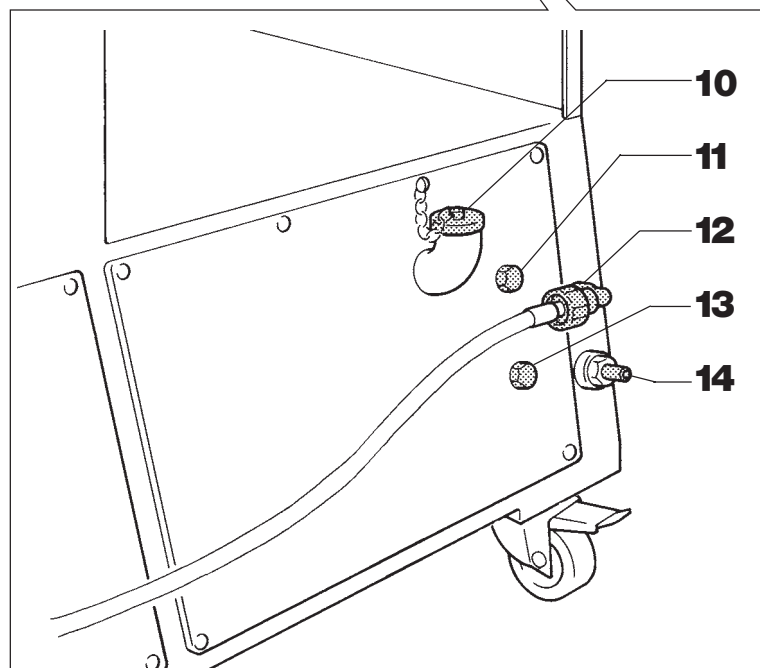
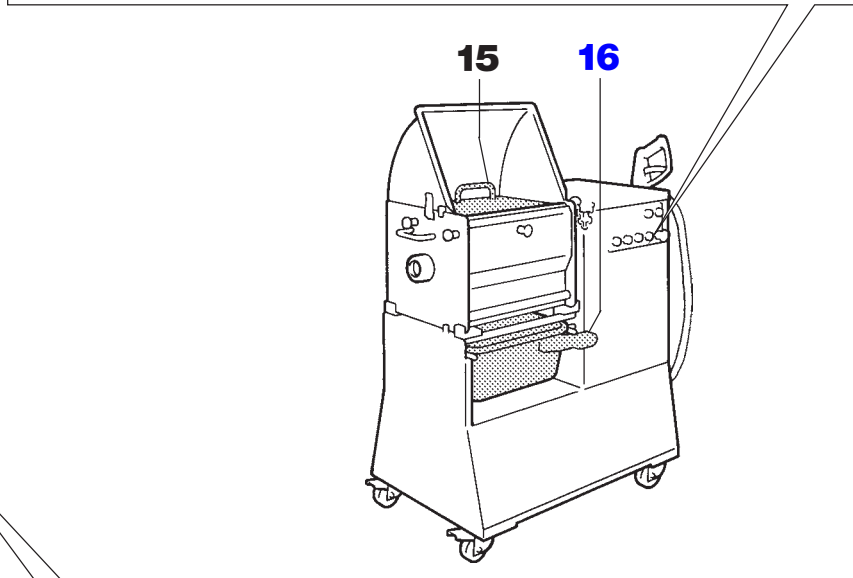
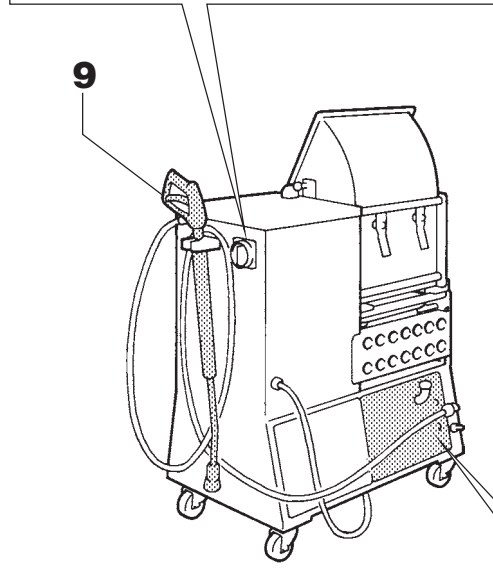
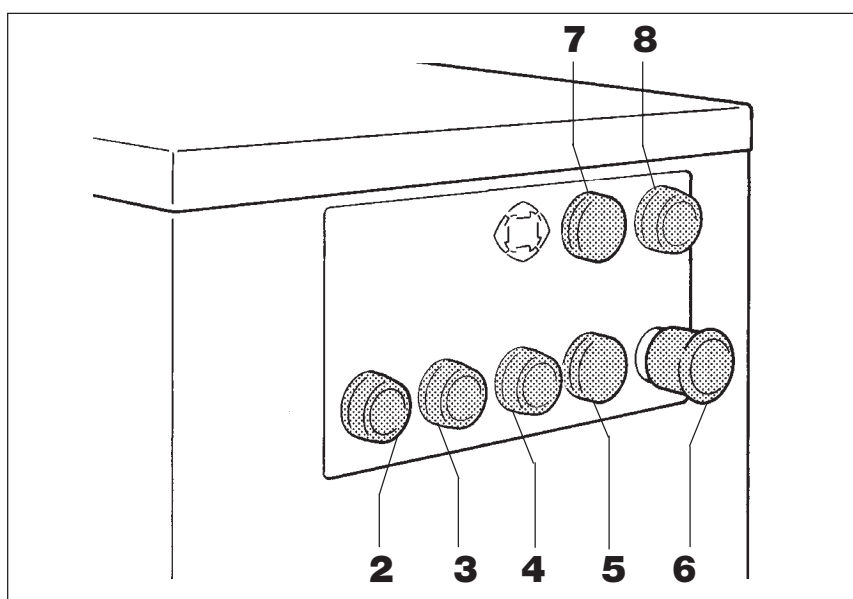
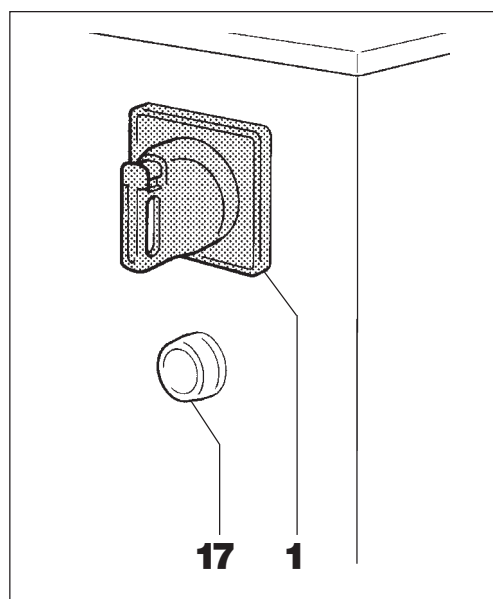
Carry on the machine washing and disinfection as per section Part 8 "CLEANING AND DISINFECTION".

Installation procedures are now over.

**PUPITRE DE
COMMANDE**



**CONTROL
PANEL**



DESCRIPTION	IL SERT A:	POS	USED TO :	DESCRIPTION
INTERRUPTOR GENERAL	Donner tension ou débrancher les appareillages de l'installation électrique de la machine.	1	Connect or disconnect the electrical installation equipment of the machine.	MAIN SWITCH
position "0"	Sans tension		Absence of voltage.	position "0"
position "1"	Sous tension		Presence of voltage.	position "1"
POUSOIR MARCHE LAMES	Mettre en marche les lames pour effectuer la production avec la PORTE de CHARGEMENT PRODUIT (15) fermée et le PLATEAU de COLLECTE (16) en position de travail.	2	Start the blades to carry on the production with the PRODUCT LOADING DOOR (15) closed and the COLLECTING TRAY (16) in working position.	BLADE START BUTTON
POUSOIR INVERSION LAMES	Commander l'inversion de la rotation des lames par impulsions avec toutes les portes de la moule fermées et le PLATEAU de COLLECTE (14) en position de travail.	3	Control the reverse of the blade rotation by pulses with all the die doors closed and the COLLECTING TRAY (16) in working position.	BLADE REVERSE BUTTON
POUSOIR HIDROLAVAGE (OPTIONNEL)	Commander la mise en marche de l'installation de l'hydrolavage manuel pendant 5 minutes au maximum (après ce temps, elle s'arrête automatiquement). Cette commande est activée seulement quand le plateau de collecte produita été enlevé et/ou les portes de visite sont ouvertes.	4	Control the start of the manual water washing for 5 minutes max (afterwards, it stops automatically). This control is enabled only then the product collecting tray is removed and/or the inspection doors are open.	WATER WASHING BUTTON (optional)
TEMOIN ALARME (lumière rouge)	Signaler l'activation d'un dispositif de sécurité (les portes visite ou le plateau de collecte produit sont ouverts).	5	Signal the activation of a safety device (inspection doors or product collecting tray open).	VOLTAGE PILOT LAMP (red light)
lumière fixe	Signaler qu'un dispositif de sécurité de la moule ou le plateau de collecte produit est ouvert ou hors de sa position ou le poussoir STOP/URGENCE (6) a été activé.		Signal that a safety of the die or the product collecting tray is open or out of position or the STOP/EMERGENCY button (6) is enabled.	fixed light
lumière éteinte	Signaler qu'aucun dispositif de sécurité n'est activé.		Signal that no safety device is enabled.	light off
BOUTON POUSSOIR STOP/URGENCE	Couper la ligne d'alimentation générale de tous les équipements électriques et arrêter immédiatement les moteurs actifs (lames et/ou hydrolavage) dans des conditions d'urgence.	6	Control the immediate stop of the active motors (blades and/or water washing) in emergency conditions.	STOP/EMERGENCY BUTTON
TEMOIN TENSION (lumière blanche)	Signaler la présence ou l'absence de la tension après avoir agi sur l'INTERRUPTEUR GENERAL (1).	7	Signal the presence or absence of the voltage after the enabling by means of the GENERAL switch (1).	VOLTAGE PILOT LAMP (white light)
lumière fixe	Signaler la présence de la tension		Signal the presence of voltage.	fixed light
lumière éteinte	Signaler l'absence de la tension		Signal the absence of voltage.	light off
POUSOIR "ARRET"	Arrêter le moteur des lames en conditions normales.	8	Stop the blade motor in normal conditions.	STOP BUTTON
LANCE HIDROLAVAGE	Effectuer le lavage manuel des pièces extérieures et de la zone de moule	9	Carry out the manual water washing of the outer parts and of the die zone.	WATER WASHING NOZZLE
CHARGEMENT DETERGIF	Charger le détergent approprié au système d'hydrolavage.	10	Load the detergent suitable for the water washing.	DETERGENT LOADING

DESCRIPTION	IL SERT A:	POS	USED TO :	DESCRIPTION
INDICATEUR DE NIVEAU DETERGENT (MAX.)	Indiquer le niveau minimum du détergent dans le réservoir.	11	Indicate the maximum level of the detergent in the tank.	DETERGENT LEVEL INDICATOR (MAX)
RACCORD CONNECTEUR LANCE	Connecterle tube de la lance à l'installation d'hydrolavage.	12	Connect the nozzle pipe with the water washing system.	NOZZLE CONNECTOR FITTING
INDICATEUR DE NIVEAU DETERGENT (MIN.)	Indiquer le niveau minimum du détergent dans le réservoir	13	Indicate the minimum level of the detergent in the tank.	DETERGENT LEVEL INDICATOR (MIN)
RACCORD CONNECTEUR RESEAU	Connecter l'intallation d'hydrolavage au réseau de l'eau.	14	Connect the water washing system with the water network.	WATER SYSTEM CONNECTOR FITTING
PORTE DE CHARGEMENT PRODUIT	Trasporter le produit au secteur de chargement et activer le fonctionnement du poussoir MARCHE LAMES (2) ou INVERSION LAMES (3) avec la porte fermée et/ou à l'intérieur du canal de chargement; ou pour arrêter ou désactiver le fonctionnement des lames quand la porte est ouverte et/ou à l'extérieur du canal dechargement.	15	Convey the product to the loading carter and enable the working of the BLADE START button (2) or BLADE REVERS (3) with the door closed and/or inside the loading channel; or to stop or disable the blade working when the door is open and/or outside the loading channel.	PRODUCT LOADING DOOR
porte fermée	Activer le fonctionnement.		Enable the working.	closed door
porte ouverte	Arrêter le fonctionnement.		Stop the working.	open door
PLATEAU DE COLLECTE PRODUIT	Collecter le produit coupé et activer, en position de travail, le fonctionnement des lames avec le poussoir MARCHE LAMES (2) ou INVERSION des LAMES (3).	16	Collect the cut product and enable, in working position, the blade working by pushing the button BLADE START (2) or BLADE REVERSE (2)	COLLECTING TRAY
BOUTON POUSSOIR POWER-ON (lumineux)	Activer les équipements électriques et le circuit de puissance après avoir donné tension au moyen de l'interrupteur GÉNÉRAL (11) ou après un arrêt au moyen du bouton poussoir STOP/URGENCE (6). REMARQUE : toutes les portes de sécurité de la machine doivent être fermées et le bouton poussoir STOP/URGENCE (6) doit être réactivé avant d'appuyer sur le bouton poussoir POWER-ON (17).	17	Enable the electric equipment and the power circuit after powering on the machine by using the GENERAL switch (11) or after a stop by means of the STOP/EMERGENCY button (6). NOTE: all the safety doors of the machine must be closed and the STOP/EMERGENCY button (6) must be reset before pressing the POWER-ON button (17).	POWER ON BUTTON (light)
Lumière éteinte	signaler que le circuit de puissance n'est pas activé		signal that the power circuit is not enabled	Light off
Lumière allumée	signaler que le circuit de puissance est activé		signal that the power circuit is enabled.	Light on

**MISE EN MARCHÉ ET
FONCTIONNEMENT**



**START AND
OPERATION**



ATTENTION

Ces opérations doivent être effectuées par des opérateurs habilités et qualifiés qui connaissent et se tiennent soigneusement aux instructions de ce manuel.



ATTENTION

These operations are entirely reserved to operators previously trained to skilled and previously trained operators, that know and abide the content of this manual.

CETTE PARTIE COMPREND LES
TITRES SUIVANTS:

PAGE

THIS SECTION CONTAINS
NEXT TITLES

6.1 ALLUMANGE DE LA
MACHINE

37-38

STARTING THE MACHINE **6.1**

6.2 CHARGEMENT ET COUPE
DU PRODUIT

39-41

LOADING AND CUTTING
THE PRODUCT **6.2**

6.3 DECHARGEMENT DU
PRODUIT COUPE

42-43

UNLOADING THE CUT
PRODUCT **6.3**

Vous trouvez ci-après les opérations à effectuer dans toutes les phases susmentionnées.



ATTENTION

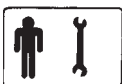
Avant d'utiliser la trancheuse SECTOR SIMPLEX il faut effectuer les opérations de nettoyage et désinfection décrites dans la PARTIE 8 « NETTOYAGE ET DESINFECTION ».



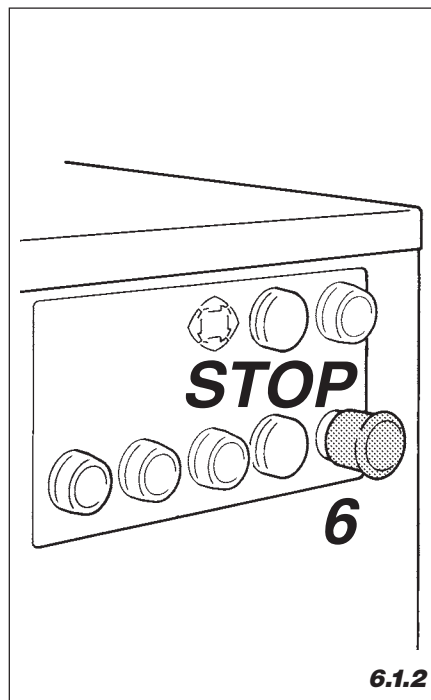
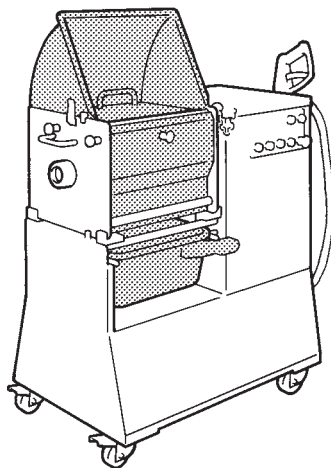
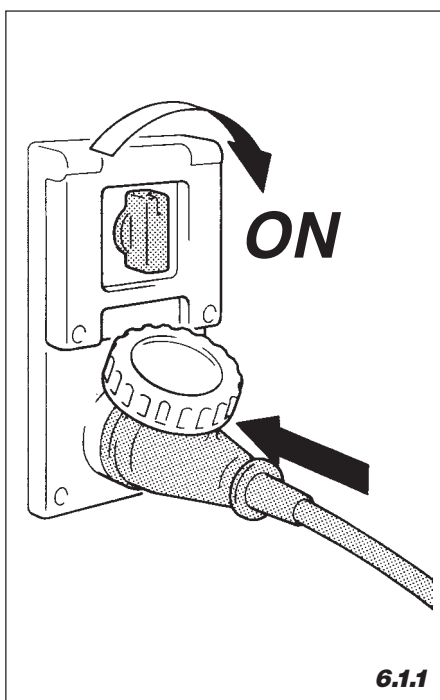
ATTENTION

Before use the automatic slicer SECTOR SIMPLEX it is necessary to perform the "CLEANING AND HYGIENE PRECAUTIONS" as described in Part 8.

6.1 ALLUMAGE DE LA MACHINE



STARTING THE MACHINE 6.1



Pour allumer la machine il faut :

6.1.1

Introduire la fiche du câble de l'alimentation dans la prise de réseau et tourner l'interrupteur sur « 1 » - « ON ».



ATTENTION

Avant d'effectuer l'allumage de la machine il faut s'assurer que

A – il n'y a pas de corps étrangers entre les lames et/ou les parties mobiles de la machine

B - toutes les protections de sécurité sont correctement positionnées et fermées.

Dans le cas contraire, veiller à ce que tout soit en ordre

6.1.2

S'assurer que le poussoir STOP/URGENCE (6) n'est pas activé ; autrement, remettre à l'état.

To start the machine it is necessary to:

6.1.1

Insert the plug of the power supply cable in the socket and rotate the main switch on "1" "ON."



ATTENTION

Before starting the machine be sure that all lids are correctly closed be sure that:

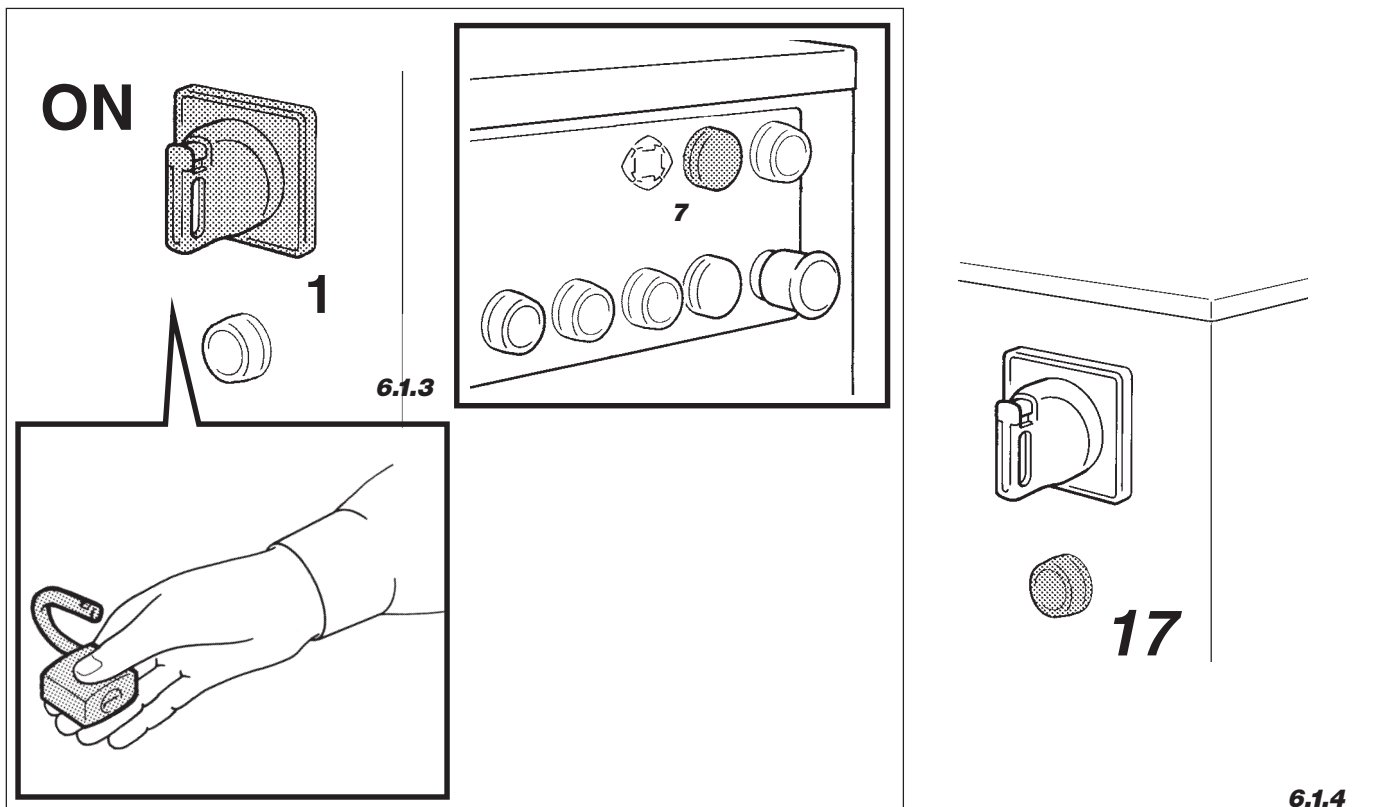
A – there are no foreign matters between the blades and/or the movable parts of the machine

B – all the protection guards are correctly positioned, closed and working.

Otherwise, provide before proceeding.

6.1.2

Making sure that the button EMERGENCY/ STOP (6) is not pressed; if no, restore it.

**6.1.3**

Enlever le cadenas de l'interrupteur GENERAL (1).

**REMARQUE**

Avant d'appuyer sur le bouton poussoir POWER-ON (17), s'assurer que toutes les portes soient fermées et que le bouton poussoir STOP/URGENCE (6) ait été réactivé ; dans le cas contraire, le circuit de puissance ne sera pas activé.

6.1.4

Appuyer sur le bouton poussoir POWER-ON (17) pour activer le circuit de puissance et les équipements électriques ; l'activation sera signalée au moyen de l'allumage de la lampe du bouton poussoir

L'allumage de la machine est terminé et il est possible de procéder selon la section prochaine.

6.1.3

Remove the padlock from the GENERAL switch (1) and rotate it on "1" "ON".

**NOTE**

Before pressing the POWER-ON button (17), make sure that all the doors are closed and that the STOP/EMERGENCY button (6) has been reset, otherwise the power circuit will not be enabled.

6.1.4

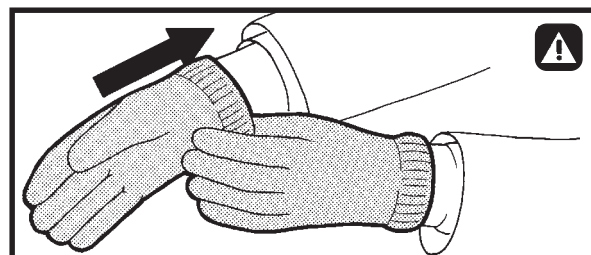
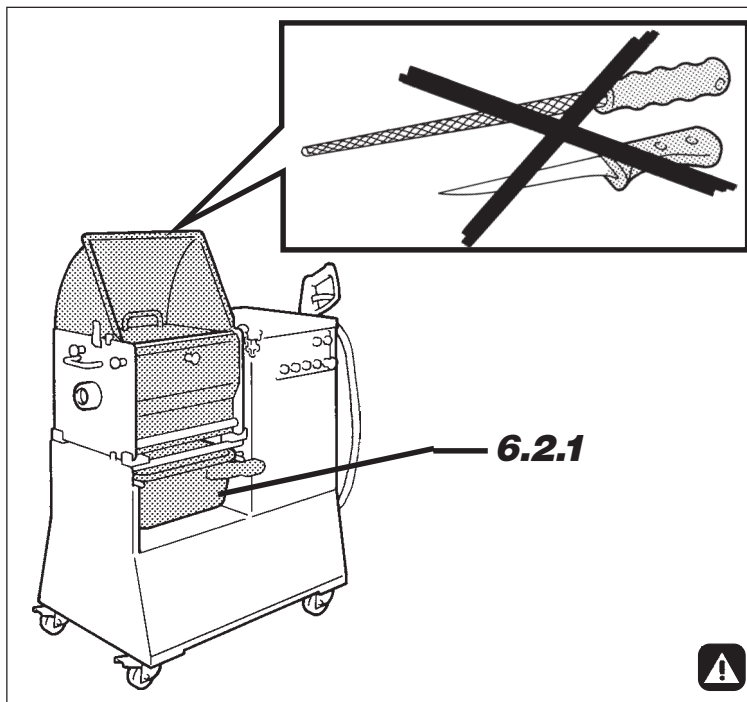
Press the POWER-ON button (17) to enable the power circuit and the electric equipment; the enabling will be signalled by the button lamp which comes on.

Starting the machine is now completed and it is possible to proceed as shown into the next section.

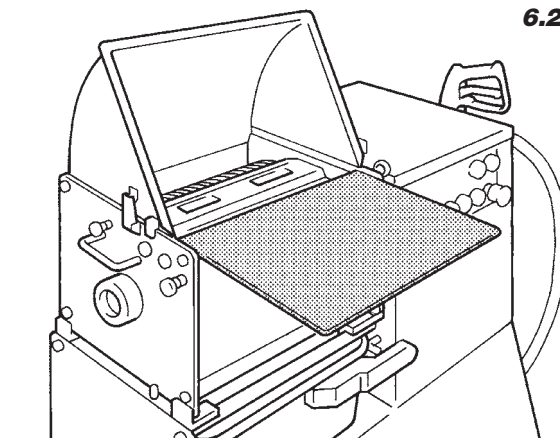
6.2 CHARGEMENT ET COUPE DU PRODUIT



LOADING AND CUTTING THE PRODUCT 6.2



6.2.2



Pour charger correctement le produit dans le secteur de chargement, suivre les instructions données :



ATTENTION

Avant d'utiliser la machine pour la production, il est nécessaire de :

- A) Laver et désinfecter la machine et s'assurer que les lames ne sont pas endommagées ;
- B) S'assurer qu'il n'y a pas de corps étrangers entre les lames et/ou les pièces mobiles de la machine
- C) S'assurer que toutes les protections sont placées correctement, fermées et efficaces

Dans le cas contraire, veiller à ce que tout soit en ordre

6.2.1

Vérifier si le plateau de collecte produit est positionné correctement. Dans le cas contraire, veiller à ce que tout soit en ordre.



ATTENTION

DANGER DE COUPE OU

CISAILLEMENT : avant d'ouvrir la porte du secteur de chargement, utiliser des gants anti-coupe et éviter le contact avec les tranchants des lames.

6.2.2

Ouvrir la porte de chargement du produit.

To correctly load the product into the loading area, please follow the instructions given:



ATTENTION

Before using the machine for the production, it is necessary to:

- A) Wash and disinfect the machine and make sure that the blades are not damaged;
- B) Make sure that there are no foreign matters between the blades and/or the movable parts of the machine
- C) Make sure that all the protection guards are correctly positioned, closed and working

Otherwise, provide before proceeding.

6.2.1

Make sure that the product collecting tray is correctly positioned; otherwise, provide before proceeding.



ATTENTION

DANGER OF CUT OR OR SHEA-

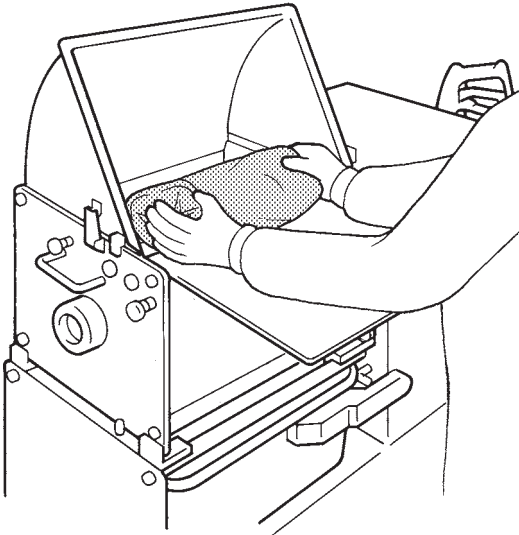
RING: before opening the door of the loading area, wear anti-cut gloves and avoid the contact with the cutting edges of the blades.

6.2.2

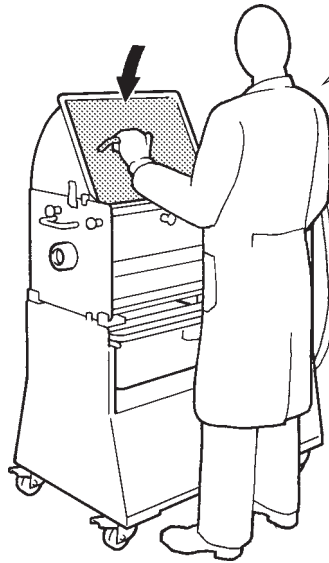
Open the product loading door.



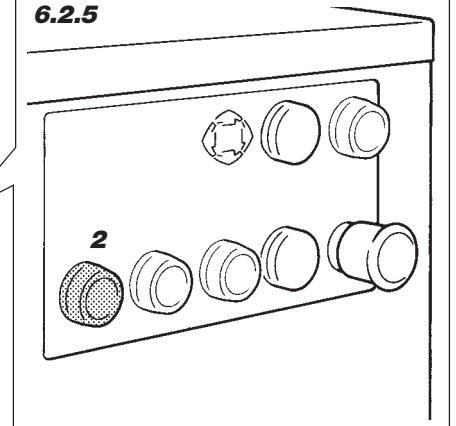
6.2.3



6.2.4



6.2.5

**ATTENTION**

DANGER DE RUPTURE DES LAMES ET PROJECTION DES FRAGMENTS DANS LE PRODUIT COUPE.
Il est interdit d'utiliser la trancheuse multilames pour couper la viande et le poisson avec les os ou le cartilage et/ou avec une température inférieure à -2° C. Ne laissez pas ou n'introduisez pas, même accidentellement, des couteaux ou des corps étrangers dans le secteur de chargement.

6.2.3

Mettre le produit dans le secteur de chargement selon la direction désirée de la coupe.

6.2.4

Placer la porte dans le canal de chargement.

6.2.5

Appuyer sur le poussoir MARCHE LAMES (2) et accompagner la coupe en appuyant légèrement sur la porte.

**ATTENTION**

DANGER D'ENDOMMAGEMENT DES LAMES :

N'appuyez pas trop, avec la porte de chargement, sur le produit à couper sur les lames arrêtées : les lames sont très fines afin de permettre des coupes parfaites, mais elles exigent une utilisation correcte.

**ATTENTION**

DANGER OF BREAK OF BLADES AND SCATTERING OF FRAGMENTS INTO THE CUT PRODUCT.
It is forbidden to use the multi-blade slicer to cut meat and fish with bones or cartilage and/or with temperatures lower than -2° C. Do not leave or introduce, even accidentally, knives or foreign matters into the loading area.

6.2.3

Place the product into the loading area according to the direction of the cut.

6.2.4

Position the door into the loading channel.

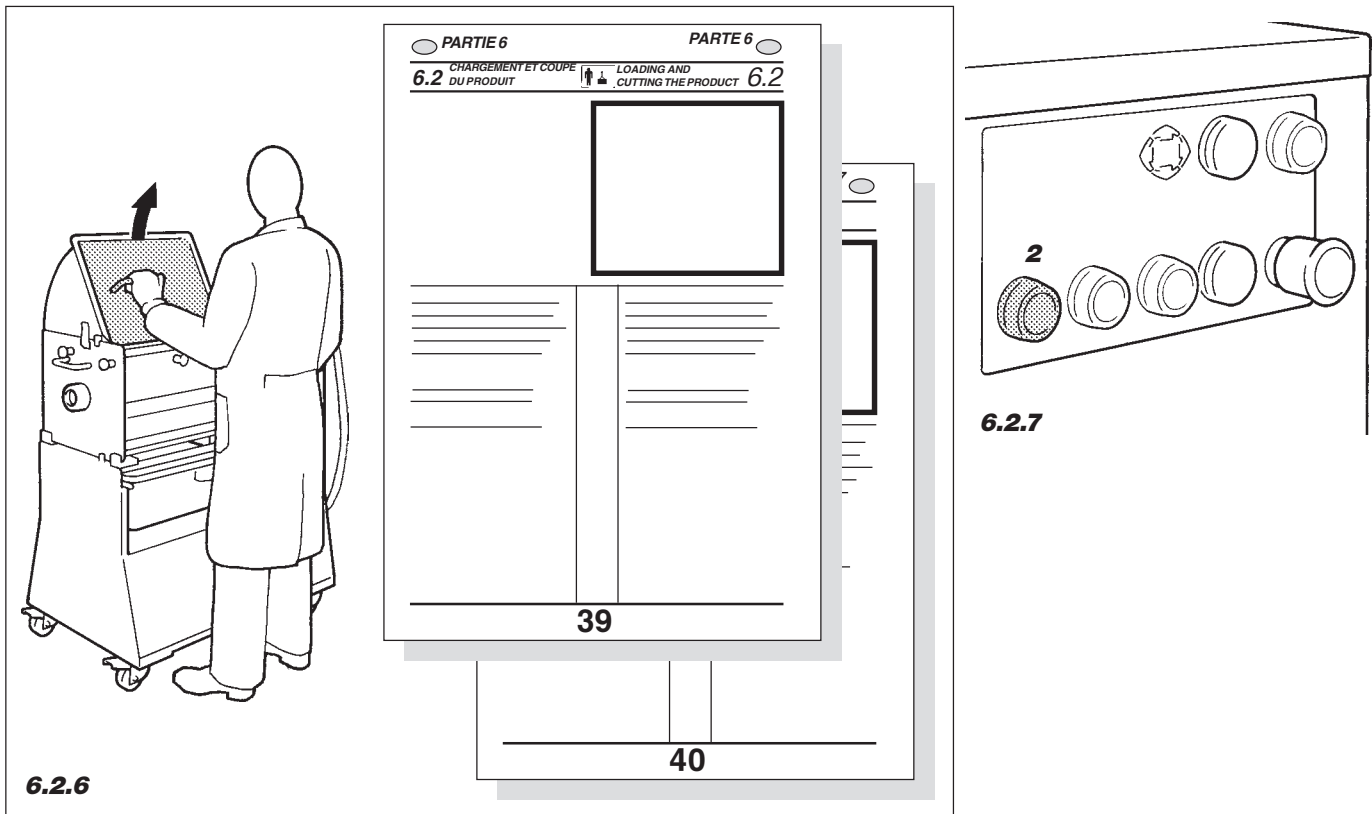
6.2.5

Press the button BLADE START (2) and accompany the cut by pressing the door slightly.

**ATTENTION**

DANGER OF DAMAGING OF THE BLADES:

Do not press too much, with the loading door, the product to be cut on the standstill blades: the blades are very thin in order to allow perfect cuts, but they require a correct use.

**6.2.6**

Quand on ouvre la porte de chargement, les lames s'arrêtent immédiatement. Répéter les opérations indiquées du point 6.2.2 au point 6.2.5 jusqu'à terminer la production.

6.2.7

En cas d'arrêt de la machine après l'ouverture d'une protection de sécurité, fermer la protection et appuyer sur le poussoir MARCHE LAMES (2) pour remettre en marche la machine.

Les opérations de chargement et de coupe du produit sont terminées ; pour décharger le produit coupé, référez-vous à la prochaine section.

6.2.6

When opening the loading door, the blades will stop immediately. Repeat the operations from point 6.2.2 to point 6.2.5 until the production is over.

6.2.7

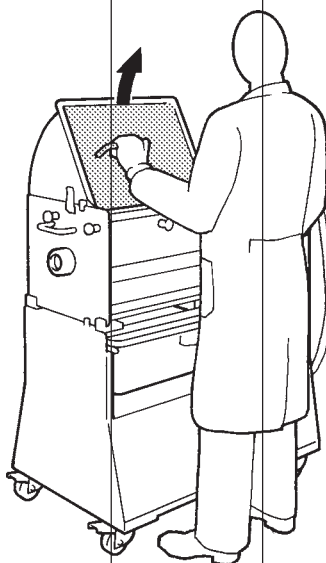
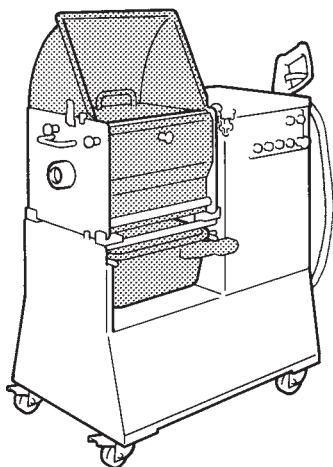
In case of machine stop due to the opening of a safety protection, close the protection and press the button BLADE START (2) to restart the machine.

The loading and cutting of the product is now over; to unload the cut product, refer to the next section.

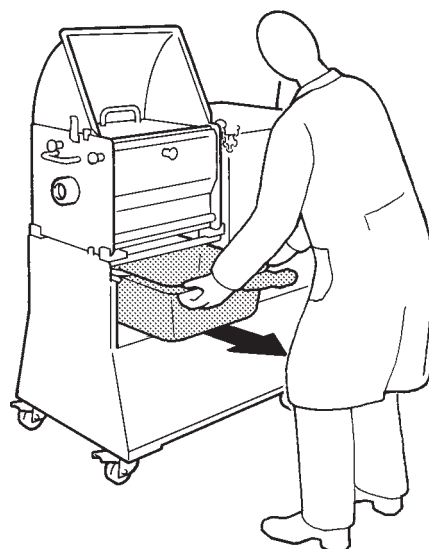
6.3 DECHARGEMENT DU PRODUIT COUPE



UNLOADING THE CUT PRODUCT 6.3



6.3.1



6.3.2

Le produit coupé doit être déchargé toutes les deux ou trois coupes, selon les dimensions du produit ; dans tous les cas, le produit sur le plateau doit permettre le déchargement du produit suivant des lames.
Pour décharger le produit il faut :



ATTENTION :

S'assurer que toutes les portes et les protections sont correctement fermées. Autrement, il faut les fermer.

6.3.1

Ouvrir la porte de chargement du produit pour arrêter les lames.



ATTENTION

DANGER DE COUPE ET/OU DE CISAILLEMENT.

Le secteur au-dessous de la moule est ouvert pour permettre le déchargement du produit coupé, donc, en enlevant le plateau de collecte, il y a le danger de coupe : utiliser des gants anti-coupe et éviter le contact avec les parties du corps.

6.3.2

Extraire le plateau et enlever le produit coupé.

The product must be unloaded every two or three cuts, according to the product dimensions; in all cases, the product on the tray must allow the unloading of the following product from the blades.

To unload the product it is necessary to:



ATTENTION

Be sure that all the lids and the protections are correctly closed; if no, close them before going on with the operation.

6.3.1

Open the product loading door to stop the blades.



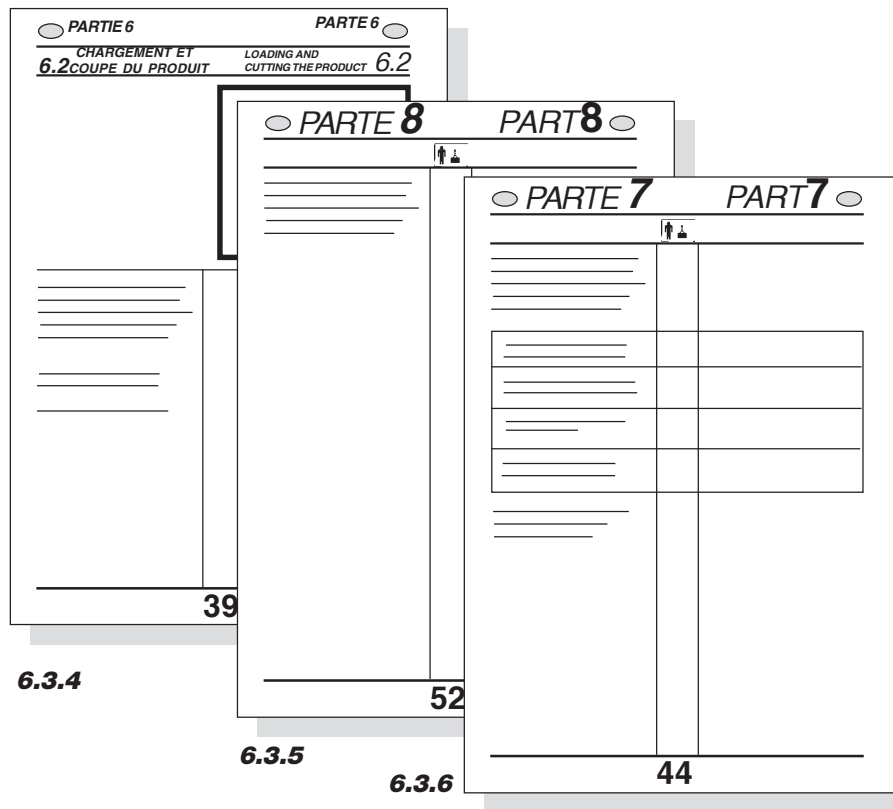
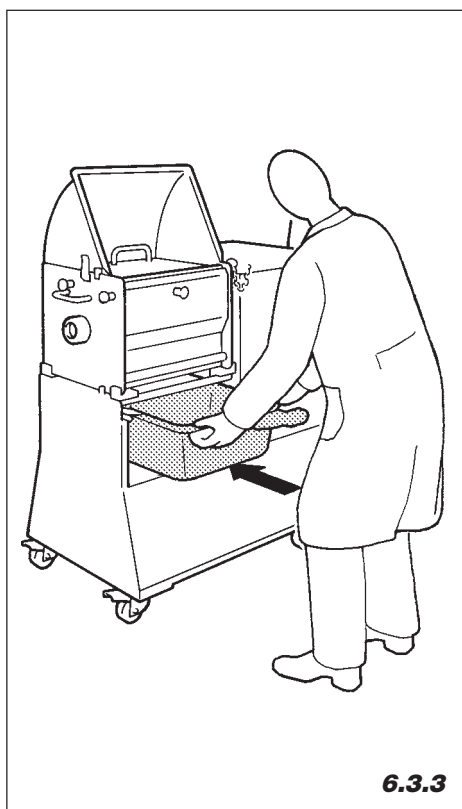
ATTENTION

DANGER OF CUT AND/OR SHEARING.

The part below the die is open to allow the product unloading, therefore, when removing the collecting tray, there is the danger of cut: wear anti-cut gloves and avoid the contact with parts of the body.

6.3.2

Extract the tray and remove the cut product.

**6.3.3**

Réintroduire le plateau de collecte dans le siège approprié et s'assurer que le capteur de sécurité est placé près de la structure de la machine, autrement le fonctionnement ne s'active pas.

6.3.4

Si vous désirez continuer la production, référez-vous à la section 6.2 «CHARGEMENT ET COUPE DU PRODUIT».

6.3.5

*Si vous désirez changer le produit (foie, boeuf ou dinde), ou en cas de longue inactivité de la machine, il est nécessaire de laver la trancheuse avec de l'eau chaude une fois au moins selon les indications données dans la PARTIE 8 «NETTOYAGE ET DÉSINFECTION». **LE PRODUIT DE LA COUPE PROCHAINE POURRAIT AVOIR LE GOÛT DU PRODUIT PRÉCÉDENT.***

6.3.6

À la fin de la production, pour arrêter la machine, référez-vous à la PARTIE 7 «ARRÊTS».

6.3.3

Reintroduce the product collecting tray into the proper seat and make sure that the safety sensor is positioned near the machine structure, otherwise the working is not enabled.

6.3.4

If you desire to continue the production, refer to section 6.2 "LOADING AND CUTTING THE PRODUCT".

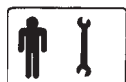
6.3.5

If you desire to change the product (liver, beef or turkey), or in case of long inactivity of the machine, it is necessary to wash the slicer with hot water once at least as per Chapter PART 8 "CLEANING AND DISINFECTION". **THE NEXT PRODUCT MAY TASTE LIKE THE PREVIOUS ONE.**

6.3.6

At the end of the production, to stop the machine definitely, refer to Chapter PART 7 "STOPS".

ARRETS



STOPS

La trancheuse multilames SECTOR SIMPLEX peut être arrêtée en modalités différentes selon la condition qui se présente.

The SECTOR SIMPLEX multi-blade slicer could be halted in different ways depending on the situation happened.

CETTE PARTIE COMPREND LES TITRES SUIVANTS

PAGE

THIS SECTION CONTAINS NEXT TITLES

7.1 ARRET D'URGENCE

45-46

EMERGENCY STOP

7.1

7.2 ARRET NORMAL

47

NORMAL STOP

7.2

7.3 ARRET DE FIN DE PRODUCTION

48-49

END PRODUCTION STOP

7.3

7.4 ARRET POUR MANQUE DE TENSION

50-51

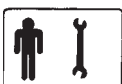
BLACK OUT

7.4

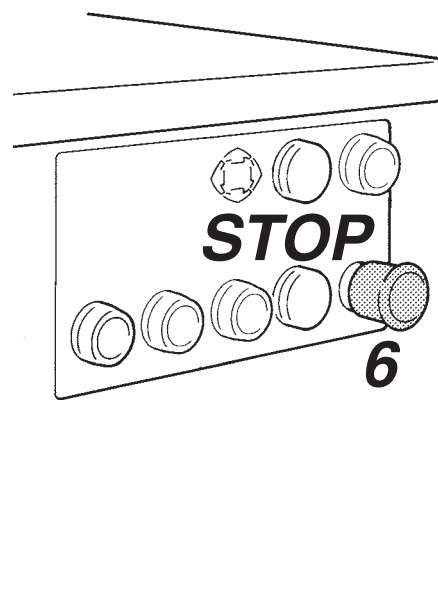
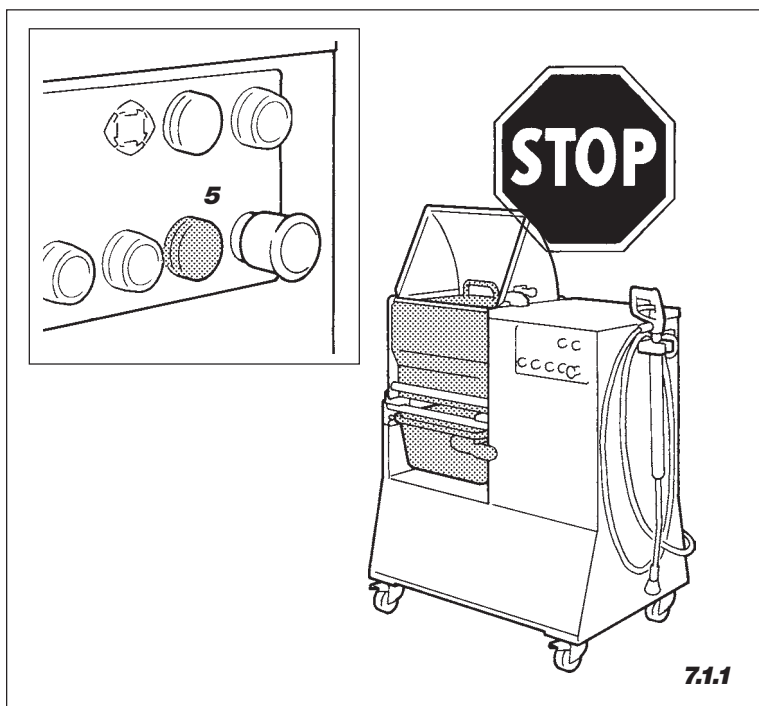
Vous trouvez ci-après les opérations à effectuer dans toutes les phases susmentionnées.

In the following pages it is described in detail how to behave in each of the phases above.

7.1 ARRET D'URGENCE



EMERGENCY STOP 7.1



Les trancheuses multilames SECTOR SIMPLEX sont équipées de deux différents circuits pour l'arrêt d'urgence :

- ARRÊT POUR OUVERTURE DES PORTES OU EXTRACTION DU PLATEAU DE COLLECTE
- ARRÊT AU MOYEN DU BOUTON POUSSOIR STOP/URGENCE (6)



AVERTISSEMENT

Ces dispositifs ont été réalisés pour satisfaire des exigences de sécurité, donc ils ne doivent pas être utilisés inutilement pour commander l'arrêt de la machine dans des conditions normales.

7.1.1

L'arrêt d'urgence au moyen de l'extraction du plateau de collecte produit ou de l'ouverture d'une des portes pourvues de détecteur de sécurité avec contrôle redondant pendant le fonctionnement de la machine détermine l'arrêt de tous les moteurs de la machine même. Cette condition est signalisée par l'allumage (à lumière fixe) du témoin ALARME (5). Dans cette condition il n'est pas possible d'utiliser les commandes lorsqu'une des portes de la machine est ouverte.

7.1.2

L'arrêt d'urgence au moyen de l'activation du bouton poussoir STOP/URGENCE (6) coupe la ligne d'alimentation des équipements électriques du circuit de puissance et détermine l'arrêt immédiat de tous les moteurs.

The SECTOR SIMPLEX multi-blade slicers are equipped with two different emergency stop circuits in two different categories:

- STOP DUE TO DOORS OPENING OR TRAY REMOVAL
- STOP WITH STOP/EMERGENCY BUTTON (6)



WARNING

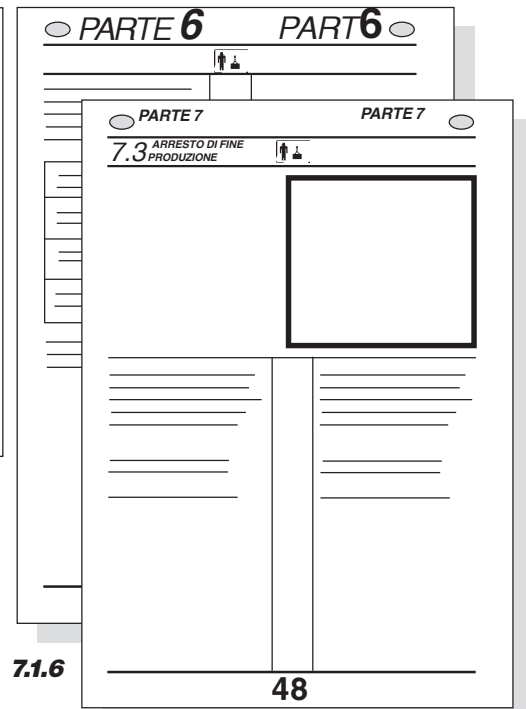
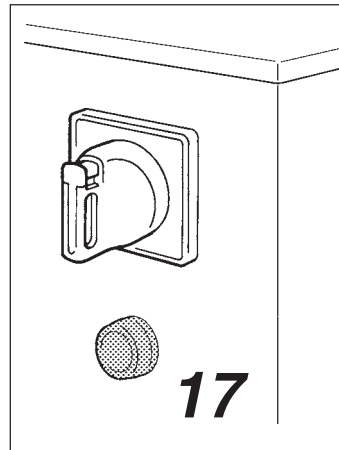
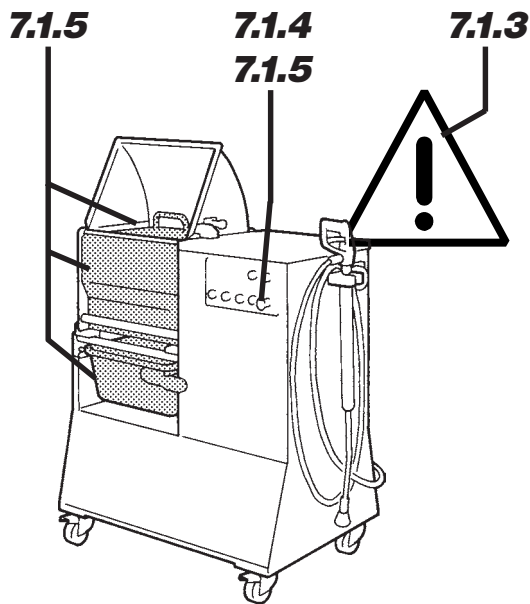
Such devices have been conceived to meet with particular safety requirements, therefore they must not be used needlessly to control the stop in normal machine conditions.

7.1.1

The emergency stop through the tray removal or opening of one of the doors provided with redundant control safety sensor during the machine working determines the stop of all its motors. This condition is signalled by the pilot lamp ALARM (5) which comes on with fixed light. In such condition it is not possible to operate any control as long as one of the doors is open.

7.1.2

The emergency stop by pressing the button STOP/EMERGENCY (6) cuts off the power supply of the electric devices of the power circuit and determines the immediate stop of all the motors.



7.1.3

Eliminer la cause qui a déterminé la condition dangereuse pour éviter que la situation se présente à nouveau.

7.1.4

Remettre le bouton poussoir STOP/URGENCE (6) or fermer la porte précédemment ouverte ou repositionner le plateau.



REMARQUE

Avant d'appuyer sur le bouton poussoir POWER-ON (17), s'assurer que le plateau de collecte du produit est positionné correctement, que toutes les portes sont fermées et que le bouton poussoir STOP/URGENCE (6) a été réactivé ; dans le cas contraire, le circuit de puissance ne sera pas activé.

7.1.5

Si l'arrêt a été effectué au moyen du bouton poussoir STOP/URGENCE (6), il faut appuyer sur le bouton poussoir POWER-ON (17) pour activer le circuit de puissance et les équipements électriques ; l'activation sera signalisée au moyen de l'allumage de la lampe du bouton poussoir.

7.1.6

Maintenant, s'il est nécessaire de recommencer la production, voir les instructions dans la PARTIE 6 "MISE EN MARCHE ET FONCTIONNEMENT" ou effectuer les opérations traitées dans la section 7.3 "ARRÊT DE FIN DE PRODUCTION".

7.1.3

Remove the cause that determined the dangerous condition so that it will not occur again.

7.1.4

Reset the button STOP/EMERGENCY (6) or close the door previously opened or reposition the tray.



NOTE

Before pressing the button POWER ON (17) make sure that the product collecting tray is correctly positioned, that all the doors are closed and that the button STOP/EMERGENCY (6) has been reset; otherwise, the power circuit will not be enabled.

7.1.5

If the stop has been determined by pressing the button STOP/EMERGENCY (6), it is necessary to press the button POWER ON (17) to enable the power circuit and the electric devices; the enabling will be signalled by the button light which comes on.

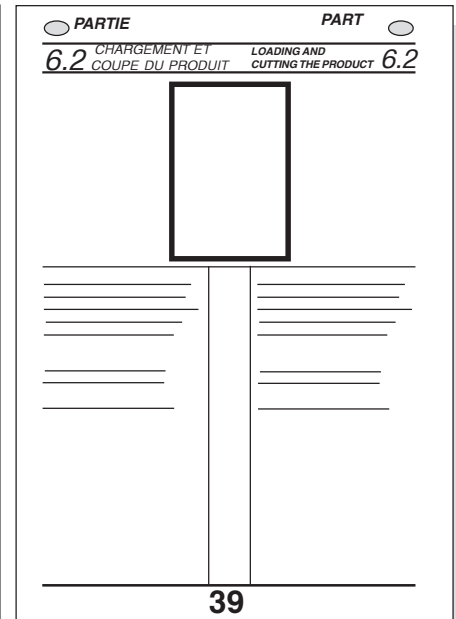
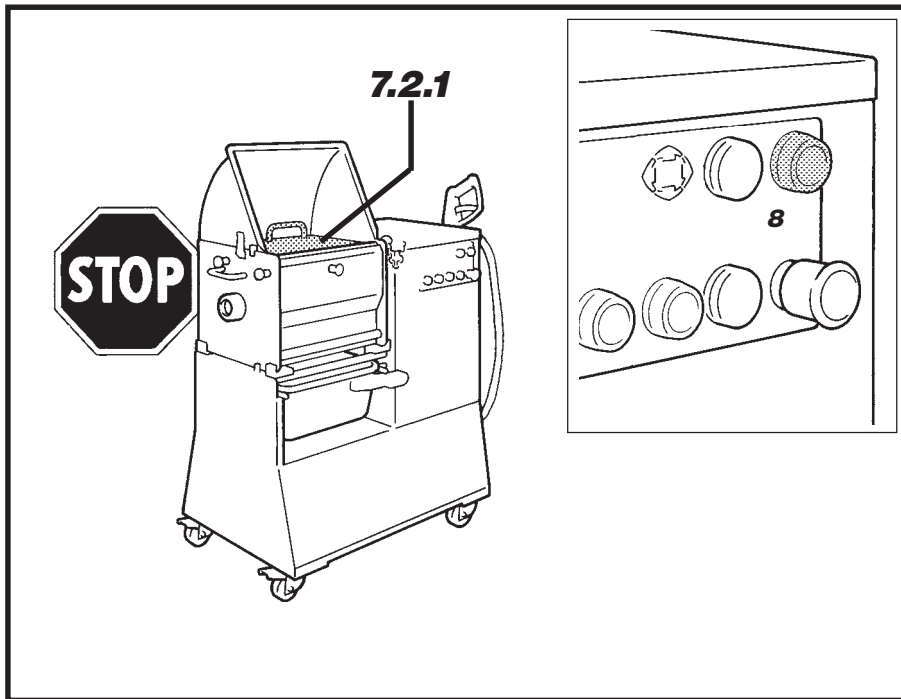
7.1.6

Now, if you wish to restart the production, follow the instructions in PART 6 "START-UP AND OPERATION" or carry on the operations described in section 7.3 "PRODUCTION END STOP" if you wish to stop the machine definitely.

7.2 ARRET NORMAL



NORMAL STOP 7.2



7.2.2

Les trancheuses multilames SECTOR SIMPLEX sont équipées de dispositif normal d'arrêt, qui détermine l'arrêt du moteur des lames avec l'ouverture de la porte de chargement du produit ou en appuyant sur le poussoir «ARRET» (8). L'arrêt normal de l'hydrolavage est effectué automatiquement après un temps maximum de 5 minutes.

7.2.1

Pour arrêter ou interrompre le fonctionnement du moteur des lames, ouvrir la porte de chargement du produit ou appuyer sur le poussoir «ARRET» (8). Cette opération détermine l'arrêt contrôlé de la machine.

7.2.2

Pour remettre en marche la production après un arrêt normal, se reporter à la section «6.2 CHARGEMENT ET COUPE DU PRODUIT».

The SECTOR SIMPLEX multi-blade slicers are provided with a normal stop device, which determines the stop of the blade motor by opening the product loading door or by pressing the STOP button (8). The normal stop of the water washing is carried on automatically after max. 5 minutes.

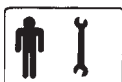
7.2.1

To stop or interrupt the working of the blade motor, open the product loading door or press the STOP button (8). This operation determines the controlled stop of the machine.

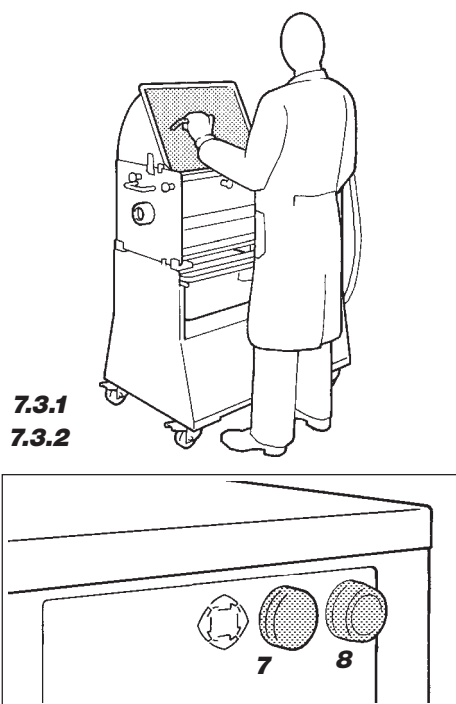
7.2.2

To restart the production after a normal stop, refer to section "6.2 LOADING AND CUTTING THE PRODUCT".

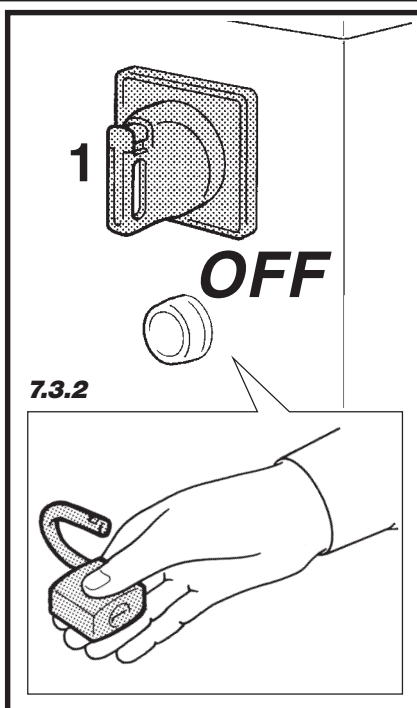
7.3 ARRET DE FIN DE PRODUCTION



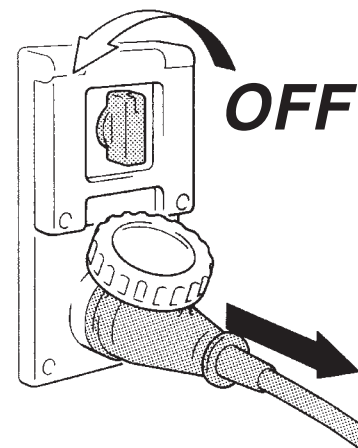
END OF PRODUCTION STOP 7.3



**7.3.1
7.3.2**



7.3.2



7.3.3

A la fin de la production, pour effectuer l'arrêt de fin de production, il faut :

7.3.1

Ouvrir et fermer la porte de chargement du produit et/ou appuyer sur le poussoir «ARRET»(8) pour arrêter les lames.

7.3.2

Tourner l'interrupteur GENERAL (1) sur « 0 » - « OFF » : le témoin POWER (7) va s'éteindre. Placer un cadenas de sécurité.

7.3.3

Déconnecter le sectionneur de réseau en tournant l'interrupteur sur « 0 » - « OFF » et enlever le câble d'alimentation.



ATTENTION

L'intervention sur le sectionneur de réseau doit être effectuée avec les mains sèches et les parties intéressées ne doivent pas être mouillées ou humides : **DANGER DE CHOC ELECTRIQUE.**



At the end of the production, to perform the procedure of stop, it is necessary to:

7.3.1

Open and then close the product loading door and/or press the STOP button (8) to stop the blades.

7.3.2

Rotate to "0" "OFF" the GENERAL switch (1); power indicator (7) will get OFF. Affix the safety padlock to the main switch.

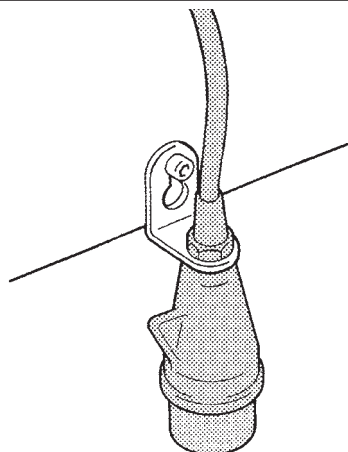
7.3.3

Switch OFF the main external power supply switch by rotating it to "0" - "OFF" and disconnect the plug from the wallsocket.

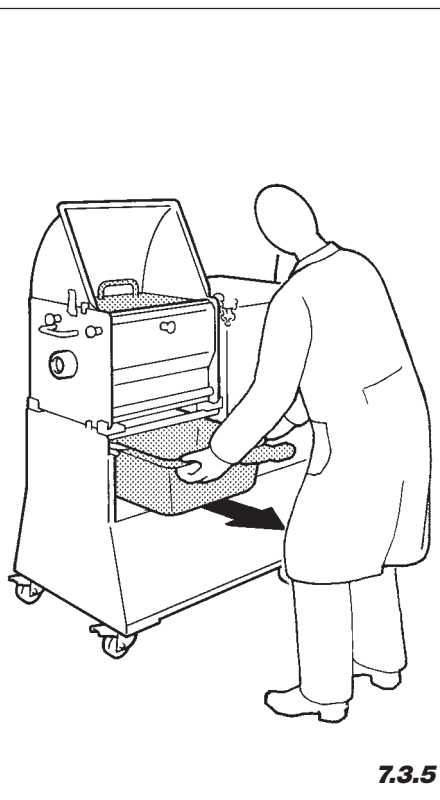
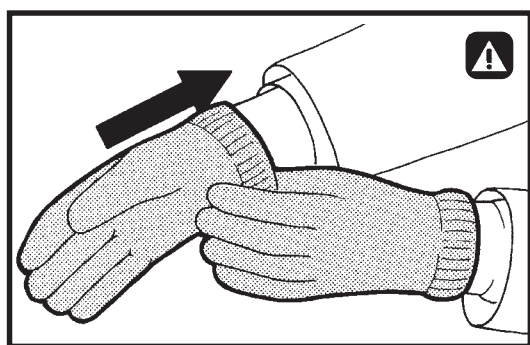


WARNING

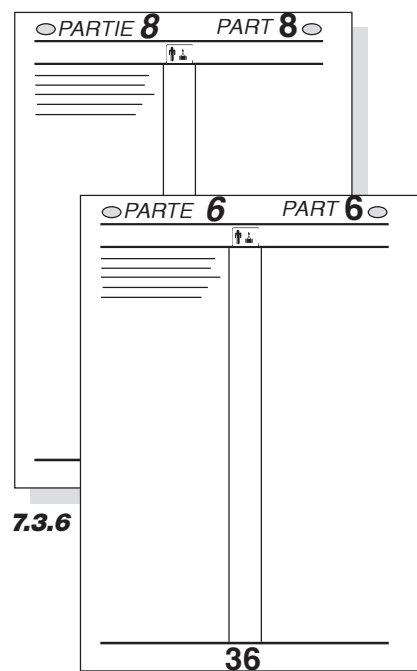
The action on the external main switch must be operated with dry hands in absence of damp or water: **DANGER OF ELECTRIC SHOCK.**



7.3.4



7.3.5



7.3.6

7.3.7

7.3.4

Introduire la fiche du câble d'alimentation de la tension dans le connecteur de la machine.

**ATTENTION**

Avant d'atteindre le secteur de chargement du produit et/ou le secteur au-dessous de la moule, utiliser des gants anti-coupe: DANGER DE COUPE OU DE BLESSURE.

7.3.5

Extraire le plateau, enlever le produit et le préserver correctement.

7.3.6

A ce moment, l'arrêt de fin de production est terminé et il faut effectuer les opérations journalières de lavage et désinfection selon les indications données dans la PARTIE 8.

7.3.7

Pour remettre en marche la production, référez-vous à la PARTIE 6 «MISE EN MARCHE ET FONCTIONNEMENT».

**7.3.4**

Insert the plug of the power supply cable in the proper connector on the machine.

**ATTENTION**

Before reaching the product loading area and/or the area below the die, wear anti-cut gloves: DANGER OF CUT OR WOUND.

7.3.5

Extract the tray, take the product and preserve it correctly.

7.3.6

At this point, the end production stop has finished and it needs to provide for the washing and for the daily sanitification like mentioned in PART 8.

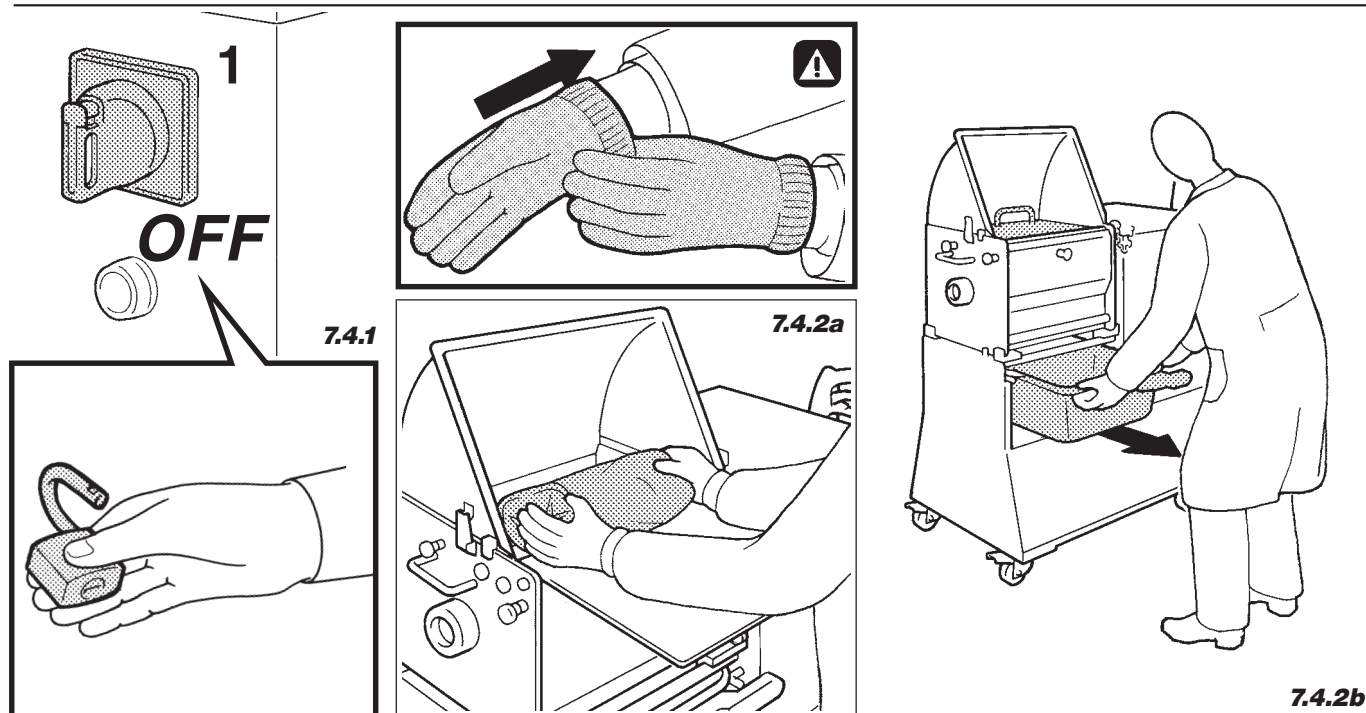
7.3.7

To restart the production, refer to Chapter PART 6 "START AND OPERATION".

7.4 ARRET POUR MANQUE DE TENSION



BLACK OUT 7.4



En cas d'arrêt pour manque de tension il faut :

7.4.1

Tourner l'interrupteur GENERAL (1) sur « 0 » - « OFF ». Placer un cadenas de sécurité et attendre le retour de la tension de réseau.



ATTENTION

Avant d'atteindre le secteur de chargement du produit et/ou le secteur au-dessous de la moule, mettre des gants anti-coupe: **DANGER DE COUPE OU DE BLESSURE.**

7.4.2

Si l'arrêt est prolongé, enlever le produit et le conserver adéquatement comme suit :

7.4.2a

Ouvrir la porte de chargement et enlever le produit des lames.

7.4.2b

Extraire le plateau de collecte du produit.



ATTENTION :

Ne touchez pas les tranchants des lames avec les outils, les objets en métal et/ou durs : **DANGER D'ENDOMMAGEMENT DES LAMES ET DE PROJECTION DE FRAGMENTS DANS LE PRODUIT COUPE.**



If the machine stops due to a power supply blackout it is necessary to:

7.4.1

Rotate to "0" - "OFF" the MAIN SWITCH (1). Affix the safety padlock and wait for restoring of power supply.



ATTENTION

Before reaching the product loading area and/or the area below the die, wear anti-cut gloves: **DANGER OF CUT OR WOUND.**

7.4.2

If the blackout takes a long time it is necessary to withdraw the product and preserve it correctly as follows:

7.4.2a

Open the loading door and remove the product from the blades.

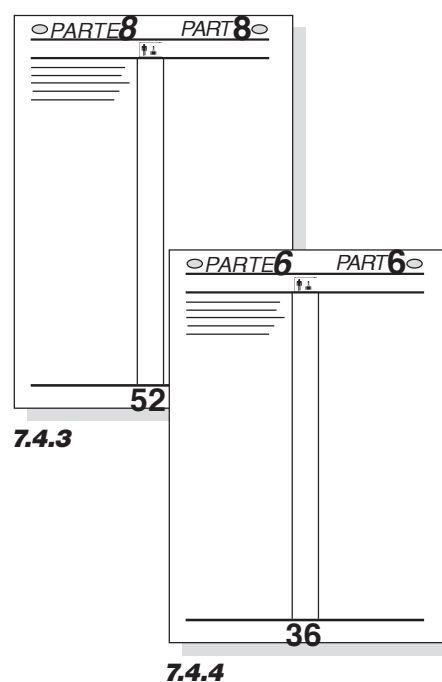
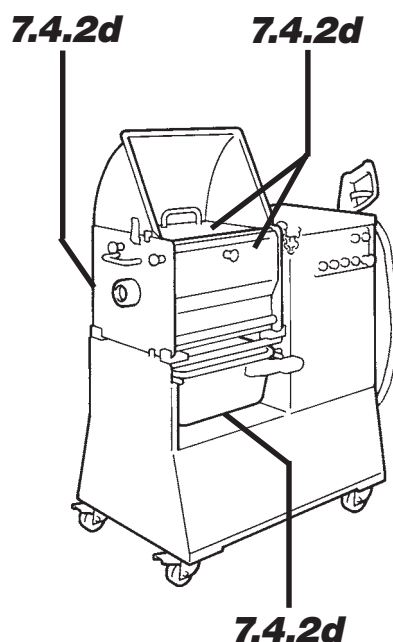
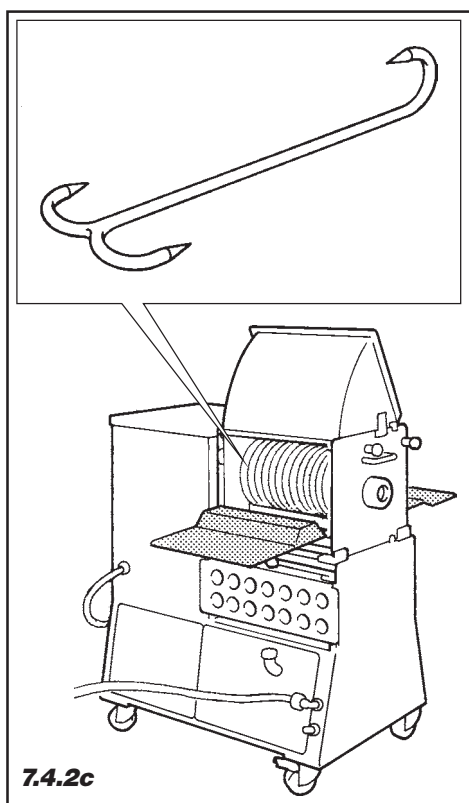
7.4.2b

Extract the product collecting tray.



ATTENTION:

Do not touch the cutting edges of the blades with tools, metal and/or hard objects: **DANGER OF DAMAGING OF THE BLADES AND POSSIBLE SCATTERING OF FRAGMENTS INTO THE CUT PRODUCT.**

**7.4.2c**

En cas d'arrêt pendant la coupe et s'il y a quelques résidus de produit entre les lames, il faut ouvrir les portes de visite et extraire le produit en utilisant des crochets spéciaux de boucherie, sans endommager les lames.

7.4.2d

Après avoir enlevé le produit, porter TOUJOURS la machine en conditions de travail :

- FERMER LES PORTES DE LA MOULE
- POSITIONNER À NOUVEAU LE PLATEAU DE COLLECTE DU PRODUIT
- FERMER À NOUVEAU LA PORTE DE CHARGEMENT DU PRODUIT

7.4.3

Si l'arrêt est prolongé et il n'y a pas les conditions nécessaires d'hygiène, effectuer les opérations de lavage et de désinfection décrites dans la PARTIE 8 avant de continuer la production.

7.4.4

Pour remettre en marche la production, référez-vous à la PARTIE 6 «MISE EN MARCHE ET FONCTIONNEMENT».

7.4.2c

In case of stop during the cut and if there are some residues of product between the blades, open the inspection doors and extract them by using special butcher's hooks, without damaging the blades.

7.4.2d

After taking the product, ALWAYS bring again the machine in working conditions:

- CLOSE THE DIE DOORS
- REPOSITION THE PRODUCT COLLECTING TRAY
- CLOSE THE PRODUCT LOADING DOOR

7.4.3

In case the stop takes a very long time and the necessary conditions of hygiene are not present, before restarting the production provide for the washing and sanification of the machine as mentioned in PART 8.

7.4.4

To restart the production, refer to Chapter PART 6 "START AND OPERATION".

**NETTOYAGE ET
DISINFECTION**



**CLEANING AND
HYGIENE PRECAUTIONS**

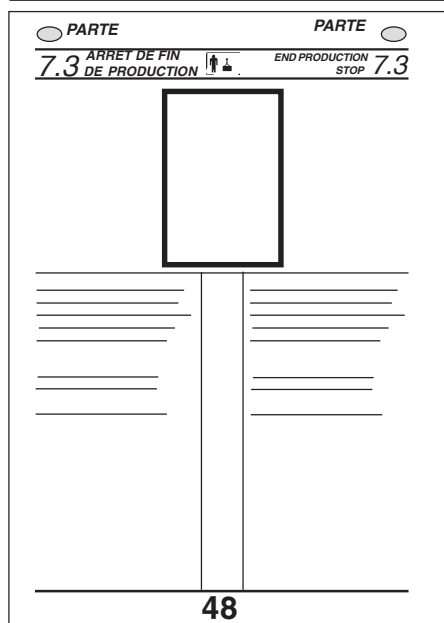
Cette partie décrit les opérations de nettoyage et désinfection qui doivent être effectuées sur la trancheuse multilames SECTOR SIMPLEX.

In the next pages are explained the necessary operations for a correct cleaning and disinfection of the SECTOR SIMPLEX multi-blade slicer.

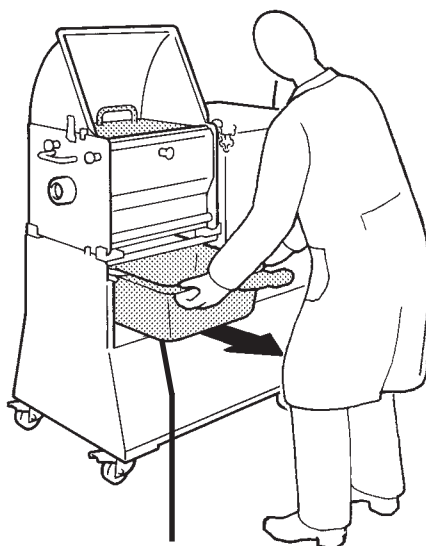
8.1 NETTOYAGE ET LAVAGE DE LA MOULE



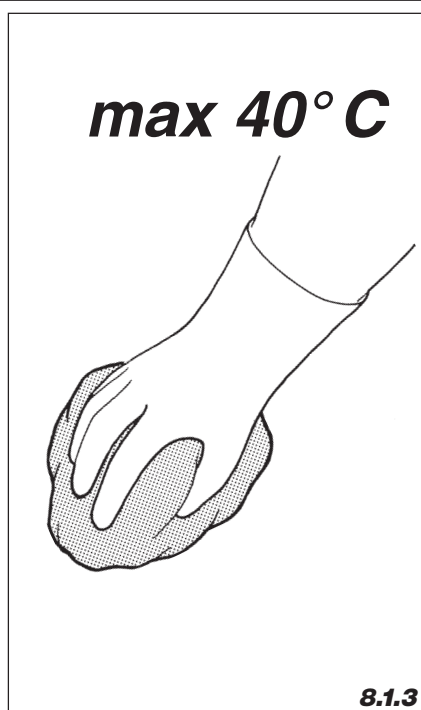
CLEANING AND DISINFECTING THE DIE 8.1



8.1.1



8.1.2



8.1.3

Cette opération doit être effectuée tous les jours et/ou à la fin du cycle de production :



ATTENTION

Le lavage de la moule doit être effectué par le personnel formé et qualifié, muni de protections individuelles appropriées (vêtements, chaussures, gants imperméables et antiacide, masque et lunettes) pour éviter le contact direct ou indirect du fluide en pression et/ou des substances irritantes (voir aussi les cartes techniques relatives à l'utilisation de détergents et/ou de produits de désinfection).

8.1.1

Arrêter et débrancher la machine (**CONDITION ENERGIE ZERO « 0 »**) comme indiqué dans la section « 7.3 ARRET DE FIN DE PRODUCTION » dans la PARTIE 7.

8.1.2

Extraire le plateau de collecte du produit coupé.

8.1.3

Laver le plateau de collecte du produit dans des machines à laver appropriées ou à la main avec de l'eau chaude à une température de 40° C max. ou avec de l'eau et du détergent.



WARNING: the washing of the die must be performed by trained personnel equipped with individual protections (garments, shoes, waterproof and anti-cut, anti-acid gloves and, facial mask and glasses) to prevent the direct or indirect contact with the fluid under pressure and/or with possible irritating substances (see technical cards about cleaning and/or sanitizing product).

8.1.1

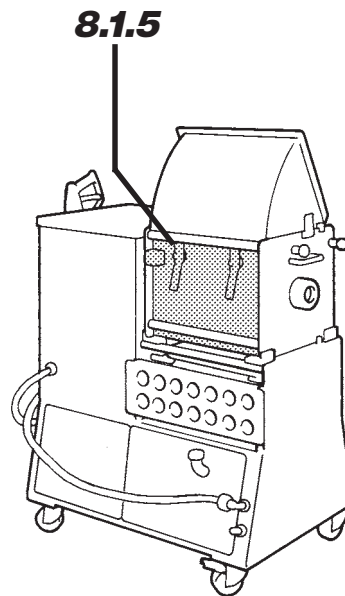
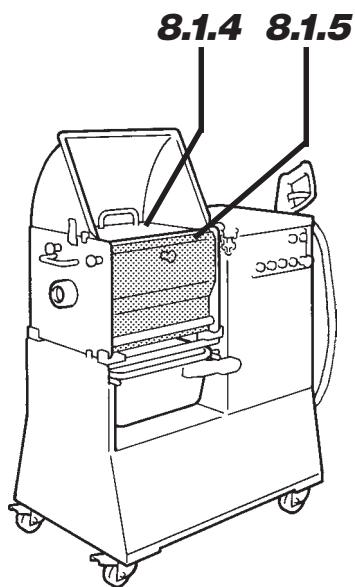
Perform the stop of the machine disconnecting the power supply (ZERO "0" ENERGY state) as in section "7.3 END PRODUCTION STOP" in PART 7.

8.1.2

Extract the cut product collecting tray.

8.1.3

Wash the product collecting tray in proper washing machines or by hand with hot water at max. 40° C or with water and detergent.

**8.1.4**

Ouvrir la porte de chargement du produit.

8.1.5

Ouvrir les protections antérieures et postérieures de la moule.

**ATTENTION**

Ne pas laisser les couteaux, les outils ou les parties démontées sur le sol et/ou près de la machine, mais les placer loin de la zone de travail: **DANGER DE COUPE ET/OU CISAILLEMENT PAR PROJECTION OU CHUTE PENDANT LE LAVAGE**

**ATTENTION**

Le degré de protection électrique extérieure est IP67, tandis que le degré de protection de la machine est IP22, donc éviter des jets directs sur les commandes électriques et sur la prise du câble d'alimentation.

**NOTE**

On doit effectuer le lavage avec de l'eau potable douce.

**8.1.4**

Open the product loading door.

8.1.5

Open the front and back protection guards of the die.

**ATTENTION**

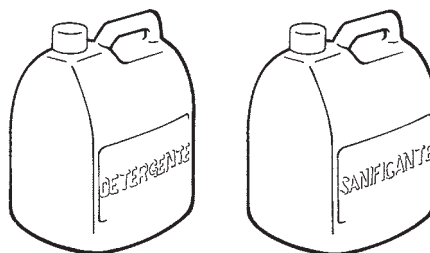
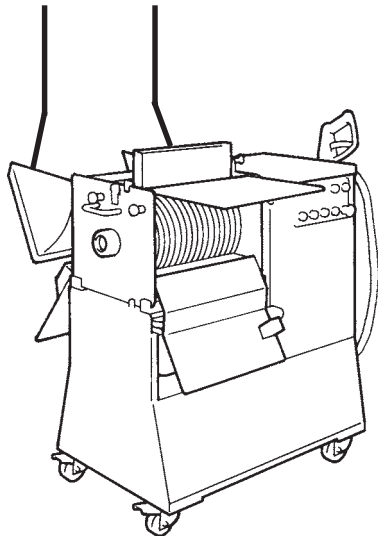
Don't leave Knives, tools or dismounted parts on the floor and/or in proximity of the machine, but place them out of the operation area: **DANGER OF CUT DUE TO PROJECTION OR FALLING DURING WASHING.**

**WARNING**

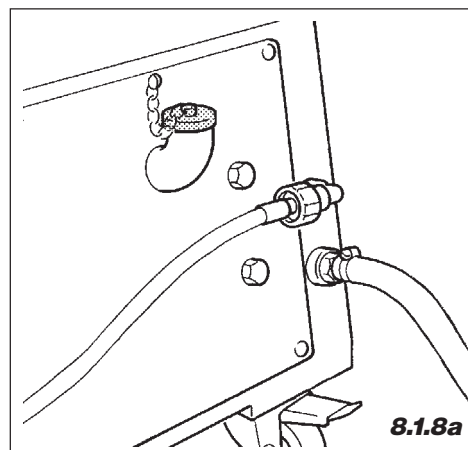
The degree of external electrical protection is IP67, while the protection degree of the machine is IP22, therefore avoid direct water jet on the electric controls and on the plug of the power supply cable.

**NOTE**

The washing must be effected with drinkable fresh water.

8.1.7 8.1.6

PH 5 ÷ 7 PH 8 ÷ 10



8.1.8a

**ATTENTION****DANGER DE JET D'EAU EN PRESSION.**

Le jet d'eau qui sort de la lance a une pression maximum de 70 bar, donc ne pas diriger le jet de l'eau contre les personnes ou les objets. Utiliser des protections individuelles adéquates (masques, gants anti-coupe, chaussures antidérapantes, tabliers).

8.1.6

Desserrer et extraire le peigne supérieur.

8.1.7

Desserrer et ouvrir le canal de chargement de la moule.

8.1.8

Enlever le bouchon de CHARGEMENT DETERSIF (10) et effectuer le remplissage (jusqu'au niveau maximum), ensuite remonter le bouchon.

**NOTE**

Le détergent conseillé par la maison CRM est DIVO QUAT, qui a une double fonction de détergent et désinfectant. En cas d'utilisation de produits différents, utiliser des détergents avec un PH entre 5 et 7 et des produits de désinfection avec un PH entre 8 et 10. Avant l'utilisation, veuillez consulter les cartes techniques relatives et les cartes de sécurité du produit utilisé.

**ATTENTION****DANGER OF WATER JET UNDER PRESSURE.**

The water jet coming out of the nozzle has a maximum pressure of 70 bar, therefore do not turn the jet of water to people or objects. Wear adequate individual protections (face masks, anti-cut gloves, anti-slip shoes, aprons).

8.1.6

Unfasten and extract the upper comb.

8.1.7

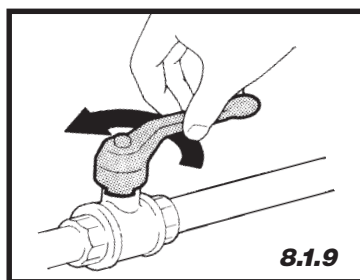
Unfasten and open the die loading channel.

8.1.8

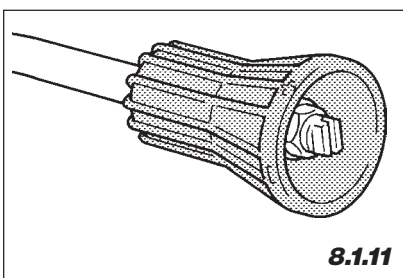
Remove the DETERGENT FILLING plug (10) and carry on the topping-up (up to the maximum level), then refit the plug.

**NOTE**

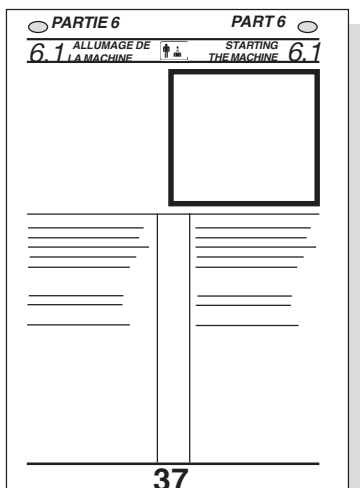
The product suggested by CRM is DIVO QUAT and functions both as a detergent and a disinfectant. In case of use of different products, use detergents with PH between 5 and 7 and disinfectants with PH between 8 and 10. Before use, read the relative technical sheets and safety sheets of the product used.



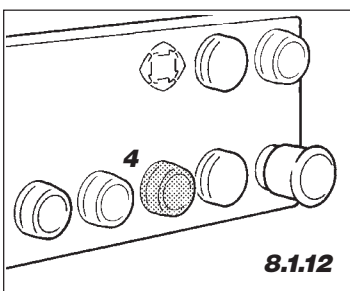
8.1.9



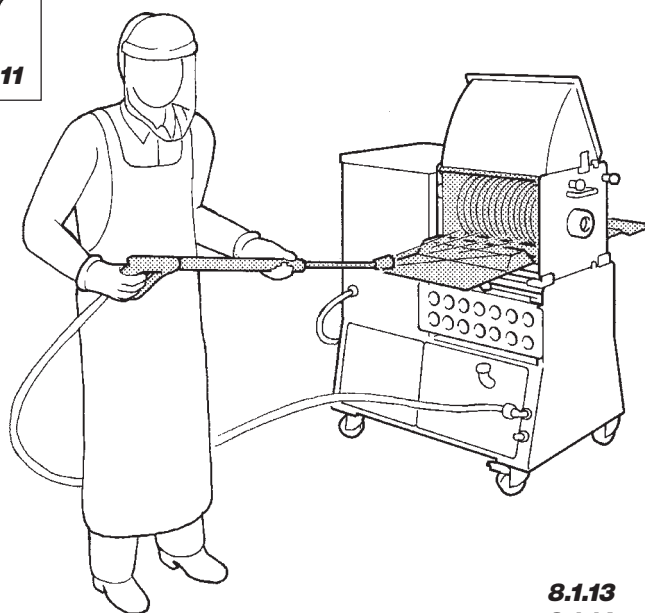
8.1.11



8.1.10



8.1.12



8.1.13

8.1.14

8.1.9

Ouvrir le robinet de réseau de l'eau.

8.1.10

Effectuer l'opération décrite dans la section «6.1 ALLUMAGE DE LA MACHINE».

8.1.11

Agir sur le régulateur de débit de la lance en le tournant sur «-» pour réduire le débit et aspirer le détergent.

8.1.12

Empoigner la lance et appuyer sur le poussoir HYDROLAVAGE (4).

**NOTE**

Le poussoir HYDROLAVAGE (4) est activé seulement quand une des portes de visite de la moule est ouverte ou le plateau de collecte produit a été enlevé ; cette condition est signalée par l'allumage du témoin ALARME (5) (lumière rouge).

8.1.13

Laver soigneusement la moule des lames et éviter le contact avec les tranchants des lames pour ne pas les endommager.

**NOTE**

La machine peut être lavée à la main ou avec un jet d'eau chaude en pression (maximum 40° C), ou avec de l'eau et du détergent.

8.1.14

Laver la machine extérieurement.

8.1.9

Open the water network tap.

8.1.10

Carry on the operation described in section "6.1 STARTING THE MACHINE".

8.1.11

Act on the nozzle delivery regulator by turning it to "-" to reduce the delivery and suck the detergent.

8.1.12

Hold the nozzle tight and press the button WATER WASHING (4).

**NOTE**

The button WATER WASHING (4) is enabled only when one of the die inspection doors is open or the product collecting tray has been removed; such condition is signalled by the pilot lamp VOLTAGE/ALARM (5) switching on (red light).

8.1.13

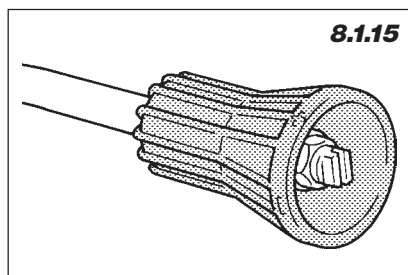
Accurately wash the blade die avoiding the contact with the cutting edges of the blades not to damage them.

**NOTE**

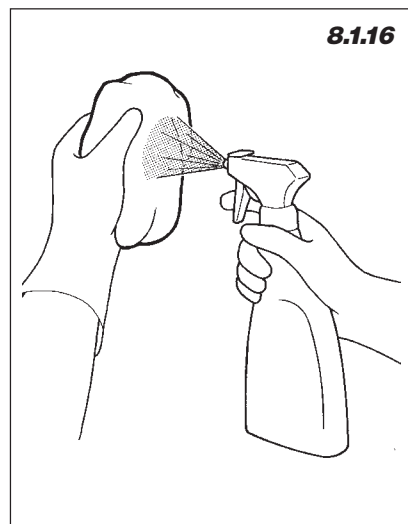
The machine can be washed by hand or with a water jet under pressure with only hot water (max. 40° C), or with water and detergent.

8.1.14

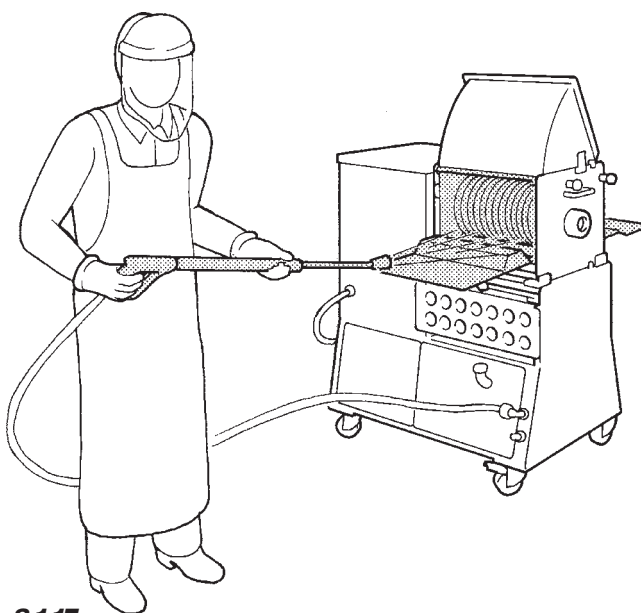
Wash the machine externally.



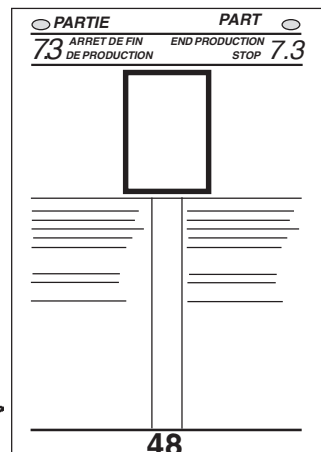
8.1.15



8.1.16



8.1.17



8.1.18

8.1.15

Tourner à nouveau le régulateur de débit de la lance sur «+» et rincer soigneusement par un jet d'eau en pression.

8.1.16

Si l'on a utilisé seulement le détergent, il faut vaporiser un désinfectant approprié sur toutes les surfaces en contact avec le produit.

8.1.17

Rincer abondamment avec un jet d'eau en pression afin d'éliminer les résidus du produit de désinfection.

**NOTE**

Les résidus de détersif et de désinfectant ne sont pas toxiques ou polluants, mais ils peuvent causer des goûts ou des odeurs mauvaises dans le produit coupé.

8.1.18

Attendre l'arrêt automatique de l'installation d'hydraulavage et effectuer l'arrêt et la déconnexion (condition ENERGIE ZÉRO «0») comme indiqué dans la section « 7.3 ARRET DE FIN DE PRODUCTION ».

8.1.15

Turn again the nozzle delivery regulator to "+" and rinse accurately with a water jet under pressure.

8.1.17

If the product used is only detergent, it is necessary to spray some disinfectant on all the surfaces in contact with the product.

8.1.16

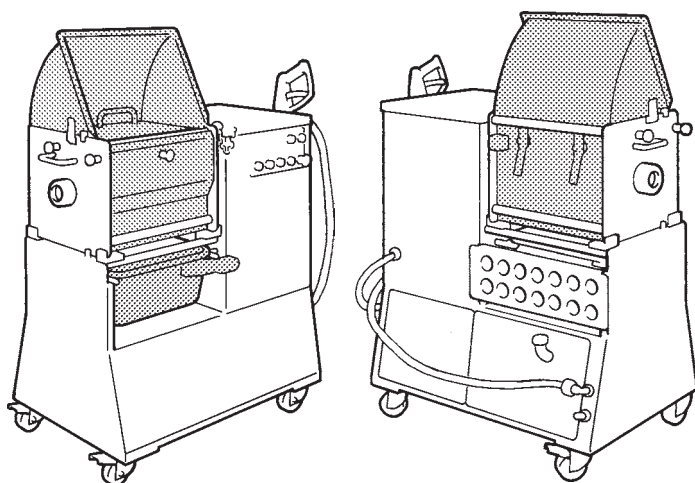
At the end rinse abundantly the machine with water, to eliminate all residues of sanificant fluid.

**NOTE**

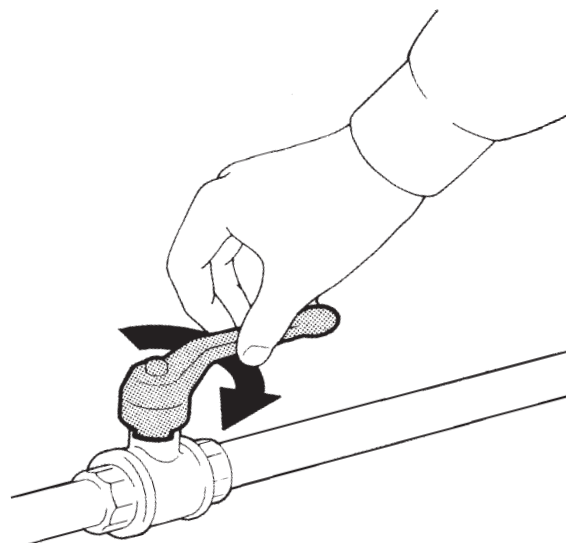
The detergent or disinfectant residues are not toxic or polluting, but they can cause bad smells or tastes in the cut product.

8.1.18

Wait the automatic stop of the water washing plant and carry on the stop and disconnection (ZERO "0" ENERGY) as per section 7.3 END PRODUCTION STOP.



8.1.19



8.1.20

8.1.19

Quand les opérations de nettoyage et désinfection sont terminées, remonter les parties lavées, désinfectées, rincées et séchées pour porter la machine en conditions de travail :

- REPOSITIONNER LE PEIGNE SUPÉRIEUR ET FERMER LES PORTES DE VISITE DE LA MOULE
- REPOSITIONNER LE PLATEAU DE COLLECTE DU PRODUIT
- FERMER LE CANAL ET LA PORTE DE CHARGEMENT DU PRODUIT

8.1.20

Fermer le robinet de réseau de l'eau.

Les opérations de nettoyage et désinfection sont terminées.

8.1.19

When the cleaning and disinfection are over, refit the washed, disinfected, rinsed and dried components to bring the machine again in working conditions:

- REPOSITION THE UPPER COMB AND CLOSE THE DIE INSPECTION DOORS
- REPOSITION THE PRODUCT COLLECTING TRAY
- CLOSE THE PRODUCT LOADING DOOR AND CHANNEL

8.1.20

Close the water network tap.

The cleaning and hygiene precaution section is finished.

**REPLACEMENT
DE LA MOULE**



**REPLACING
THE DIE**

Cette PARTIE décrit les opérations nécessaires pour effectuer le remplacement de la moule des lames.

IL EST NECESSAIRE D'EFFECTUER CES OPERATIONS SOIGNEUSEMENT, DONC VEUILLEZ SUIVRE LES INDICATIONS DONNÉES.

This PART of manual describes the operations to replace the blade die.

THESE OPERATIONS REQUIRE THE MAXIMUM CARE AND ATTENTION ,THE-REFORE FOLLOW METICULOUSLY ALL NEXT PROCEDURES.

CETTE SECTION COMPREND
LES TITRES SUIVANTS:

PAGE

THIS SECTION CONTAINS
NEXT TITLES

9.1 ENLEVEMENT DE LA
MOULE

60-63

REMOVING THE DIE **9.1**

9.2 RIPOSITIONNEMENT DE LA
MOULE

64-68

REPOSITIONING THE DIE **9.2**

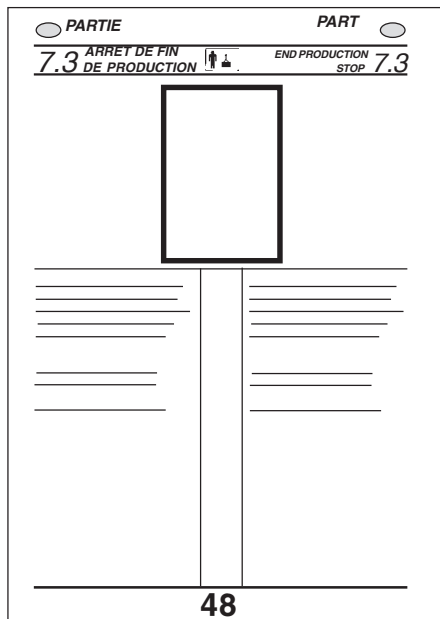
Vous trouvez ci-après les opérations à effectuer dans toutes les phases susmentionnées.

The next pages describes how to behave in the phases mentioned above.

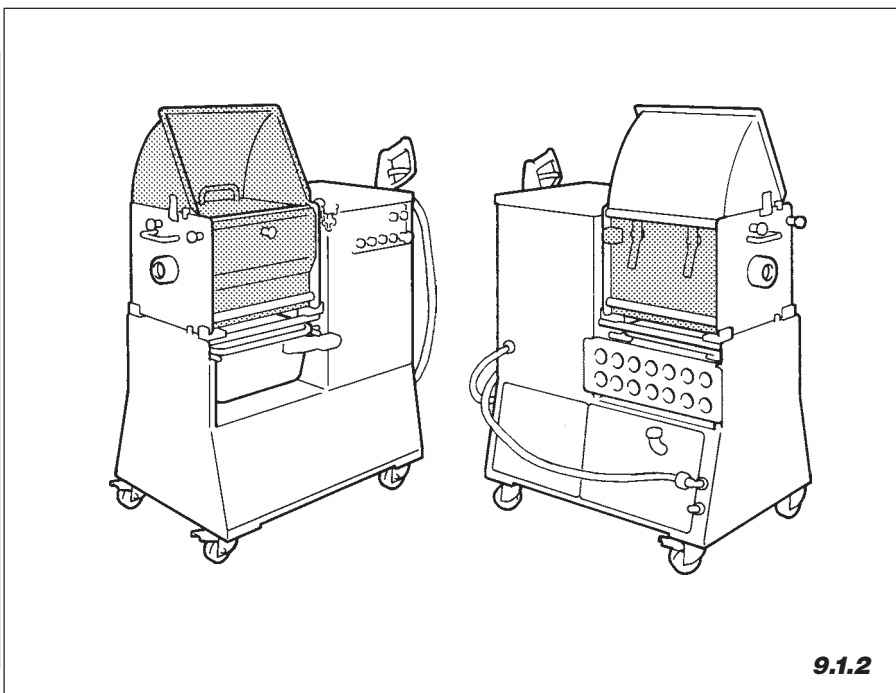
9.1 ENLEVEMENT DE LA MOULE



REMOVING THE DIE 9.1



9.1.1



9.1.2

La moule et, plus précisément, les lames représentent la zone la plus dangereuse de la trancheuse multilames SECTOR SIMPLEX, donc faire attention et suivre soigneusement les opérations décrites :

9.1.1

Avant d'atteindre la moule ou le secteur des lames, arrêter la machine et la débrancher (condition ENERGIE ZERO) comme indiqué dans la section 7.3 «ARRÊT DE FIN PRODUCTION » de la PARTIE 7.



ATTENTION DANGER DE COUPE, CISAILLEMENT OU BLESSURE

Cette opération est entièrement réservée au personnel qualifié équipé de protections individuelles adéquates (tabliers et gants anti-coupe, chaussures de protection) pour se protéger contre le contact involontaire avec les tranchants. Cette opération ne doit pas être effectuée en présence des personnes étrangères. Avant de commencer, s'assurer qu'il n'y a pas d'obstacles près de la machine qui pourraient causer glissement et/ou chute.

9.1.2

S'assurer que les portes de la moule et en particulier le canal de chargement du produit sont fermés; autrement, le dispositif d'accouplement ne permettra pas le dégagement de la moule.

The die, more precisely, the same blades, constitute the most dangerous zone of the SECTOR SIMPLEX multi-blade slicer therefore pay the maximum attention and follow meticulously to the operations here related:

9.1.1

Before reaching the blade carter, please stop the machine and turn off the main power switch (ZERO "0" ENERGY state) as in section 7.3 "END PRODUCTION STOP" in PART 7.



WARNING DANGER OF CUT, SHEARING OR WOUND

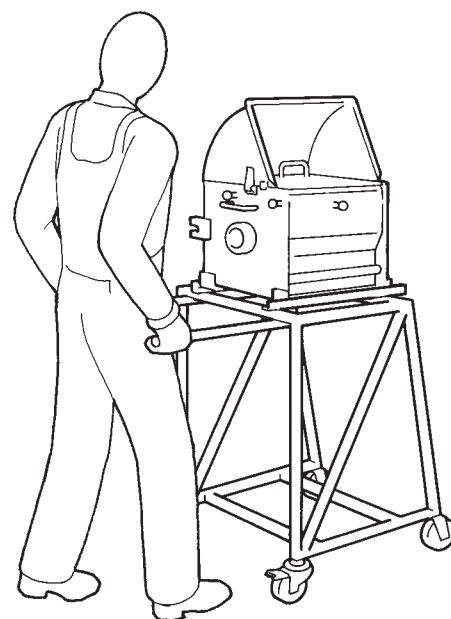
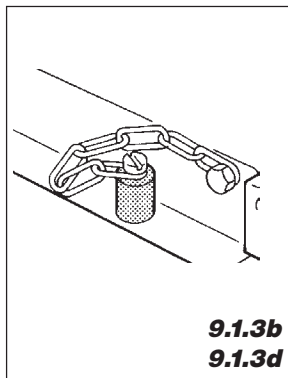
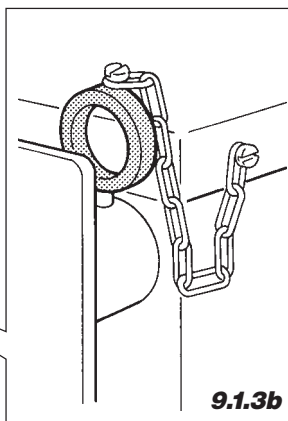
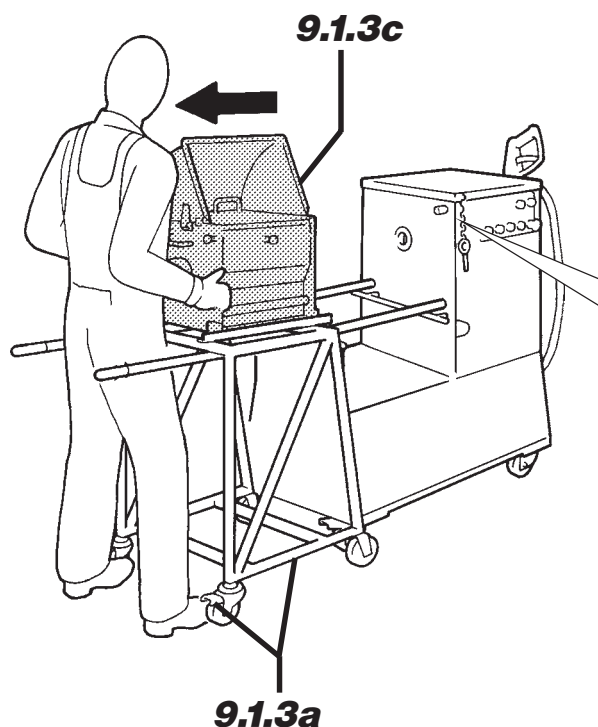
This operation is entirely reserved to trained personnel equipped with adequate individual protections (aprons and anti-cut gloves, anti-accident shoes) to protect them from the unintentional contact with the edges.

This operation must not be performed in presence of extraneous people. Before beginning, be sure that there isn't any obstacles close to the machine, or other factors that could cause glide and/ or fall.

9.1.2

Make sure that the die doors and particularly the loading channel are closed; otherwise, the coupling device does not allow the die release.





**ATTENTION
DANGER DE COUPE**
Le secteur au-dessous de la moule est ouvert pour permettre le déchargement du produit coupé ; donc, éviter de s'approcher des lames.

9.1.3

Si la machine est équipée de chariot porte-moule (optionnel), il faut :

9.1.3a

Placer le chariot porte-moule près de la machine, ensuite bloquer les freins des roues.

9.1.3b

Enlever les goupilles de la moule.

9.1.3c

En maintenant le chariot près de la machine, extraire la moule en la laissant glisser sur les guides jusqu'à l'arrêt mécanique.

9.1.3d

Insérer la goupille pour bloquer la moule sur le chariot.



**ATTENTION
DANGER DE RENVERSEMENT,
COUPE OU CISAILEMENT.** Il est interdit de déplacer la moule sur le chariot sur des planchers inclinés ou glissants ou avec des marches.

9.1.3e

Déplacer lentement la moule sur le chariot à une zone sûre de positionnement ou d'entretien, ensuite bloquer à nouveau les freins des roues.



**ATTENTION
DANGER OF CUT.** The area below the die is open, thus allowing the unloading of the cut product; be careful: do not reach the blades!

9.1.3

If the machine is provided with die carrier cart (optional), it is necessary to:

9.1.3a

Place the die carrier cart near the machine, then lock the wheels brakes.

9.1.3b

Remove the die lock pins.

9.1.3c

By keeping the cart standstill near the machine, extract the die letting it slide on the guides up to the mechanic stop.

9.1.3d

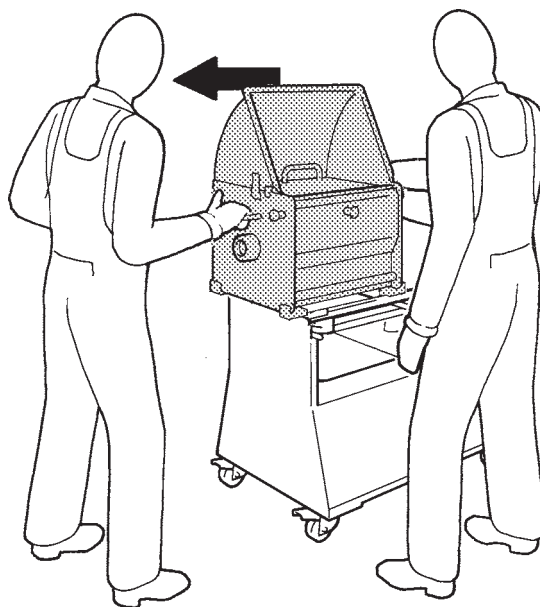
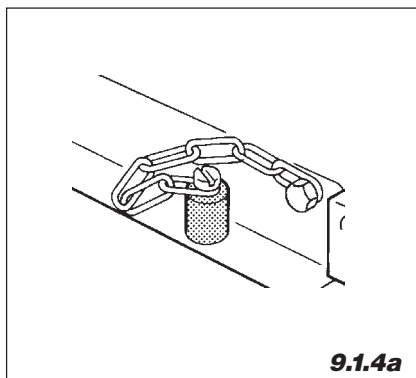
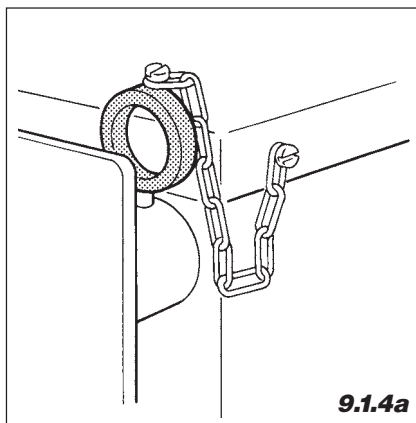
Insert again the lock pin to lock the die on the cart.



**ATTENTION
DANGER OF OVERTURN, CUT OR
SHEARING.** It is forbidden to move the die on the cart on uneven, sloping or slippery floors or with steps.

9.1.3e

Slowly move the die on the cart to a safe positioning or maintenance area, then lock again the wheels brakes.



**ATTENTION
DANGER DE COUPE OU DE
CISAILLEMENT :**

Placer toujours la moule avec les protections fermées dans une caisse en bois appropriée, indiquant extérieurement le danger du contenu pour le stockage ou l'expédition au fabricant : les lames sont très affilées et tranchantes.

9.1.4

Si la machine n'est pas équipée de chariot porte-moule, effectuer les opérations suivantes pour le déplacement :

9.1.4a

Enlever les goupilles de la moule.

9.1.4b

Extraire la moule par environ 5 centimètres en la laissant glisser sur les guides et en la maintenant fermement avec la poignée extérieure afin d'atteindre la deuxième poignée.

9.1.4c

Soulever la moule des lames à l'aide des poignées appropriées (deux personnes sont nécessaires).



**ATTENTION
DANGER OF CUT OR
SHEARING:**

Always place the die, together with its closed protections, into a proper wooden case, externally indicating the danger of the content for storage or dispatch to the manufacturer: the blades are very sharp and cutting.

9.1.4

If the machine is not provided with the die carrier cart, carry on the following operations for the removal:

9.1.4a

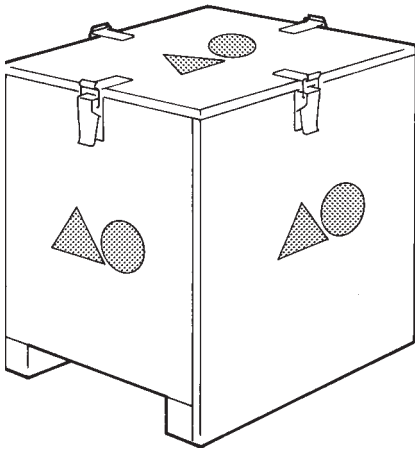
Remove the die lock pins.

9.1.4b

Extract the die by about 5 cm letting it slide on the guides and keeping it firmly with the outer handle in order to reach the second handle.

9.1.4c

Lift the blades die by means of the proper handles (two people are required).



9.1.5

9.1.5

Décharger la moule avec les protections fermées et la placer dans une caisse en bois.

Le déplacement de la moule est terminé.

**AVERTISSEMENT**

Pour affiler et/ou démonter la moule, il est nécessaire d'utiliser l'équipement approprié ; en outre, puisqu'il s'agit des situations dangereuses, ces opérations doivent être effectuées seulement par le fabricant. Dans ces cas, après un accord préliminaire, envoyer au fabricant la moule, correctement emballée dans une caisse en bois fermée avec l'indication du danger du contenu.

**9.1.5**

Unload the die with the protections closed and place it into a wooden case.

The die removal is now over.

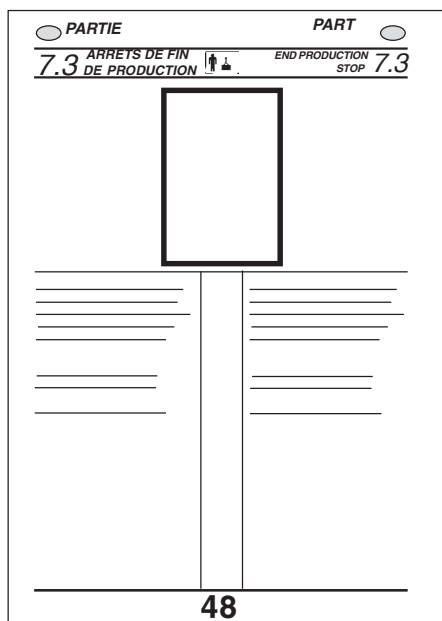
**WARNING**

To sharpen and/or disassemble the die, it is necessary to use specific equipment; moreover, since they are dangerous situations, they must be carried on only by the manufacturer. In these cases, after a preliminary agreement, send the die, properly packed in closed wooden case indicating the danger of the content, to the manufacturer.

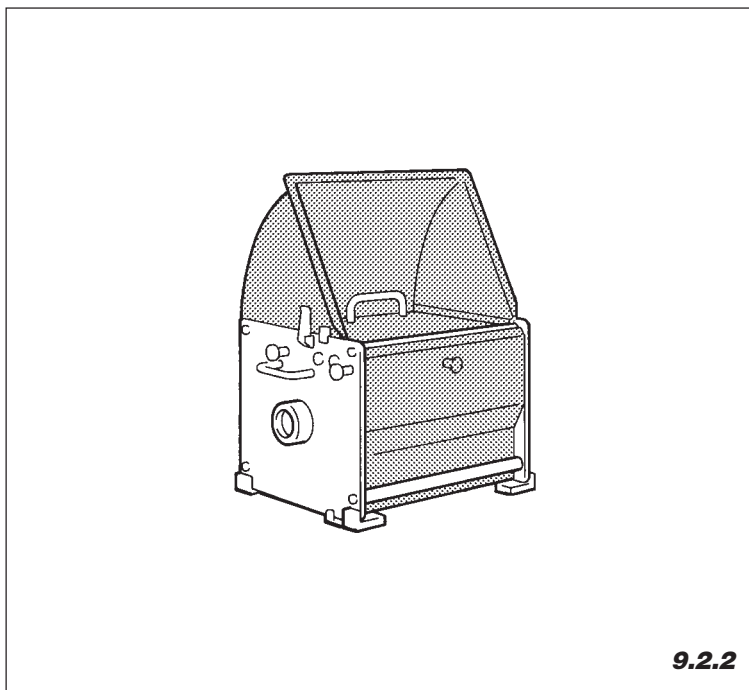
9.2 RIPOSITIONNEMENT DE LA MOULE



REPOSITIONING THE DIE 9.2



9.2.1



9.2.2

La moule et, plus précisément, les lames représentent la zone la plus dangereuse de la trancheuse multilames SECTOR SIMPLEX. Faire attention et suivre soigneusement les instructions. Après avoir enlevé la moule et, dans tous les cas, pour la replacer, effectuer les opérations suivantes:

9.2.1

Arrêter et déconnecter la machine (condition ENERGIE 0) comme indiqué dans la section 7.3 « ARRET DE FIN PRODUCTION » dans la PARTIE 7.



ATTENTION
DANGER DE COUPE OU
CISAILLEMENT

Cette opération est entièrement réservée au personnel qualifié équipé de protections individuelles adéquates (tabliers et gants anti-coupe, chaussures de protection) pour se protéger contre le contact involontaire avec les tranchants. Cette opération ne doit pas être effectuée en présence des personnes étrangères. Avant de commencer, s'assurer qu'il n'y a pas d'obstacles près de la machine qui pourraient causer glissement et/ou chute.

9.2.2

S'assurer que toutes les protections de la moule sont fermées.

The die and, more precisely, the blades represent the most dangerous area of the SECTOR SIMPLEX multi-blade slicer. Be very careful and follow the instructions. After removing the die and, in all cases, to reposition it, do what follows:

9.2.1

Stop and switch off the machine (ZERO "0" ENERGY state) as described in section 7.3 "END PRODUCTION STOP" in PART 7



WARNING
DANGER OF CUT, SHEARING
OR WOUND

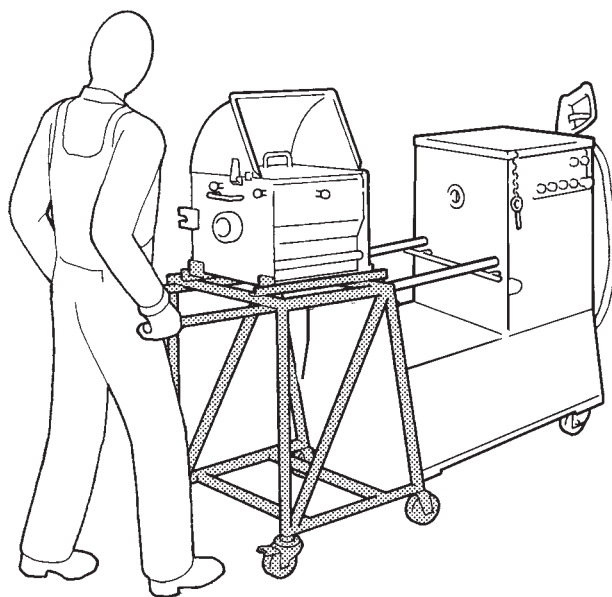
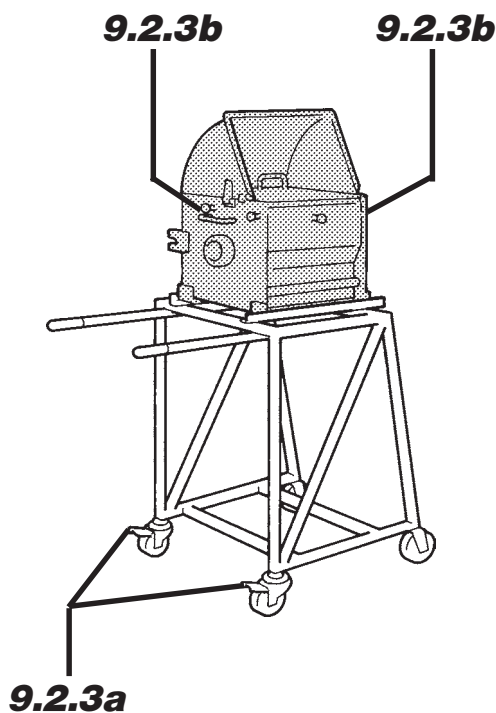
This operation is entirely reserved to trained personnel equipped with adequate individual protections (aprons and anti-cut gloves, anti-accident shoes) to protect them from the unintentional contact with the edges.

This operation must not be performed in presence of extraneous people. Before beginning, be sure that there isn't any obstacles close to the machine, or other factors that could cause glide and/ or fall.

9.2.2

Make sure that all the die protections are closed.





9.2.3c

**ATTENTION**

DANGER DE COUPE. Le secteur au-dessous de la moule est ouvert pour permettre le déchargement du produit coupé ; donc, faire attention et éviter de s'approcher des lames.

9.2.3

Si la machine est équipée de chariot porte-moule, pour le repositionner dans la machine il faut :

9.2.3a

Bloquer les freins des roues du chariot porte-moule.

9.2.3b

Soulever la moule avec toutes les protections fermées à l'aide des poignées appropriées et la placer sur les guides du chariot ; insérer la goupille.

**ATTENTION**

DANGER DE RENVERSEMENT, COUPE OU CISAILEMENT. Il est interdit de déplacer la moule sur le chariot sur des planchers inclinés ou glissants ou avec des marches.

9.2.3c

Débloquer les freins des roues et transporter la moule sur le chariot lentement vers la machine : ensuite, l'aligner avec les guides de support et bloquer à nouveau les freins des roues.

**ATTENTION**

DANGER OF CUT. The area below the die is open, thus allowing the unloading of the cut product; be careful: do not reach the blades!

9.2.3

If the machine is provided with die carrier cart, to reposition the die into the machine, it is necessary to:

9.2.3a

Lock the wheel brakes of the die carrier cart.

9.2.3b

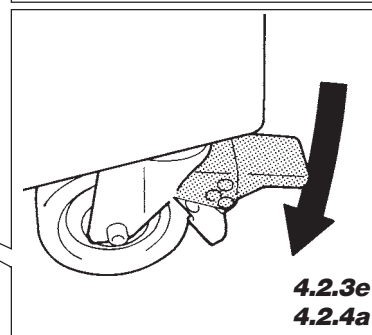
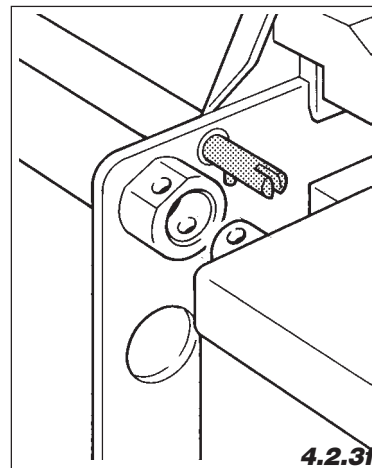
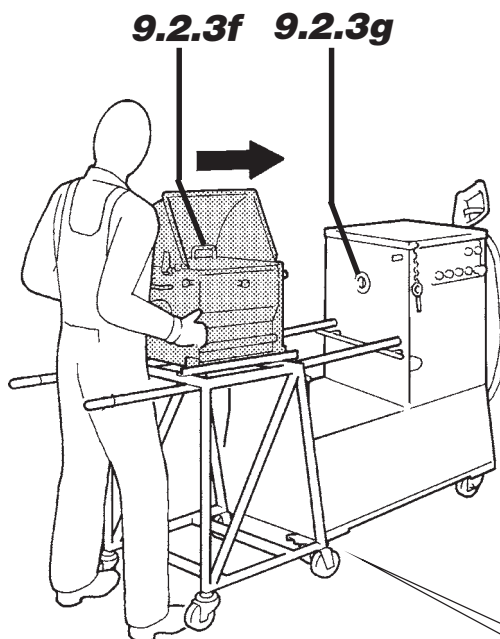
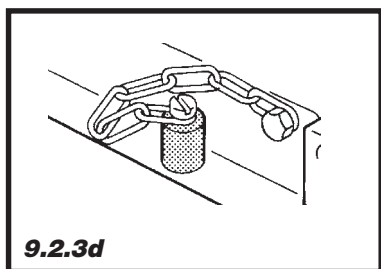
Lift the die with all the protections closed by means of the proper handles and place it on the cart guides; insert the pin.

**ATTENTION**

DANGER OF OVERTURN, CUT OR SHEARING. It is forbidden to move the die on the cart on uneven, sloping or slippery floors or with steps.

9.2.3c

Release the wheel brakes and move the die on the cart slowly towards the machine, align it with the support guides, then lock the wheel brakes again.

**9.2.3d**

Enlever la goupille du chariot porte-moule.

**ATTENTION**

DANGER DE COUPE ET/OU D'ÉCRASEMENT : pendant la phase de chargement et en plaçant la moule près du siège d'entraînement, faire attention aux parties mécaniques et ne pas ouvrir les portes de la moule.

9.2.3e

Vérifier si les freins de stationnement des roues de la machine sont bloqués. Autrement, veuillez les bloquer.

9.2.3f

S'assurer que la porte de chargement est fermée ; autrement, il ne sera pas possible de monter la moule sur l'accouplement.

9.2.3g

En maintenant le chariot fermement près de la machine, pousser la moule sur les guides de la machine et la placer près de la douille d'entraînement.

9.2.4

Si la machine n'est pas équipée de chariot porte-moule, pour le repositionnement il est nécessaire de :

9.2.4a

S'assurer que les freins de stationnement des roues de la machine sont bloqués.

**9.2.3d**

Remove the lock pin from the die carrier cart.

**ATTENTION**

DANGER OF CUT AND/OR CRUSHING: during the loading phase and when placing the die near the dragging seat, pay attention to the mechanic parts and do not open the die doors.

9.2.3e

Make sure that the machine wheel brakes are locked. Otherwise, provide.

9.2.3f

Make sure that the loading door is closed; otherwise, it will not be possible to insert the die on the coupling.

9.2.3g

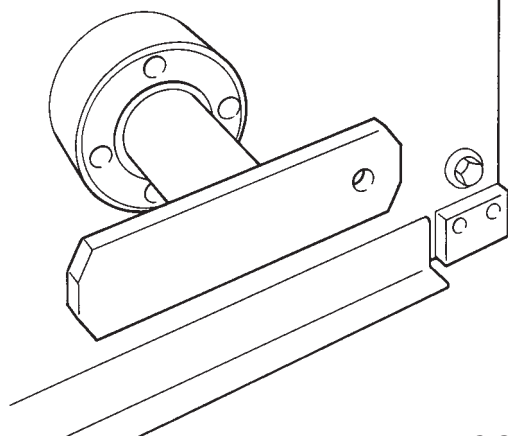
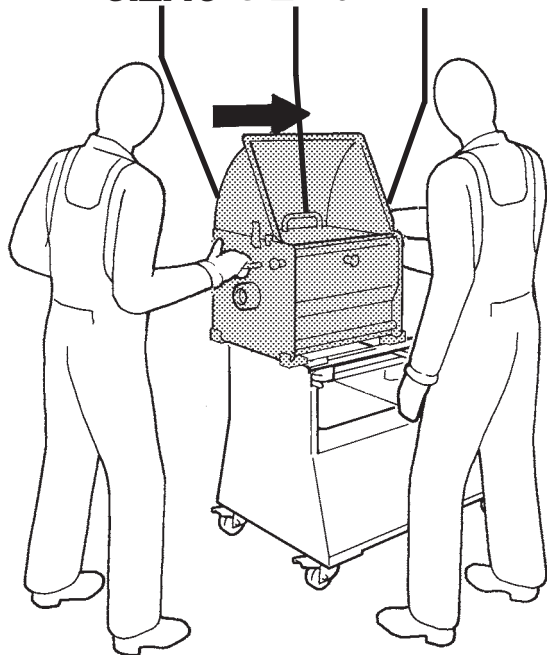
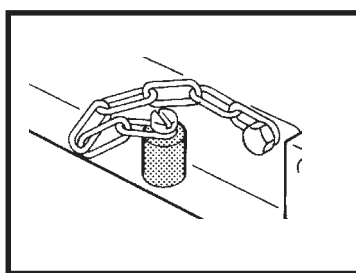
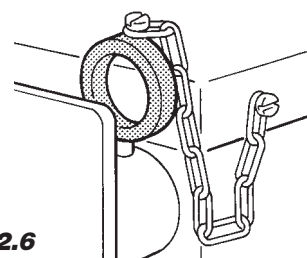
By keeping the cart firmly close to the machine, push the die on the machine guides and place the cart near the dragging bush.

9.2.4

If the machine is not provided with the die carrier cart, for the repositioning it is necessary to :

9.2.4a

Make sure that the machine wheel brakes are locked. Otherwise, provide.

9.2.4c 9.2.4b 9.2.4d**9.2.5****9.2.6****9.2.4b**

S'assurer que la porte de chargement est fermée ; autrement, il ne sera pas possible de monter la moule sur l'accouplement.

9.2.4c

Soulever la moule avec les protections fermées à l'aide des poignées appropriées (deux personnes sont nécessaires) et la placer sur les guides de la machine.

9.2.4d

Plier la poignée postérieure et pousser la moule sur les guides de la machine en la positionnant près de la douille d'entraînement.

9.2.5

S'assurer que la douille et le tourillon d'entraînement sont alignés et, s'il est nécessaire, rectifier la position en utilisant l'outil fourni avec la machine. Pousser la moule jusqu'à ce qu'elle soit couplée.

9.2.6

Insérer les goupilles de la moule sur la machine.

9.2.4b

Make sure that the loading door is closed; otherwise, it will not be possible to insert the die on the coupling.

9.2.4c

Lift the die with the closed protections by means of the proper handles (two people are required) and place it on the machine guides.

9.2.4d

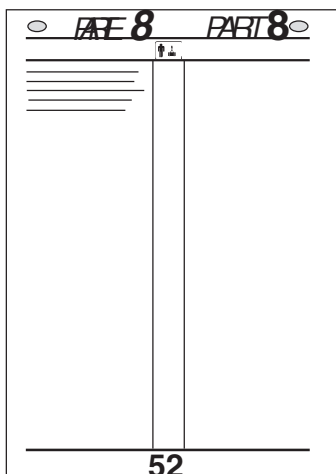
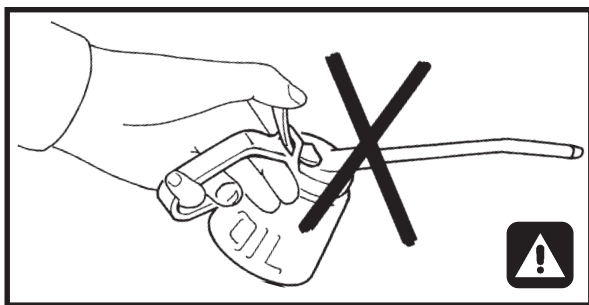
Bend the back handle and push the die on the machine guides placing it near the dragging bush.

9.2.5

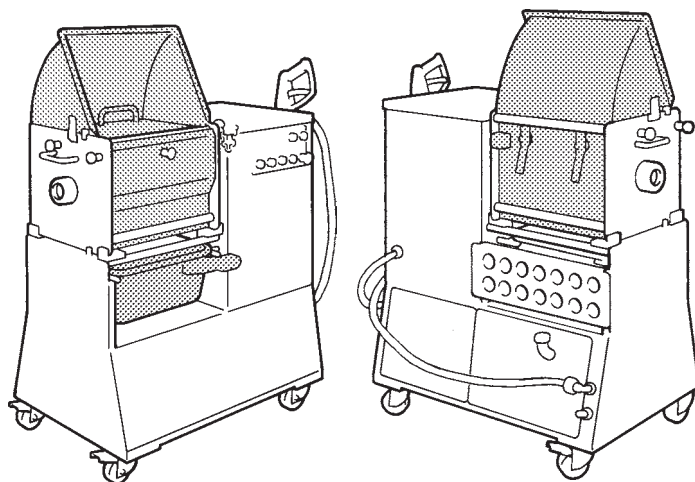
Make sure that the dragging bush and pin are aligned and, if necessary, rectify the position by using the tool supplied with the machine and push the die until it is coupled.

9.2.6

Insert the die lock pins on the machine.



9.2.8



9.2.7

**ATTENTION**

*Ne pas utiliser de lubrifiants à l'intérieur de la moule et sur les pièces extérieures de la machine :
DANGER DE POLLUTION BIOLOGIQUE.*

9.2.7

S'assurer que toutes les portes de la moule sont correctement fermées et que le plateau de collecte du produit est en position de travail.

9.2.8

Enlever tous les outils et laver la machine en suivant les indications données dans le chapitre PARTIE 8 «NETTOYAGE ET DÉSINFECTION ».

Le repositionnement de la moule est terminé.

**ATTENTION**

Do not use any lubricant inside the die and in the inner parts of the machine: DANGER OF BIOLOGICAL POLLUTION.

9.2.7

Make sure that all the die doors are correctly closed and that the product collecting tray is in working position.

9.2.8

Remove any tool and wash the machine as per Chapter PART 8 CLEANING AND DISINFECTION.

The die repositioning is now over.

DEFAUTS ET SOLUTIONS



TROUBLE SHOOTING

En cas de défauts et/ou pour résoudre de petits problèmes de fonctionnement, veuillez suivre les indications contenues dans cette PARTIE pour trouver la cause.



ATTENTION

En cas d'éventuelles interventions plus importantes contacter le Service d'Entretien CRM ; les techniciens vous aideront au plus vite.



ATTENTION

L'intervention manuelle sur les parties électriques de la machine peut être effectuée seulement par le personnel qualifié et autorisé.

La machine pourrait présenter des problèmes pendant la mise en marche à cause de l'intervention des dispositifs de sécurité ou d'un saut de tension sur la ligne d'alimentation. Dans ce cas, il faut effectuer rapidement des contrôles.

SECURITES EXTERIEURES

Contrôler l'intégrité des magnétos sur les portes de la moule et sur le plateau de collecte du produit et vérifier le fonctionnement correct.

SECURITES INTERIEURES

Elles se composent des relais thermiques sur le pupitre de commande pour protéger les moteurs de la lame et de l'installation de l'hydrolavage. Pour les remettre à l'état initial après une éventuelle interruption, il faut réactiver le relais installé.

FUSIBLES

L'installation électrique est totalement protégée par des fusibles comme indiqué dans les schémas électriques de la machine.

In case of anomalies of operation and/or to set remedy to light disfunction, see the indications contained in this PART to find the cause.



ATTENTION

For any other intervention contact CRM assistance; our technicians will help you as soon as possible.



ATTENTION

The manual intervention on the electric parts of the machine is allowed to qualified and entrusted personnel only .

If the machine does not start, it means that a safety device has triggered, or there is a voltage rush on the power supply mains. In these cases, it is necessary to carry on a quick series of checks.

EXTERNAL SAFETY DEVICES

Check the soundness of the magnets on the doors of the die and on the product collecting tray and verify the correct working.

INTERNAL SAFETY DEVICES

They consist of thermal relais on the control panel to protect the motors of the blade and of the water washing. To restore the normal condition of functioning after a possible interruption, needs to reload the installed relay.

FUSES

All electric devices are totally protected by fuses as per wiring diagrams of the machine.

DEFAULT DEFECT	CAUSE POSSIBLE POSSIBLE CAUSE	SOLUTION SOLUTION
1 LAMPE ALARME ALLUMÉE.	1.1 Les portes sont ouverts; le canal de chargement et/ou plateau de collecte du produit ne sont pas en position.	1.1.1 Vérifier les portes et la position du plateau et du canal.
1 ALARM LAMP ON	1.1 Doors open; loading channel and product collecting tray not in position	1.1.1 Check the doors and the tray and channel position.
2 LES LAMES NE TOURNENT PAS ET LA LAMPE ALARME EST ÉTEINTE.	2.1 Manque de tension.	2.1.1 Vérifier l'interrupteur GENERAL sur la machine et l'interrupteur sur la prise de réseau.
2 THE BLADES DO NOT TURN AND THE ALARM LAMP IS OFF.	2.1 Lack of voltage	2.1.1 Check both the GENERAL switch on the machine and the mains outlet switch
3 LA POMPE NE TOURNE PAS.	3.1 Manque de tension.	3.1.1 Vérifier l'interrupteur GENERAL sur la machine et l'interrupteur sur la prise de réseau.
	3.2 Les portes de visite de la moule sont fermées et/ou le plateau de collecte du produit est en position de travail.	3.2.1 Enlever le plateau de collecte et/ou ouvrir les portes de visite de la moule.
3 THE PUMP DOES NOT TURN.	3.1 Lack of voltage.	3.1.1 Check both the GENERAL switch on the machine and the mains outlet switch
	3.2 The die inspection doors are closed and/or the product collecting tray is in working position	3.2.1 Remove the product collecting tray and/or open the die inspection doors.
4 LA POMPE TOURNE, MAIS ELLE EST BRUYANTE.	4.1 Manque de l'eau; manque de liquide dans le réservoir du détersif.	4.1.1 Vérifier le robinet du réseau de l'eau. Le filtre est obstrué; remplir le réservoir détersif
4 THE PUMP TURNS BUT IT IS NOISY	4.1 Lack of water; lack of liquid into the detergent tank	4.1.1 Check the water network tap. Filter clogged; fill the detergent tank.
5 DE LA LANCE SORT SEULEMENT L'EAU SANS DÉTERSIF.	5.1 Regolatore della lancia non regolato. Mancanza di detersivo nel serbatoio.	5.1.1 Régler le régulateur de la lance ou remplir le réservoir.
5 FROM THE NOZZLE GOES OUT ONLY WATER WITHOUT DETERGENT	5.1 Nozzle regulator not adjusted. Lack of detergent into the tank	5.1.1 Adjust the nozzle regulator or fill the tank.
6 LE PRODUIT N'EST PAS COUPÉ CORRECTEMENT.	6.1 Le tranchant de la lame s'est usé.	6.1.1 Effectuer l'affilage chez la maison CRM.
6 THE PRODUCT IS CUT INCORRECTLY	6.1 Blade cutter worn-out	6.1.1 Carry on the sharpening by CRM.

ENTRETIEN NORMAL



ORDINARY MAINTENANCE

Afin d'obtenir un bon fonctionnement de la traneuse multilames SECTOR SIMPLEX, il faut effectuer périodiquement les vérifications et les opérations d'entretien normal décrites dans cette partie.



ATTENTION

Les opérations suivantes doivent être effectuées par des opérateurs qualifiés et formés par la maison CRM qui connaissent et se tiennent soigneusement aux instructions et aux procédés de ce manuel et des sections traitées.

To maintain the SECTOR SIMPLEX perfectly efficient and safe, it's important to perform periodically and in programmed way the verifications and the interventions of ordinary maintenance as mentioned in this part.



ATTENTION

These interventions are entirely reserved to qualified maintenance technicians previously trained by CRM staff. They know and abide to the information contained in this manual and in the following sections.

TYPE DE VERIFICATION OU OPERATION	TOUS LES JOURS EVERY DAY	APRES 100 HEURES AFTER 100 HOURS	APRES 600 HEURES EVERY 600 HOURS	APRES 2000 HEURES EVERY 2000 HOURS	TYPE OF VERIFICATION OR INTERVENTION
11.1 REMPLISSAGE HUILE POMPE HIDROLAVAGE				●	WATER WASHING PUMP OIL TOPPING-UP 11.1
11.2 NETTOYAGE FILTRE EAU			●		WATER FILTER CLEANING 11.2
11.3 NETTOYAGE BUSE LANCE			●		NOZZLE CLEANING 11.3
11.4 VERIFICATION FUITES INSTALLATION HIDROLAVAGE		●	●		CHECKING THE WATER WASHING SYSTEM LEAKAGE 11.4
11.5 NETTOYAGE RESERVOIR ET FILTRE DETERSIF			●		CLEANING THE DETERGENT TANK AND FILTER 11.5
11.6 VERIFICATION DISPOSITIF DE SECURITE	●				CHECKING THE SAFETY DEVICES 11.6

Vous trouvez ci-après les opérations à effectuer dans toutes les phases susmentionnées.



ATTENTION

Toutes les opérations d'entretien extraordinaire et les interventions pas traitées doivent être effectuées seulement chez le Constructeur. Donc il faut contacter le Constructeur et après accord effectuer l'envoi de la machine emballée selon les modalités établies.



In the following pages it is described in detail how to behave in each of the phases above.



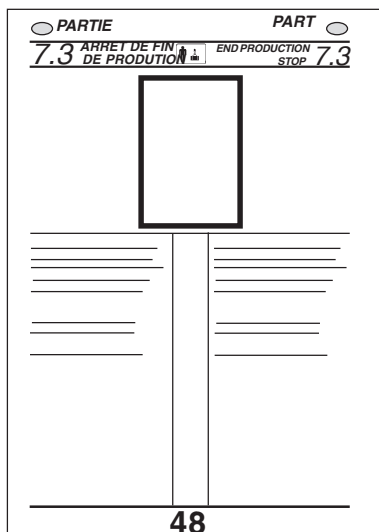
ATTENTION

All the extraordinary maintenances and the interventions not mentioned are to be entirely performed from the constructor beside his center. Therefore contact the constructor and provide for the consignment of the machine packed following the formalities agreed upon.

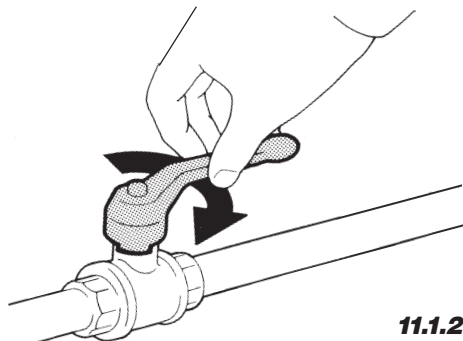
11.1 REMPLISSAGE HUILE POMPE HIDROLAVAGE



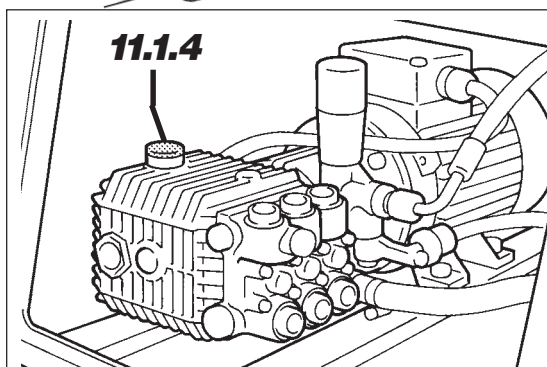
WATER WASHING PUMP OIL TOPPING-UP 11.1



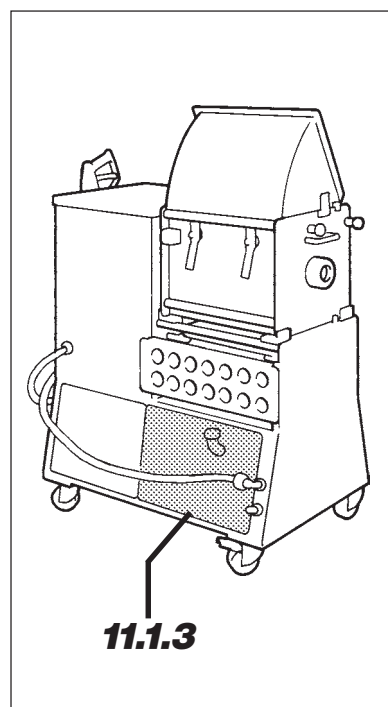
11.1.1



11.1.2



11.1.4



11.1.3

Ce contrôle doit être effectué après la première installation et ensuite annuellement (toutes les 2000 heures de travail) comme suit:

11.1.1

Arrêter la machine et débrancher la ligne (ÉNERGIE «0») comme indiqué dans la section 7.3 ARRET DE FIN PRODUCTION » de la PARTIE 7 « ARRETS ».

11.1.2

Fermer le robinet de l'eau de réseau.

11.1.3

Enlever les vis et la protection postérieure pour atteindre le secteur de la pompe.

11.1.14

Enlever le bouchon avec l'indicateur de niveau et vérifier la quantité d'huile dans la pompe.



This check must be carried on first after the first installation and then yearly (every 2000 working hours) as follows:

11.1.1

Stop the machine and disconnect the line (ENERGY "0") as described in section "7.2 END PRODUCTION STOP" in PART 7.

11.1.2

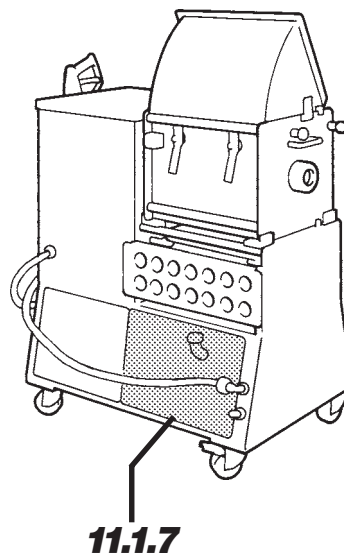
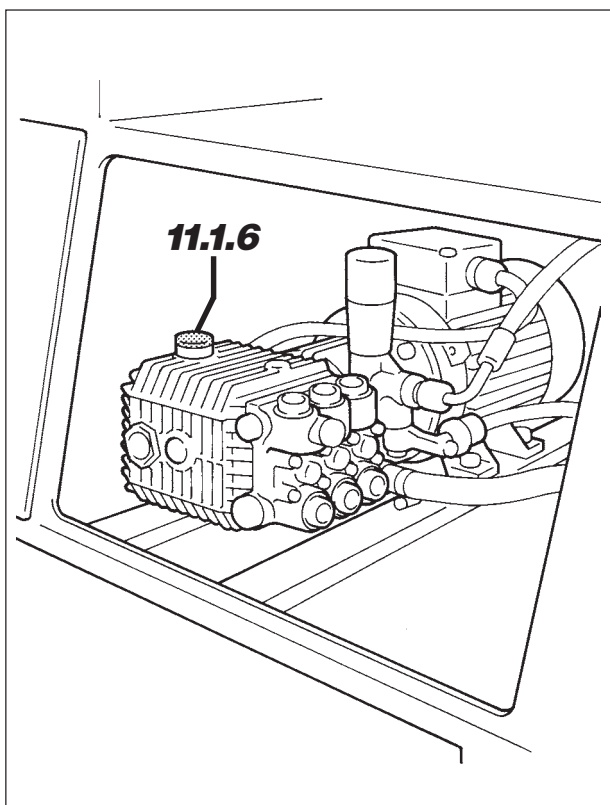
Close the network water tap.

11.1.3

Remove the screws and the back guard to reach the pump area.

11.1.4

Remove the plug with the level gauge and check the oil quantity into the pump.

**11.1.5**

Au cas où il serait nécessaire de remplir à ras bord:

Q.TE HUILE	HUILE CONSEILLÉE	SPECIFICATIONS INTERNATIONALES
lt 0,45	INTERPUMP X-99	* SAG20W-30W

** La viscosité de l'huile se rapporte à une température ambiante de -10°C à +30°C.*

11.1.6

Visser le bouchon de remplissage/niveau et le serrer à l'aide des clés appropriées.

11.1.7

Remonter la protection postérieure et la fixer à l'aide des vis appropriées.

11.1.8

Enlever tous les outils ou clés de la machine et s'assurer que les protections sont fermées.

Le contrôle et l'éventuel remplissage sont terminés.

11.1.5

Should it be necessary to do the topping-up:

OIL QTY	OIL SUGGESTED	INTERNATIONAL SPECIFICATIONS
lt 0,45	INTERPUMP X-99	* SAG20W-30W

** The oil viscosity refers to a room temperature from -10°C to 30°C*

11.1.6

Screw the filling/level plug again and tighten it by means of proper wrenches.

11.1.7

Refit the back protection and fasten it by means of proper screws.

11.1.8

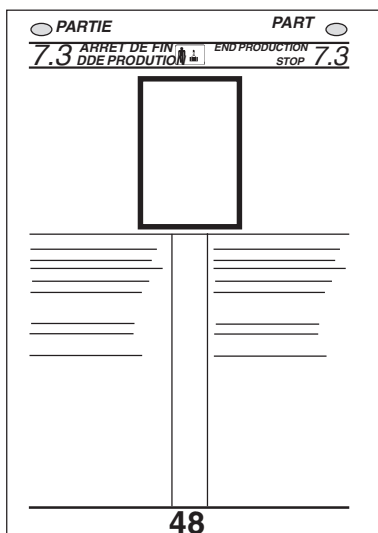
Remove any tools or wrenches from the machine and make sure that the protections are closed.

The check and topping-up are now over.

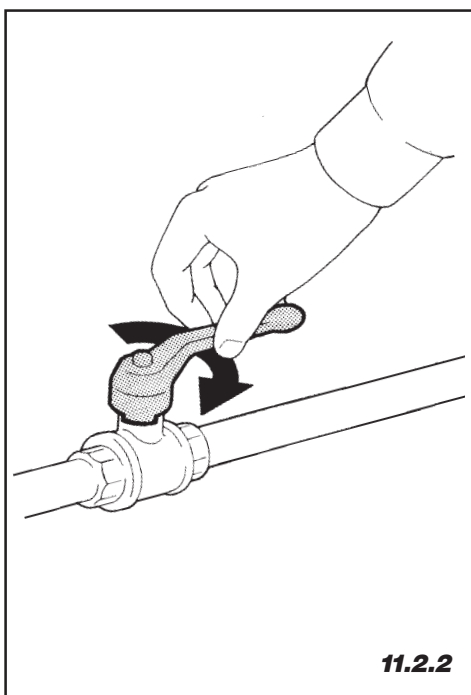
11.2 NETTOYAGE FILTRE EAU



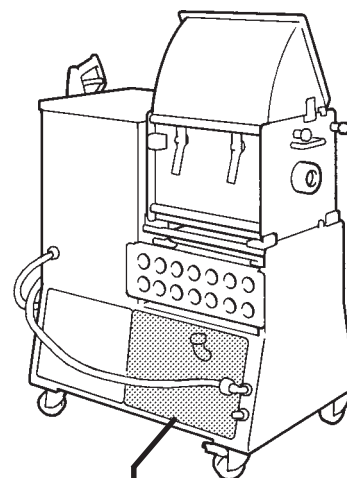
WATER FILTER CLEANING 11.2



11.2.1



11.2.2



11.2.3

Cette opération doit être effectuée périodiquement tous les 3 mois (environ 600 heures) :

11.2.1

Arrêter la machine et débrancher la ligne (ÉNERGIE «0») comme indiqué dans la section 7.3 ARRET DE FIN DE PRODUCTION » de la PARTIE 7 « ARRETS ».

11.2.2

S'assurer que le robinet de l'eau de réseau est fermé.

11.2.3

Enlever les vis et la protection postérieure pour atteindre le filtre de l'eau.

This operation must be performed periodically every 3 months (about 600 hours), in the following way:

11.2.1

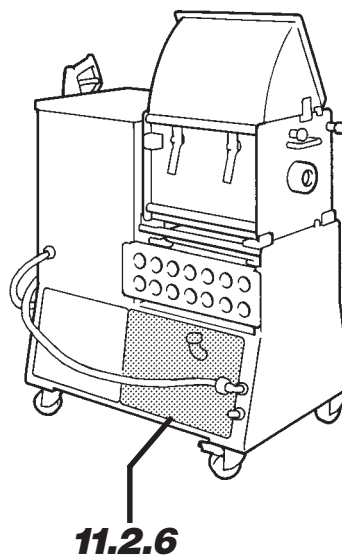
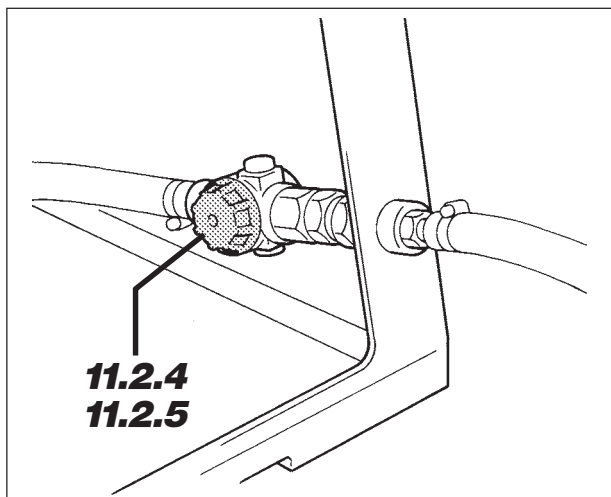
Stop the machine and disconnect the line (ENERGY "0") as described in section 7.3 PRODUCTION END STOP of PART 7 "STOPS".

11.2.2

Make sure that the water network tap is closed.

11.2.3

Remove the screws and the back guard to reach the water filter.

**11.2.4**

Enlever le filtre de l'eau et le nettoyer avec de l'air comprimé. Remplacer le filtre s'il est nécessaire.

11.2.5

Remonter le filtre de l'eau dans son siège approprié et le serrer à l'aide du collier de serrage approprié.

11.2.6

Remonter le panneau postérieur et le fixer à l'aide des vis appropriées.

11.2.7

Enlever tous les outils ou clés de la machine et s'assurer que les protections sont fermées.

Le nettoyage du filtre de l'eau est terminé.

11.2.4

Remove the water filter and clean it with compressed air or replace it.

11.2.5

Refit the water filter into the proper seat and tighten it by means of the ring nut.

11.2.6

Refit the back panel and fasten it by means of proper screws.

11.2.7

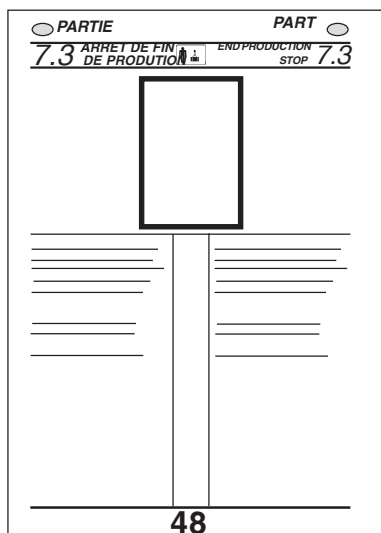
Remove any tools or wrenches from the machine and make sure that the protections are closed.

The water filter cleaning is now over.

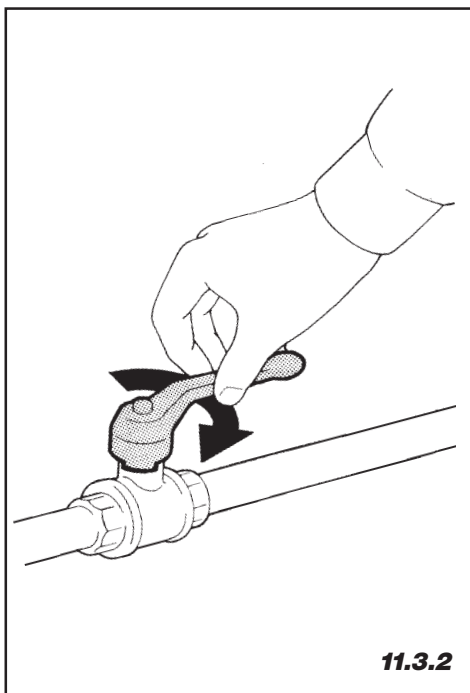
11.3 NETTOYAGE BUSE LANCE



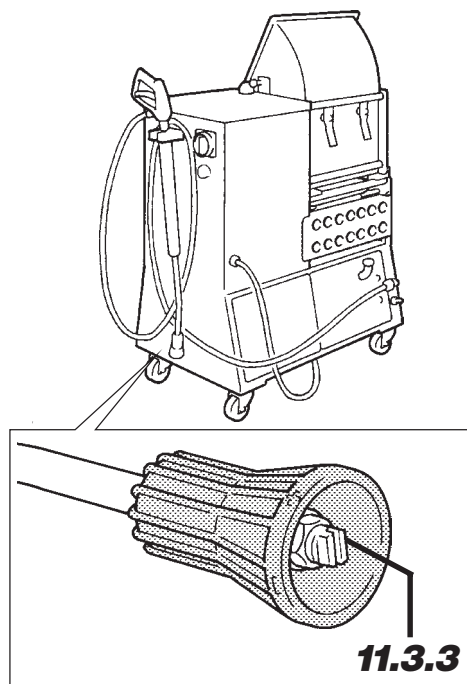
NOZZLE CLEANING 11.3



11.3.1



11.3.2



11.3.3

Cette opération doit être effectuée périodiquement tous les 3 mois (environ 600 heures) :

11.3.1

Arrêter la machine et débrancher la ligne (ÉNERGIE «0») comme indiqué dans la section 7.3 ARRÊT DE FIN DE PRODUCTION » de la PARTIE 7 « ARRETS ».

11.3.2

S'assurer que le robinet de l'eau de réseau est fermé.

11.3.3

Nettoyer la buse de la lance en utilisant une épingle appropriée et enlever d'éventuels dépôts ou incrustations.

Le nettoyage de la buse de la lance est terminé.

This operation must be performed periodically every 3 months (about 600 hours), in the following way:

11.3.1

Stop the machine and disconnect the line (ENERGY "0") as described in section 7.3 END PRODUCTION STOP of PART 7 "STOPS".

11.3.2

Make sure that the water network tap is closed.

11.3.3

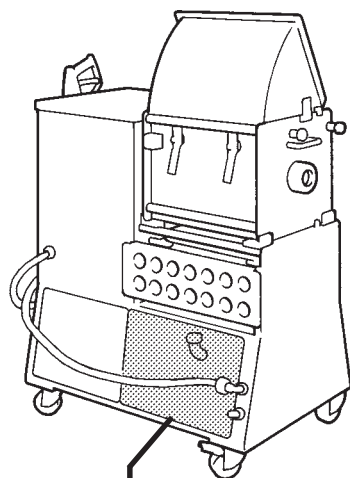
Clean the nozzle by using a pin and remove any deposit or incrustation.

The cleaning of the nozzle is now over.

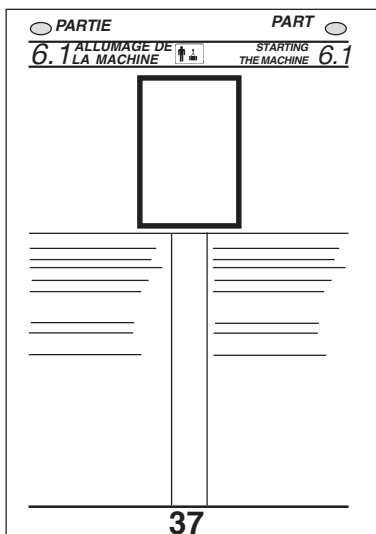
11.4 VERIFICATION FUITES INSTALLATION HIDROLAVAGE



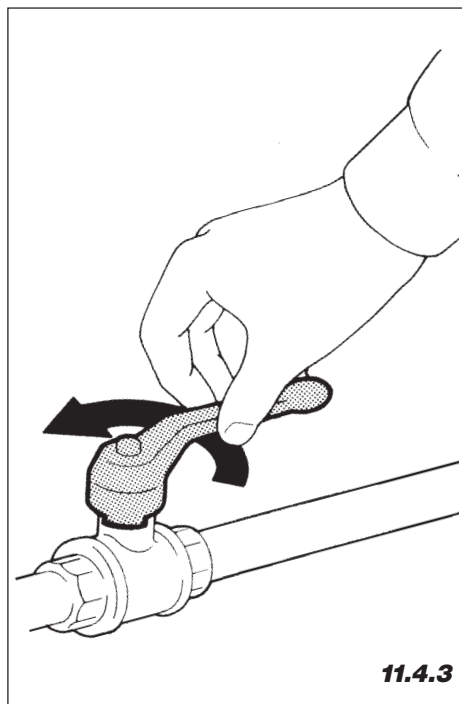
CHECKING THE WATER WASHING SYSTEM LEAKAGE 11.4



11.4.1



11.4.2



11.4.3

Cette opération doit être effectuée périodiquement après 100 heures de travail et ensuite tous les 3 mois (environ 600 heures) :

11.4.1

Enlever les vis et la protection postérieure pour atteindre le filtre de l'eau.

11.4.2

Effectuer l'opération décrite dans la section « 6.1 ALLUMAGE DE LA MACHINE ».

11.4.3

Ouvrir le robinet de l'eau.

This check must be carried on periodically first after 100 working hours and then every 3 months (about 600 hours) as follows:

11.4.1

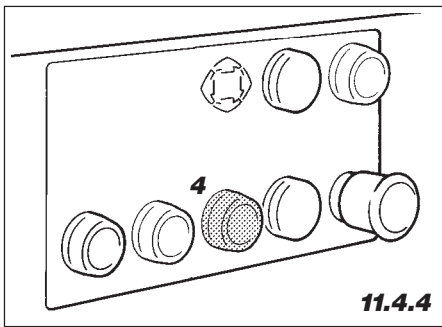
Remove the screws and the back guard to reach the water filter.

11.4.2

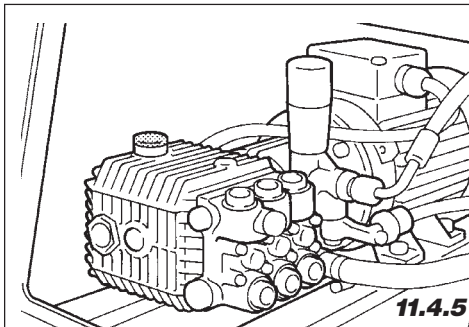
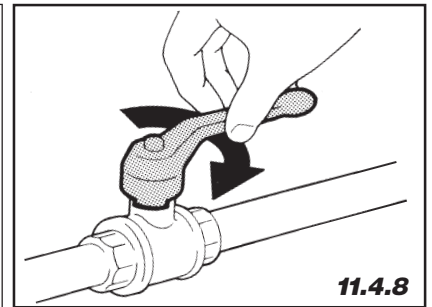
Carry on the operation described in section "6.1 MACHINE START".

11.4.3

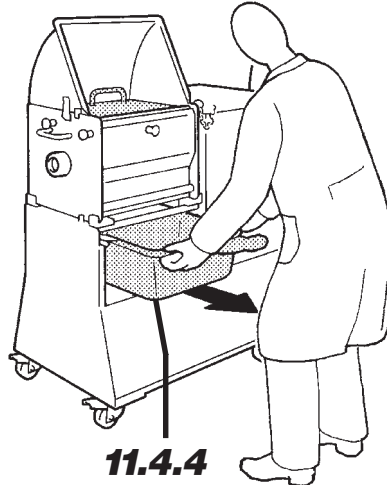
Open the water tap.



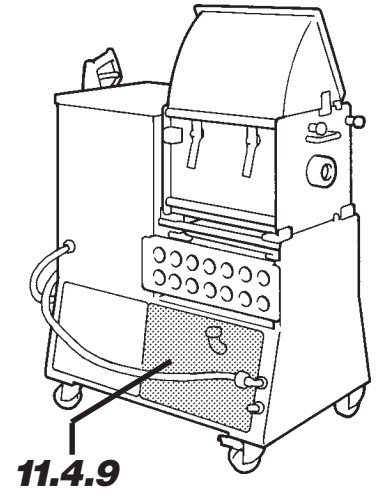
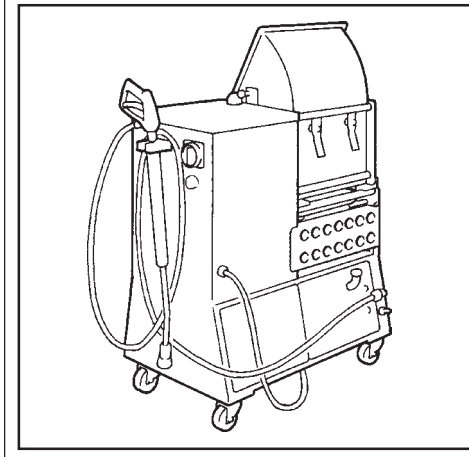
11.4.4

11.4.5
11.4.6

11.4.8



11.4.4



11.4.9

11.4.4

Enlever le plateau de collecte du produit et appuyer sur le poussoir HYDROLAVAGE (4).

11.4.5

Vérifier le circuit d'hydrolavage extérieur et intérieur de la machine : faire attention aux petites fuites.

11.4.6

Vérifier le serrage des serre-câbles ou des raccords de la pompe d'hydrolavage.

11.4.7

Une fois le contrôle terminé, attendre l'arrêt automatique de la pompe d'hydrolavage.

11.4.8

Fermer le robinet de l'eau de réseau.

11.4.9

Remonter le panneau postérieur et le fixer à l'aide des vis appropriées.

11.4.10

Enlever tous les outils ou clés de la machine et s'assurer que les protections sont fermées.

Le contrôle de l'installation d'hydrolavage est terminé.

11.4.4

Remove the product collecting tray and press the button WATER WASHING (4).

11.4.5

Check the water washing circuit outside and inside the machine paying attention to possible leakage.

11.4.6

Check the tightening of the hose clamps or of the pipe fittings of the water washing pump.

11.4.7

Once the check is over, wait for the automatic stop of the water washing pump.

11.4.8

Close the network water tap.

11.4.9

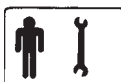
Refit the back panel and fasten it by means of proper screws.

11.4.10

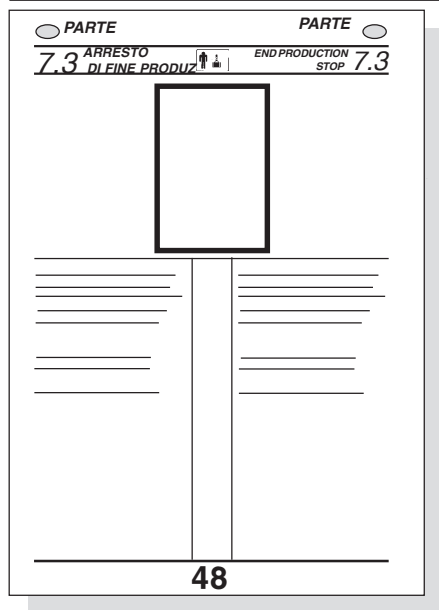
Remove any tools or wrenches from the machine and make sure that the protections are closed.

The check of the water washing system is now over.

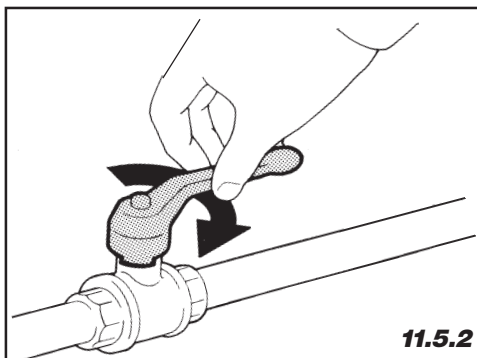
11.5 NETTOYAGE RESERVOIR ET FILTRE DETERSIF



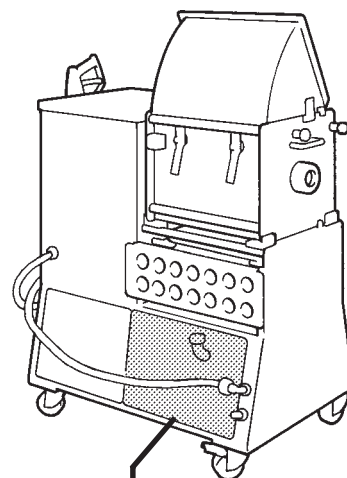
CLEANING THE DETERGENT TANK AND FILTER 11.5



11.5.1



11.5.2



11.5.3

Cette opération doit être effectuée périodiquement tous les 3 mois (environ 600 heures) :

11.5.1

Arrêter la machine et débrancher la ligne (ÉNERGIE «0») comme indiqué dans la section 7.3 ARRET DE FIN DE PRODUCTION » de la PARTIE 7 « ARRETS ».

11.5.2

S'assurer que le robinet de l'eau de réseau est fermé.

11.5.3

Enlever les vis et la protection postérieure pour atteindre le filtre du détersif.



This check must be carried on periodically every 3 months (about 600 hours) as follows:

11.5.1

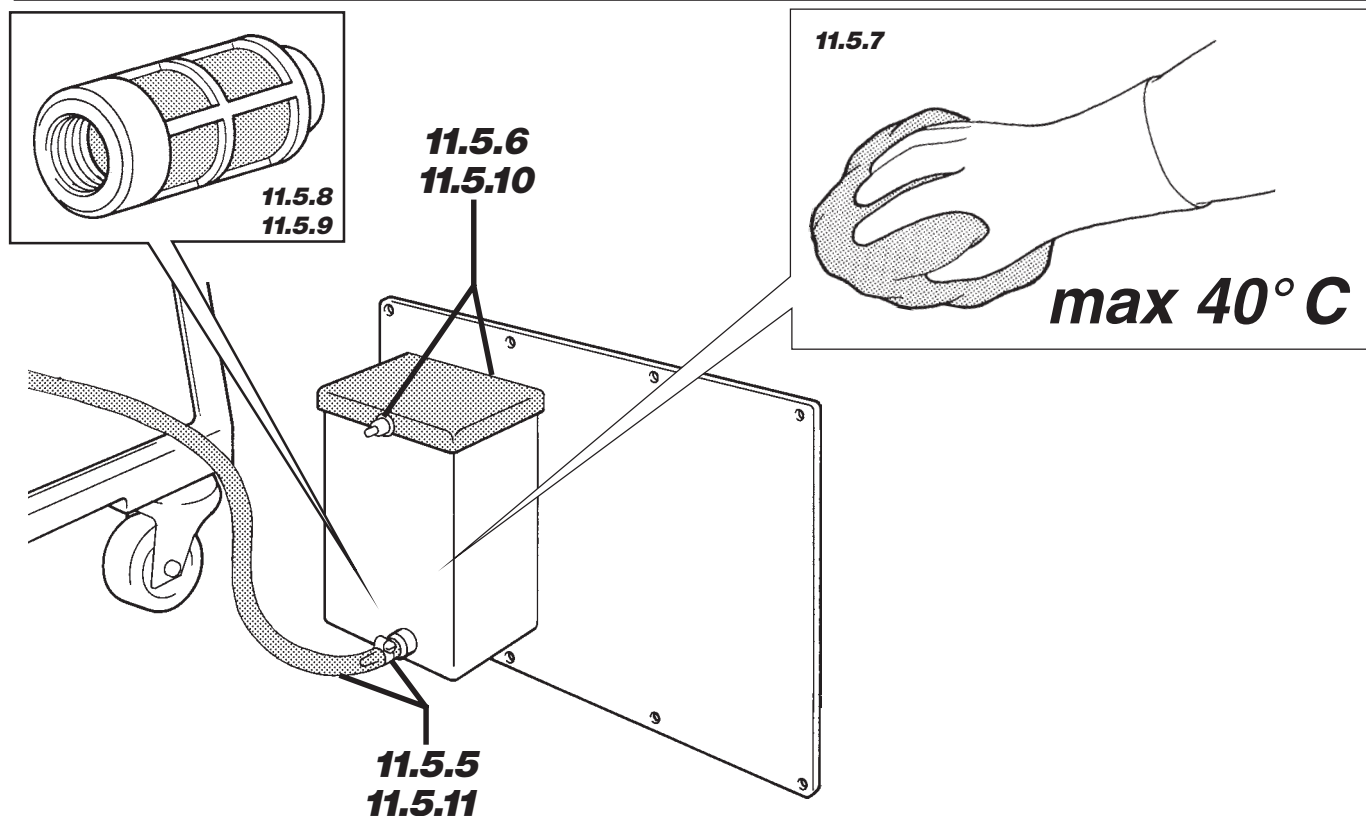
Stop the machine and disconnect the line (ENERGY "0") as described in section 7.3 PRODUCTION END STOP of PART 7 "STOPS".

11.5.2

Make sure that the water network tap is closed.

11.5.3

Remove the screws and the back guard to reach the detergent filter.

**11.5.4**

Préparer un récipient de collecte avec une capacité appropriée afin de vider le réservoir.

11.5.5

Desserrer la bride du tube du réservoir et collecter le détergent.

11.5.6

Desserrer l'écrou et enlever le couvercle du réservoir.

11.5.7

Enlever toutes les incrustations et laver le réservoir du détergent avec de l'eau chaude (maximum 40° C).

11.5.8

Démonter le filtre du détergent et le laver ou le remplacer.

11.5.9

Remonter le filtre du détergent et le serrer avec les clés appropriées.

11.5.10

Remonter le couvercle du réservoir et le fixer avec l'écrou approprié.

11.5.11

Remonter le tube et le serrer avec la bride appropriée.

11.5.4

Prepare a container with suitable capacity in order to empty the tank.

11.5.5

Loosen the tank pipe clamp and collect the detergent.

11.5.6

Loosen the nut and remove the tank cover.

11.5.7

Remove any possible deposits and wash the detergent tank with hot water (max 40° C).

11.5.8

Dismount the detergent filter and wash or replace it.

11.5.9

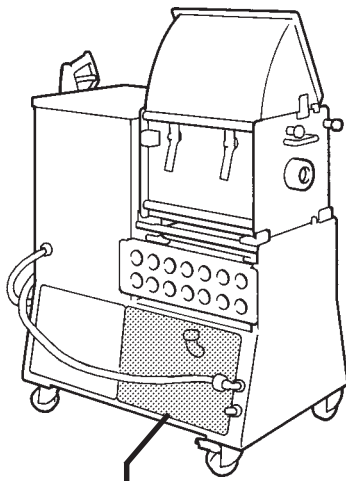
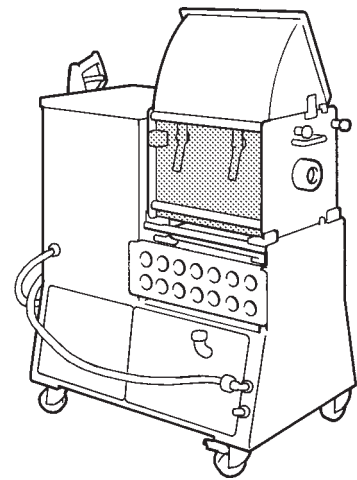
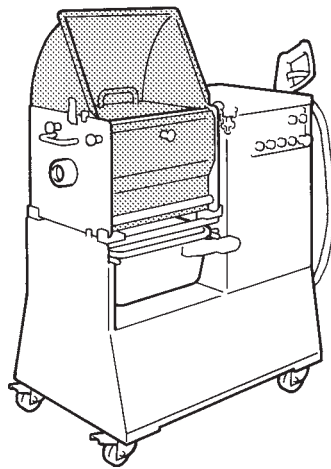
Refit the detergent filter and tighten it with suitable wrenches.

11.5.10

Refit the tank cover and fasten it with the nut.

11.5.11

Remount the pipe and tighten it with the proper clamp.

**11.5.12****11.5.13****11.5.12**

Remonter le panneau postérieur et le fixer à l'aide des vis appropriées.

11.5.13

Enlever tous les outils ou clés de la machine et s'assurer que les protections sont fermées.

Le nettoyage du réservoir et du filtre du détersif est terminé.

11.5.12

Refit the back panel and fasten it by means of proper screws.

11.5.13

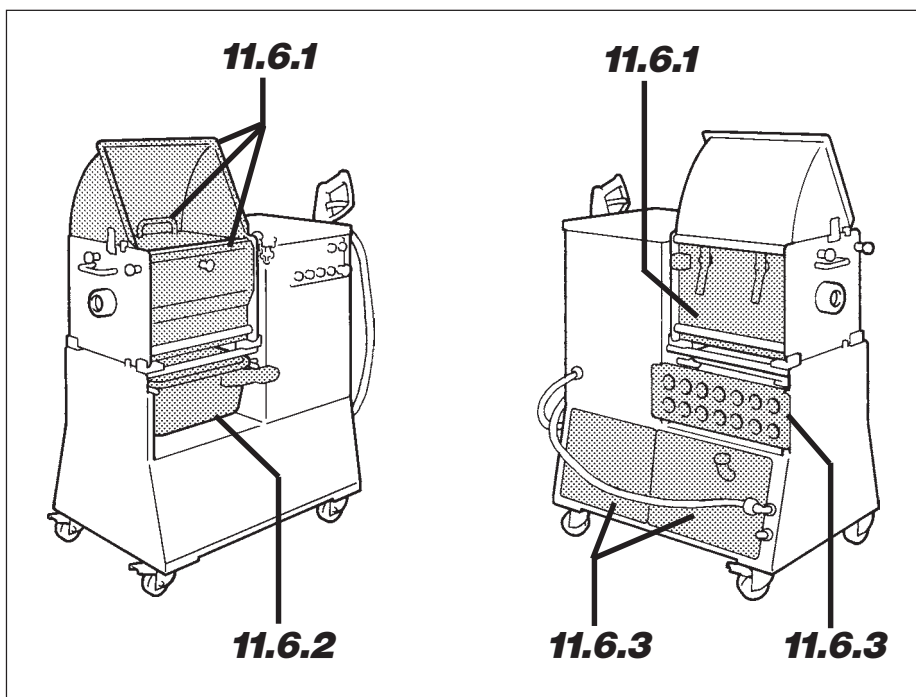
Remove any tools or wrenches from the machine and make sure that the protections are closed.

The detergent tank and filter cleaning is now over.

11.6 VERIFICATION DES DISPOSITIFS DE SECURITE



CHECKING THE SAFETY DEVICES 11.6

[illegible]

11.6.4

Ces contrôles sont très importants afin d'utiliser la machine en conditions de sécurité et doivent être effectués quotidiennement avant de commencer la production:

11.6.1

Vérifier le fonctionnement mécanique de toutes les portes de la moule.

11.6.2

Vérifier les conditions du plateau de collecte du produit et de son siège.

11.6.3

Vérifier les conditions des protections fixes de la machine.

11.6.4

Vérifier les conditions et la lisibilité des étiquettes de signalisation placées sur la machine selon le diagramme indiqué dans la section 2.4 « ETIQUETTES DE SIGNALISATION »

These checks are very important in order to use the machine in safety conditions and must be carried on daily before starting the production as follows:

11.6.1

Check the mechanic working of all the die doors.

11.6.2

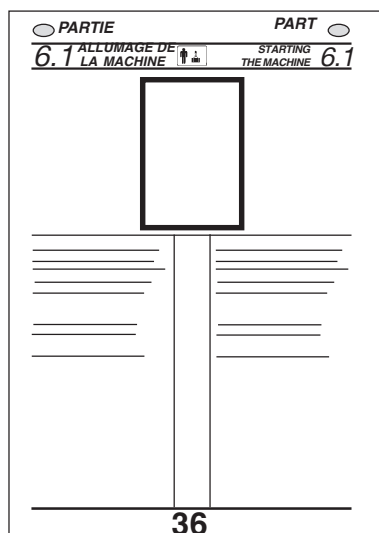
Check the soundness of the product collecting tray and of its seat.

11.6.3

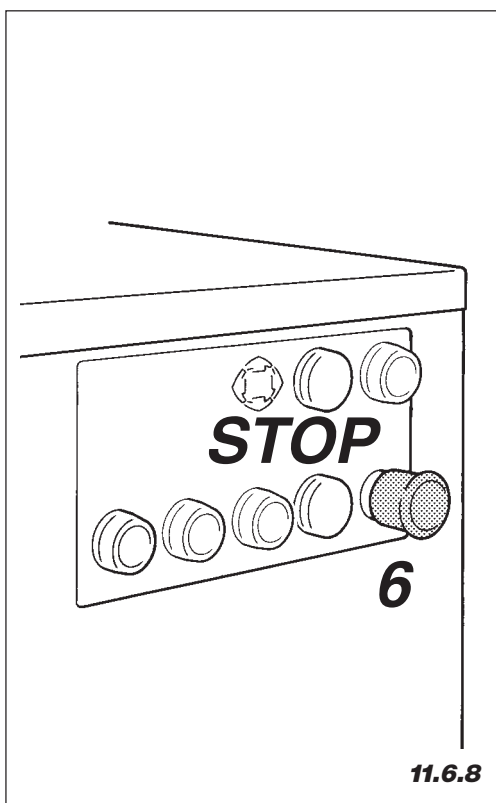
Check the soundness of the fixed protections of the machine.

11.6.4

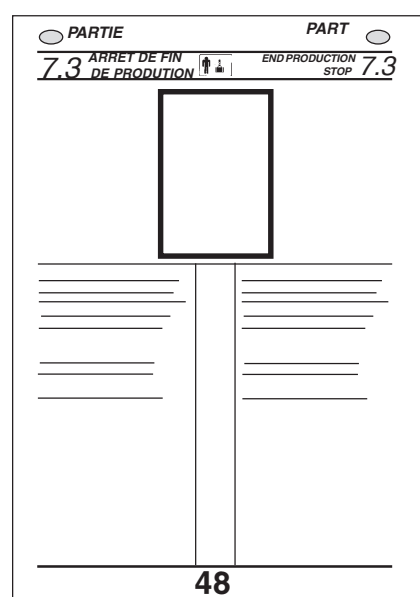
Check the soundness and the readability of the warning labels placed on the machine as per diagram of section 2.4 WARNING LABELS.



11.6.7



11.6.8



11.6.9

11.6.5

S'assurer qu'il n'y a aucune fuite d'eau par le plancher.

11.6.6

Examiner visuellement les surfaces intérieures de la moule et des lames.

11.6.7

Effectuer l'opération décrite dans la section 6.1 « ALLUMAGE DE LA MACHINE ».

11.6.8

Mettre en marche le moteur des lames et effectuer des essais simulés pour vérifier le fonctionnement des capteurs de sécurité et du poussoir STOP/URGENCE (6).

11.6.9

Selon les anomalies trouvées, remettre à zéro immédiatement le dispositif ou débrancher la machine (ÉNERGIE «0») en effectuant l'opération indiquée dans la section 7.3 « ARRET DE FIN PRODUCTION » et placer une étiquette de signalisation appropriée.

11.6.5

Make sure that there is no water leakage through the floor.

11.6.6

Visually check the inner surfaces of the die and of the blades.

11.6.7

Carry on the operation described in section 6.1 PRELIMINARY START.

11.6.8

Start the blade motor and carry on simulated tests to check the working of the safety sensors and of the button STOP/ EMERGENCY (6).

11.6.9

According to the anomalies found, immediately reset the device or disconnect the machine (ENERGY "0") as per section 7.3 PRODUCTION END STOP and put a suitable warning label.

SCHEMAS



DIAGRAM

Ce chapitre inclut les schémas relatifs aux installations de la trancheuse multilames SECTOR SIMPLEX.

This chapter includes the diagrams relative to the installations of the SECTOR SIMPLEX multi-blade slicer.

CETTE SECTION COMPREND
LES TITRES SUIVANTS:

PAGE

THIS SECTION CONTAINS
NEXT TITLES

12.1 SCHEMA ELECTRIQUE

85

WIRING DIAGRAM **12.1**

12.2 SCHEMA HIDROLAVAGE
(optionnel)

86-87

WATER WASHING
DIAGRAM (optional) **12.2**

*Les schémas spécifiques sont décrits
comme suit.*

The specific diagrams are described as
follows.

12.1 SCHEMA ELECTRIQUE



WIRING DIAGRAM 12.1

L'installation de réseau doit être munie, dans le voisinage immédiat du lieu d'installation, d'un sectionneur de réseau et d'une prise interbloquée avec une ligne de mise à la terre efficace (les valeurs doivent être conformes aux dispositions législatives en vigueur).

Les sections des conducteurs doivent supporter l'absorption maximale des appareillages électriques (voir section « CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES » du chapitre PARTIE 3).



ATTENTION

Afin de garantir une plus grande sécurité de l'opérateur pendant les phases de connexion et déconnexion de la fiche sur le sectionneur de la ligne il faut installer un INTERRUPTEUR DIFFERENTIEL et monter, dans le voisinage immédiat de la prise, des étiquettes de signalisation qui doivent indiquer l'interdiction de connexion avec les mains mouillées, l'interdiction d'utiliser de jets d'eau sur les prises et sur les parties électriques de l'installation et le danger de CHOC ELECTRIQUE.

N'importe quelle intervention sur les parties électriques de la machine doit être effectuée par des électriciens qualifiés selon les instructions indiquées dans les schémas électriques.



ATTENTION

Il est interdit de changer l'état de l'art de l'installation de la machine et/ou des dispositifs de sécurité sans l'autorisation écrite de la maison CRM.



NOTE

Les schémas électriques sont joints au manuel à la dernière page.

The power supply wallsocket must be in the immediate proximity of the working place, with a main switch provided with an efficient ground connection (whose values are in conformity with legislative dispositions in force).

The sections of conductors must be right for the maximum absorption of the electric devices (see Chapter PART 3 "TECHNICAL CHARACTERISTICS").



WARNING

To guarantee the best protection and safety of the operator during the phases of plugging/unplugging of the connector in the socket, it's advisable to install a DIFFERENTIAL SWITCH with warning labels to prevent the operator from connecting the machine with wet hands, and using water-jets on the plug and socket and other electric parts due to the danger of ELECTRIC SHOCK.

Remember that any intervention on the electric parts is entirely reserved to qualified technician and electricians that operate in conformity with the electric schemes here enclosed.



ATTENTION

It's forbidden to alter the state of the art of the electrical installation of the machine and/or the safety devices (electronic control of redundancy) without written authorization from CRM.



NOTE

The wiring diagrams are attached to the manual on the last page.

12.2 SCHEMA HIDROLA- VAGE (optional)



WATER WASHING 12.2 DIAGRAM

L'installation de l'hydrolavage est optionnelle, donc cette partie se rapporte seulement aux machines équipées.

Le schéma d'hydrolavage de la trancheuse multilames SECTOR SIMPLEX est décrit comme suit :



AVERTISSEMENT

L'alimentation de l'eau doit être effectuée avec de l'eau chaude buvable (maximum 40° C) avec une basse dureté pour éviter de créer des dépôts de calcaire; autrement, il sera nécessaire d'installer un décalcifiant pour empêcher la production de calcaire, qui est très dangereux pour les surfaces en acier inoxydable et pour l'hygiène de machine.

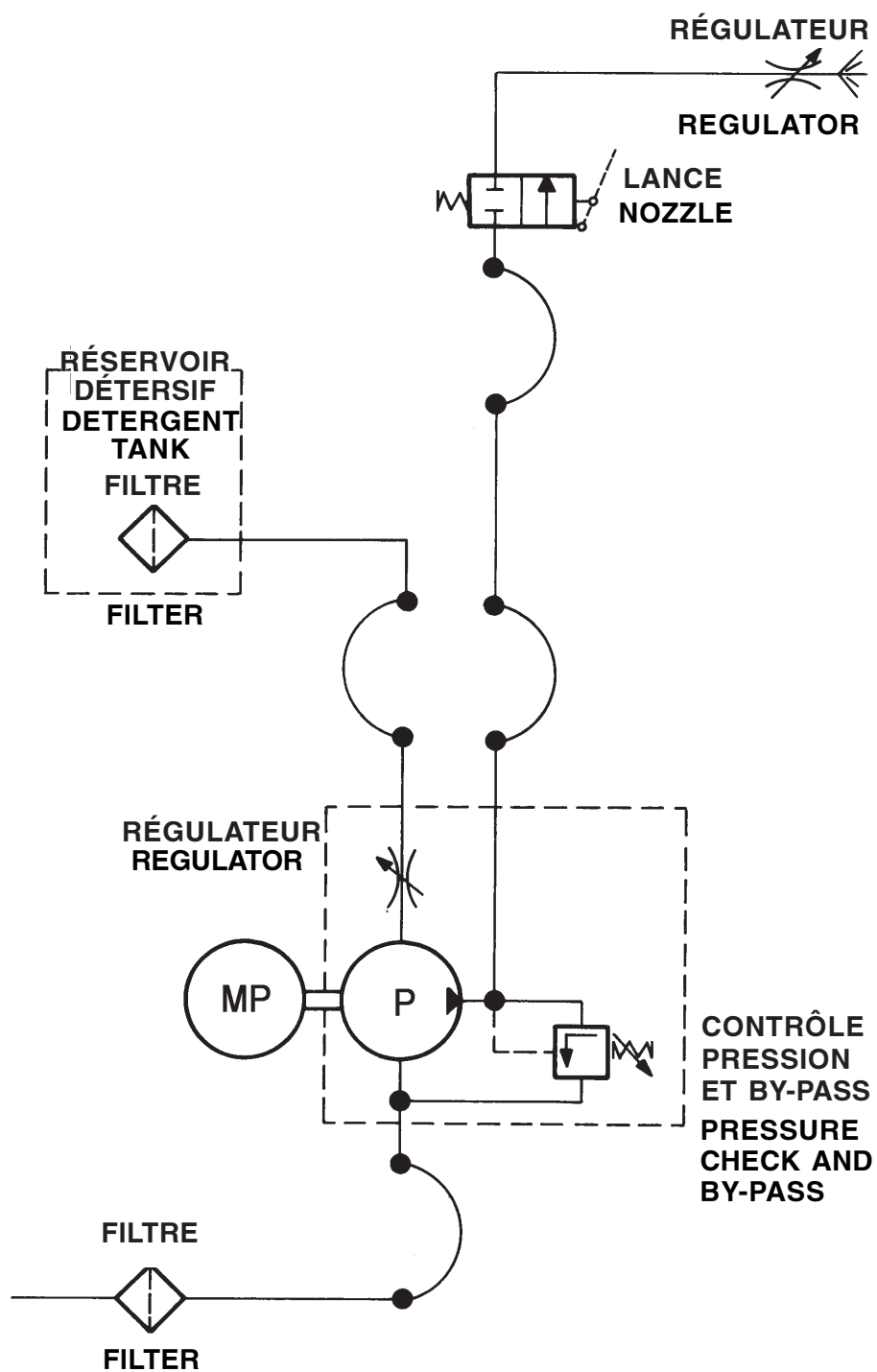
The water washing system is optional, therefore this part concerns only the machines equipped with it.

The water washing diagram of the SECTOR SIMPLEX multi-blade slicer is described as follows:



WARNING

The feeding must be carried on with hot drinkable water (max 40° C) with such a hardness as not to create limestone deposit; on the contrary, it will be necessary to install a sweetener to prevent limestone production, which is very dangerous for the stainless steel surfaces and for the machine hygiene, too.



**MISE HORS SERVICE
ET DEMOLITION****DEACTIVATION
AND DEMOLITION**

Cette partie contient les opérations à effectuer quand la machine doit être laissée inactive pendant une longue période ou à la fin de sa vie pour la démanteler.

The following pages describe the necessary operations to put the machine out of service for long periods, or, at the end of machine life, to effect the demolition.

CETTE SECTION COMPREND
LES TITRES SUIVANTS:

PAGE

THIS SECTION CONTAIN
NEXT TITLES

13.1 MISE HORS SERVICE

89-90

DEACTIVATION **13.1**

13.2 DESASSEMBLAGE ET
DEMOLITION

91-92

DISMANTLEMENT AND
DEMOLITION **13.2**

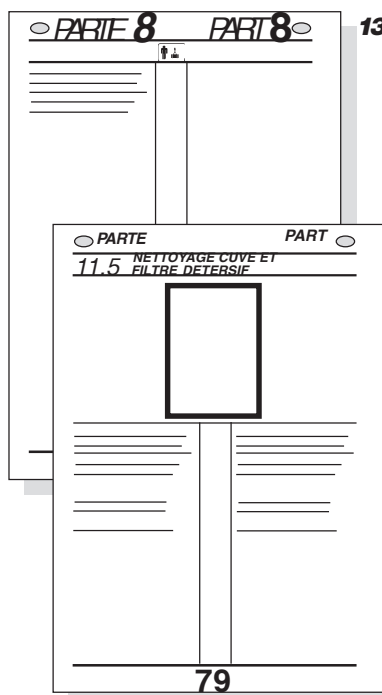
Vous trouvez ci-après les opérations à effectuer dans toutes les phases susmentionnées.

In the following pages it is described in detail how to behave in each of the phases above.

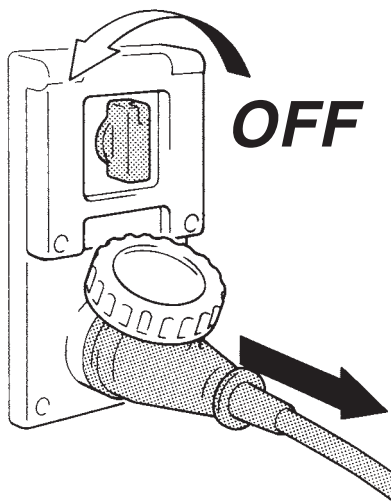
13.1 MISE HORS SERVICE



DEACTIVATION 13.1

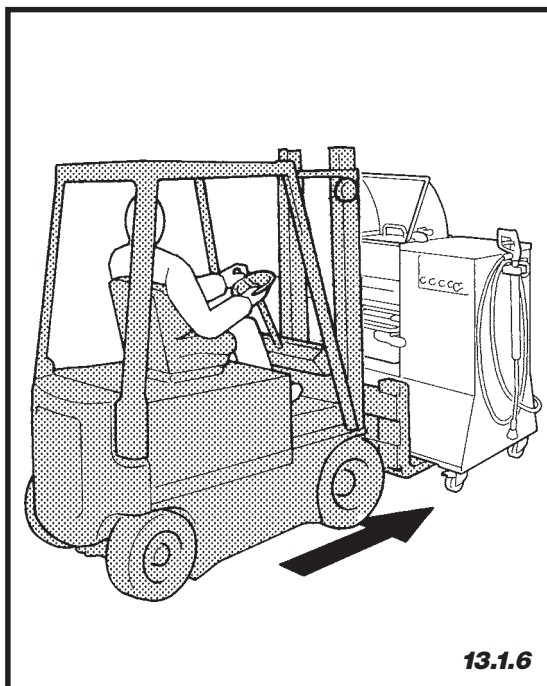


13.1.1



13.1.3

13.1.2



13.1.6

Il est nécessaire d'effectuer la mise hors service de la trancheuse multilames SECTOR SIMPLEX quand on doit laisser la machine inactive pendant une longue période. Veuillez exécuter les opérations suivantes:

13.1.1

Effectuer le nettoyage de la machine selon les indications données dans le chapitre PARTIE 8.

13.1.2

Quand la machine est arrêtée et éteinte, débrancher le sectionneur de réseau et déconnecter le câble d'alimentation (ENERGIE 0).

13.1.3

Vider et laver le réservoir du détersif en suivant les indications de la section 11.5 « NETTOYAGE RESERVOIR ET FILTRE DETERGENT ».

13.1.4

Enlever le tube de connexion de l'eau au réseau.

13.1.5

Placer une étiquette de signalisation «MACHINE HORS SERVICE».

13.1.6

Pour soulever et transporter la machine il faut utiliser un appareil de levage à fourches à l'intérieur des roues en suivant les opérations décrites dans la section 4.2.

The deactivation of the SECTOR SIMPLEX is an operation to be performed when a machine remains off for long periods; in this case operate as follows:

13.1.1

Carry on an accurate cleaning and disinfection as per Chapter PART 8.

13.1.2

Stop the machine and power off the line supply switch, disconnect the power supply cable (ZERO "0" ENERGY state).

13.1.3

Empty and wash the detergent tank as per section 11.5 CLEANING THE DETERGENT TANK AND FILTER.

13.1.4

Remove the pipe connecting the water to the water network.

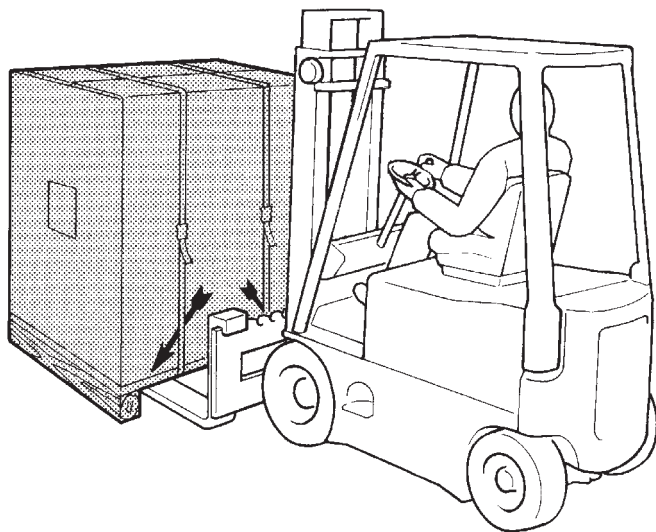
13.1.5

Put a warning label indicating "MACHINE OUT OF ORDER".

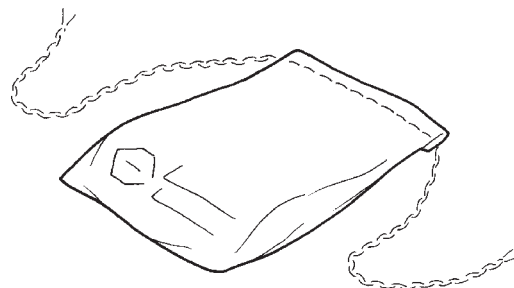
13.1.6

To lift and transport the machine use a lifter a fork lifter inside the wheels operating as described in section 4.2 .





13.1.7



13.1.8

**ATTENTION**

Ne pas soulever la machine par des moyens qui ne sont pas prévus pour le levage : DANGER DE RENVERSEMENT ET ECRASEMENT.

13.1.7

Si la machine doit être renvoyée au siège du Constructeur pour effectuer les opérations d'entretien extraordinaire il faut utiliser l'emballage qui a été utilisé pour la livraison ou un emballage avec des caractéristiques équivalentes.

13.1.8

Pour obtenir une bonne conservation de la machine SECTOR SIMPLEX il faut munir le moteur et les appareillages électriques de sachets de sel hygroscopique et couvrir la machine d'une toile en plastique.

**ATTENTION**

L'éventuel stockage doit être effectué dans un lieu fermé et protégé, avec un degré maximal d'humidité de 60% et une température minimale de 8° C.

**WARNING**

Don't lift the machine with different tools from those indicated for lifting; DANGER OF TURNOVER AND CRUSHING.

13.1.7

In the case the machine is to be resent to the constructor for possible extraordinary maintenances use the original delivery packing or one with similar characteristics.

13.1.8

For a good maintenance of the SECTOR SIMPLEX it is necessary to protect the motors and the electric part from humidity with hygroscopic salt and cover it with a plastic film.

**ATTENTION**

The possible stocking must be effected in closed and protected environment with a degree of humidity not superior to 60% and a temperature not below 8° C.

13.2 DESASSEMBLAGE ET DEMOLITION



DISMANTLEMENT 13.2

À la fin de la vie utile de la machine, pour effectuer l'élimination il faut séparer les matériaux selon la typologie :

13.2.1

Enlever le matricule d'identification et le renvoyer au Constructeur.



ATTENTION

Ne pas jeter l'huile de vidange dans l'ambiance, mais contacter les sociétés responsables de l'élimination.

13.2.2

Collecter l'éventuel détergent selon les indications données dans la section 11.5 NETTOYAGE RESERVOIR ET FILTRE DETERSIF ».

13.2.3

Vider la pompe de l'hydrolavage et le réducteur des lames et mettre l'huile dans des récipients appropriés.



ATTENTION

Les trancheuses multilames SECTOR SIMPLEX sont équipées des lames très affilées, en acier inoxydable durci et poli. Ces composants sont particulièrement dangereux et ne doivent pas être abandonnés dans l'environnement sans les caisses appropriées : DANGER DE COUPE ET/OU DE CISAILLEMENT.

13.2.4

Enlever complètement le tranchant des lames.

13.2.5

Enlever les parties en plastique (roues, plateau, peignes et parties intérieures de la moule).

13.2.6

Enlever les composants électriques (câbles, composants, instruments et moteurs).

At the end of working life, to operate the dismantlement of the SECTOR SIMPLEX, it is necessary to separate the materials that constitute the machine operating as follows:

13.2.1

Remove the machine plate and re-send it to the builder.



ATTENTION

Do not dispose of the drain oil in the environment, but contact the companies in charge of disposal.

13.2.2

Collect the detergent as per section 11.5 CLEANING THE DETERGENT TANK AND FILTER.

13.2.3

Drain the oil from the water washing pump and from the reduction unit of the blades into suitable containers.



ATTENTION

The SECTOR SIMPLEX multi-blade slicers are equipped with very cutting blades, of hardened and polished stainless steel. These components are particularly dangerous and must not be abandoned in the environment without their cases: DANGER OF CUT AND/OR SHEARING.

13.2.4

Completely remove the blade cutter.

13.2.5

Remove all the plastic components (wheels, tray, combs and die inside).

13.2.6

Remove the electric components (cables, components, instruments and motors).

13.2.7

Séparer les composants électroniques et les fiches des équipements électriques et les éliminer comme déchets spéciaux.

13.2.8

Séparer les composants métalliques selon la typologie (acier inoxydable, aluminium, etc.).

Veuillez vous adresser aux maisons autorisées de l'élimination et de la mise à la ferraille.

**ATTENTION**

Ne pas jeter dans l'ambiance tous les petits ou grands composants qui pourraient causer des accidents ou des dommages directs et/ou indirects et la pollution de l'environnement.

Pour toutes les informations sur l'élimination contacter la maison CRM.

13.2.7

Separate the electronic components and cards of the electric equipment and dispose of them as waste materials.

13.2.8

Provide for the separation of the metallic components (stainless steel, aluminum, ecc).

At this point it is possible to contact firms authorized to the dismantlement and the demolition of the machine

**ATTENTION**

It is forbidden to abandon or dispose in the environment of components or pieces of small dimensions that could cause accidents, damages, direct or indirect environmental pollution.

For any further information about the disposal please contact CRM.

PIECES DE RECHANGE



SPARE PARTS

Cette partie contient les informations nécessaires pour l'identification, la commande, les opérations de montage et/ou démontage des parties de la machine SECTOR SIMPLEX.

This chapter includes the necessary information for the identification, order and mounting and/or dismounting operations of the components of the SECTOR SIMPLEX multi-blade slicer.

CETTE PARTIE COMPREND LES TITRES SUIVANTS:

PAGE

THIS SECTION CONTAINS NEXT TITLES

14.1 MODALITES POUR DEMANDER LES PIECES DE RECHANGE

94

PROCEDURE FOR SPARE PARTS ORDERING

14.1

14.2 TABLES GRAPHIQUES ET PIECES DE RECHANGE

95-103

GRAPHIC INDEX AND SPARE PARTS

14.2

Vous trouvez ci-après les opérations à effectuer dans toutes les phases susmentionnées.

In the following pages it is described in detail how to behave in each of the phases above.

14.1 MOD. POUR DEMANDER LES PIECES DE RECHANGE



SPARE PARTS ORDERING PROCEDURE 14.1

Pour commander les pièces de rechange, il faut contacter un distributeur CRM ou directement la maison CRM.

Adresse du DISTRIBUTEUR AUTORISÉ CRM:

Afin de gagner du temps, veuillez toujours mentionner les suivantes informations sur votre commande:

- A) type et numéro de série de la machine
- B) numéro de la page sur laquelle est indiqué le composant
- C) code du composant
- D) quantité
- E) modalité de transport
- F) dénomination et adresse de Votre Société, nom et adresse du transporteur

Votre machine a été construite avec des matériaux de haute qualité.

Pour obtenir toujours les meilleurs résultats de sécurité il est indispensable d'utiliser toujours les pièces de rechange originales CRM.

In case you want to order replacing components, contact your CRM distributor.

Address of the CRM AUTHORIZED DISTRIBUTOR:

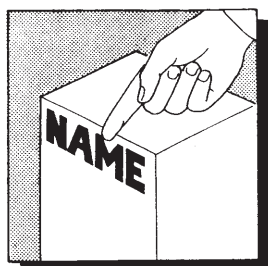
In order to save time please mention following information on your order:

- A) type of machine and serial number of the machine
- B) pagenumber on which the concerned component is mentioned
- C) number of the component
- D) quantity
- E) the requested way of transport
- F) companyname and address, name and address of the transporter

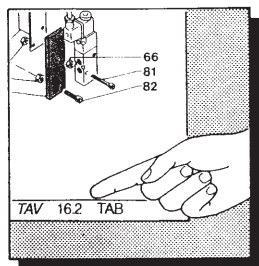
Your machine has been constructed with high quality materials.

To obtain always the optimum and safe results you only should use original components of CRM.

Type de machine
Type of machine



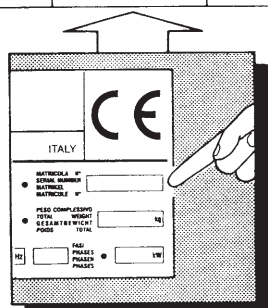
Numéro de page
Page number



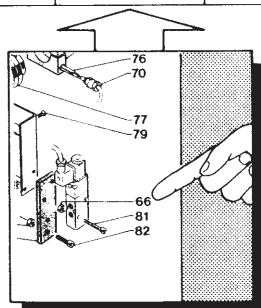
Quantité
Quantity

CODICE CODE	Q. in Amount
43 C1	1
43 C2	1
43 C3	2
43 C4	1
43 10 01	1
43 C5	2
43 C6	2
43 10 03	1
43 C7	2
43 C8	1
43 10 05	1
43 C9	2
43 C10	1
43 C11	1
43 10 06	1
43 C12	1
43 C13	2
43 C14	1
43 C15	2
43 C16	1
43 10 08	1
43 10 10	1
43 C17	1
43 C18	1
43 10 11	1

SECTOR SIMPLEX 94 25 2 1400000007



Numéro de matricule
Serial number



Numéro de la pièce
N. of spare part

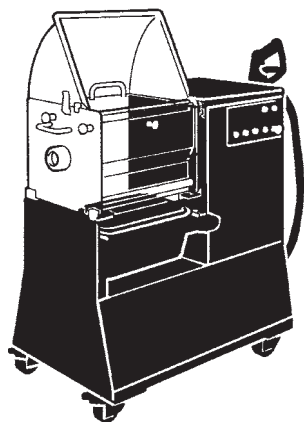
43 C17	1
43 C18	1
43 C19	1
43 C20	2
43 C21	2
43 C22	1
43 C23	1
43 10 12	2
43 10 13	2
43 C24	1
43 10 14	1
43 C25	1
43 C26	1
43 C27	1
43 C28	1
43 10 15	1
43 10 16	1
43 C29	1
43 C30	1
43 10 17	1
43 10 18	1
43 C31	1

Numéro de code
Code number

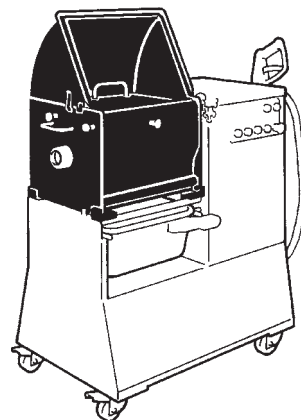
14.2 TABLES GRAPHIQUES ET PIECES DERECHANGE



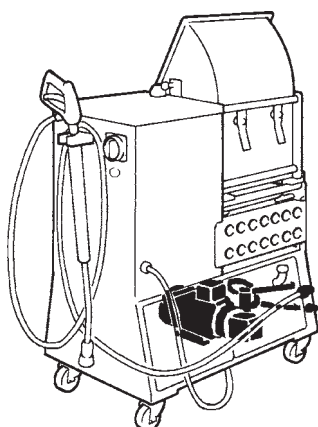
RAPHIC INDEX **14.2** AND SPARE PARTS



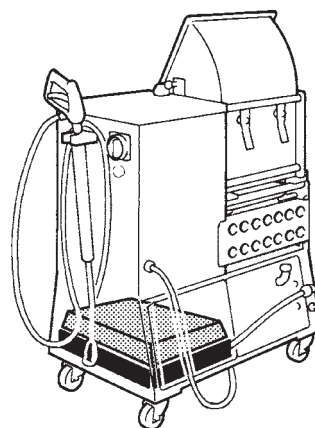
TAB I



TAB II



TAB III

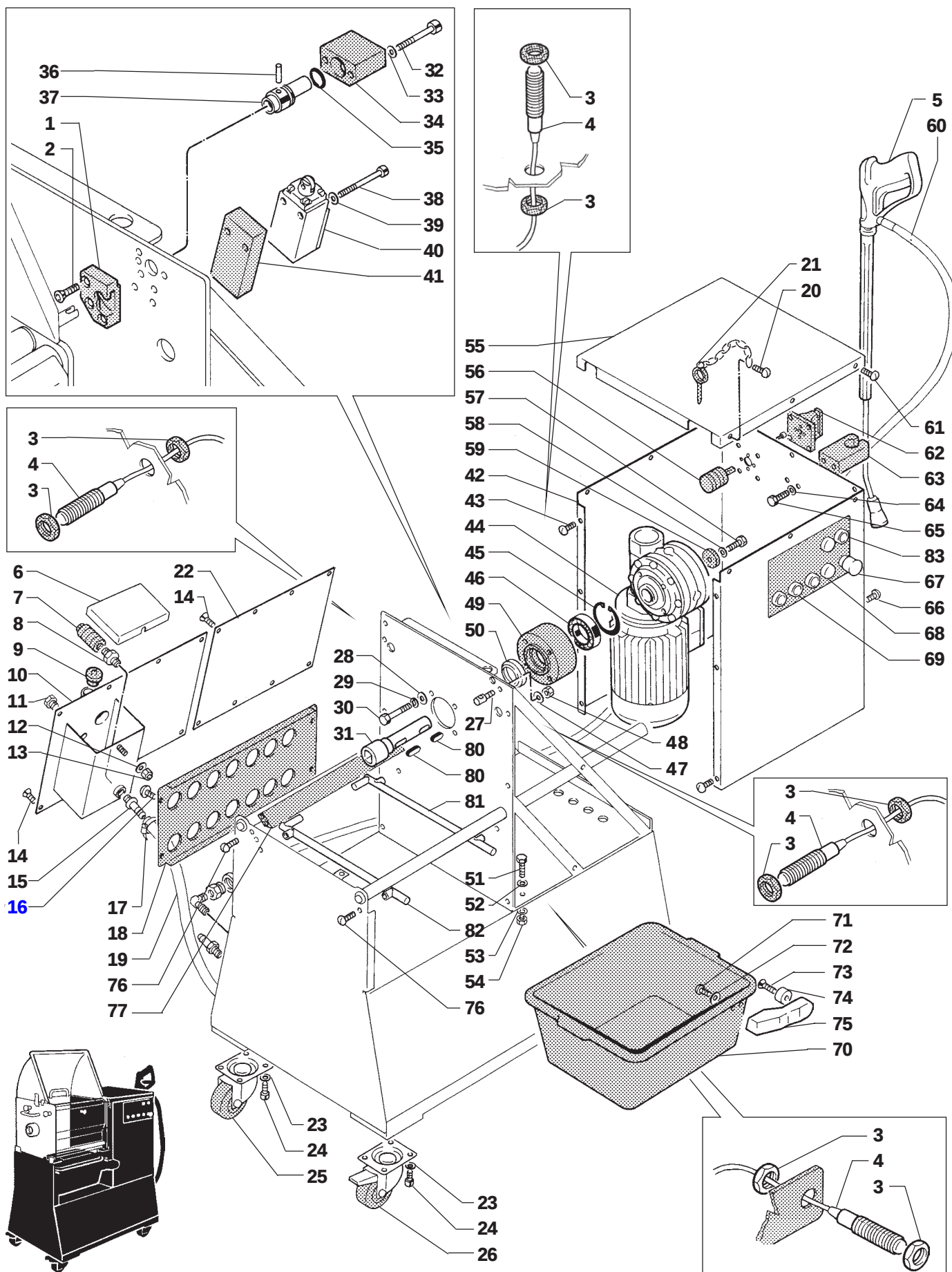


TAB IV

TABLE I

SECTOR
SIMPLEX

TABLE I

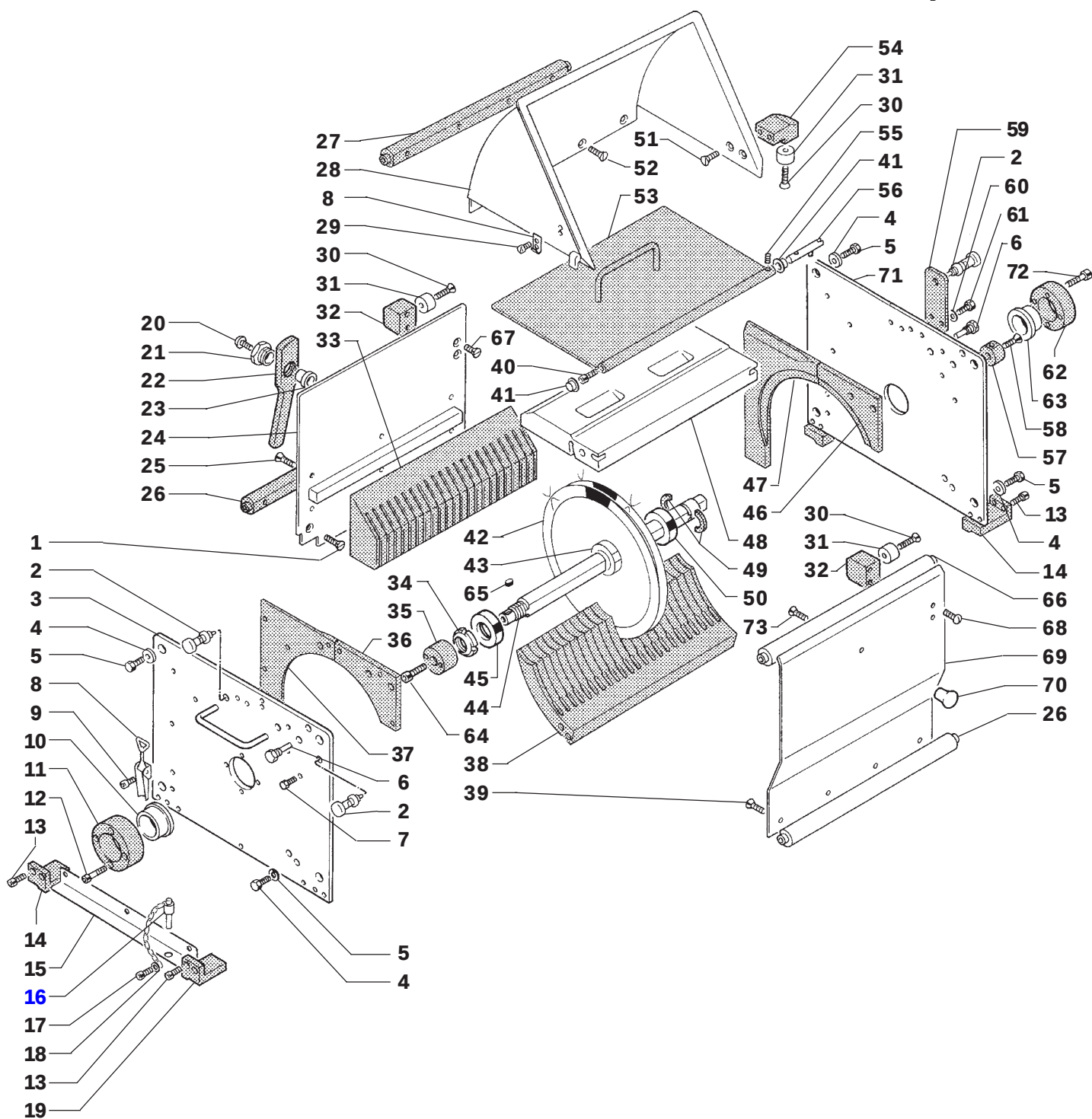
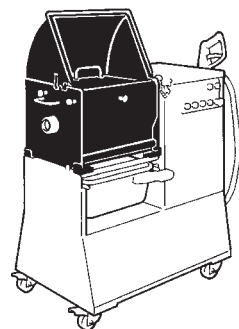


POS	Q.TE/Q.TY	CODE/DESCRIPTION	POS	Q.TE/Q.TY	CODE/DESCRIPTION
1	1	362920001	64	2	Rondelle
2	3	Viti	65	2	Viti
3	8	Dado per sensore	66	4	Viti
4	4	0801000040	67	1	0802010013
5	1	4300000058	67	1	0802010014
6	1	162900018	67	1	0802010016
7	1	4300000045	68	2	0803010013
8	1	4300000052	68	2	0803010014
9	1	362900061	68	1	0803010016
10	1	162900005C	68	1	0803010015
11	2	14HFE12	69	3	0802010010
12	1	Rondella	69	3	0802010011
13	1	Dado	69	3	0802010012
14	12	Viti	70	1	1411000007
15	1	4300000055	71	2	Viti
16	4	Viti	72	2	Rondelle
17	1	Fascetta	73	1	Vite
18	1	162903201	74	1	0801000041
19	1	Tubetto aspirazione det.	75	1	362900014
20	1	Vite	76	4	Vite
21	1	362910035	77	1	362900013A
22	1	162900006B	80	2	Linguetta per riduttore
23	16	Rondelle	81	1	362900011B
24	16	Viti	82	1	362900011B
25	2	1410000007	83	1	0802010018
26	2	1410000005	83	1	0802010011
27	2	362910034	83	1	0802010014
28	4	Rondelle			
29	4	Rondelle			
30	4	Viti			
31	1	362900008			
32	2	Viti			
33	2	Rondella			
34	1	362900022			
35	1	1301000031			
36	1	Spina			
37	1	362900021A			
38	2	Viti			
39	2	Rondelle			
40	1	0801000019			
41	1	362900022			
42	1	162900002C			
43	10	Viti			
44	1	1101000023			
44	1	0704000025			
45	1	1302000015			
46	1	2501006009			
47	2	Rondelle			
48	2	Dadi			
49	1	362900009A			
50	1	1301000030			
51	6	Viti			
52	6	Rondelle			
53	6	Rondelle			
54	6	Dado			
55	1	162900004C			
56	1	0810000008			
57	1	Vite			
58	1	Rondella			
59	1	362900012			
60	1	4302000001			
61	8	Viti			
62	1	0810000021			
63	1	362900062			

TABLE II

SECTOR
SIMPLEX

TABLE II

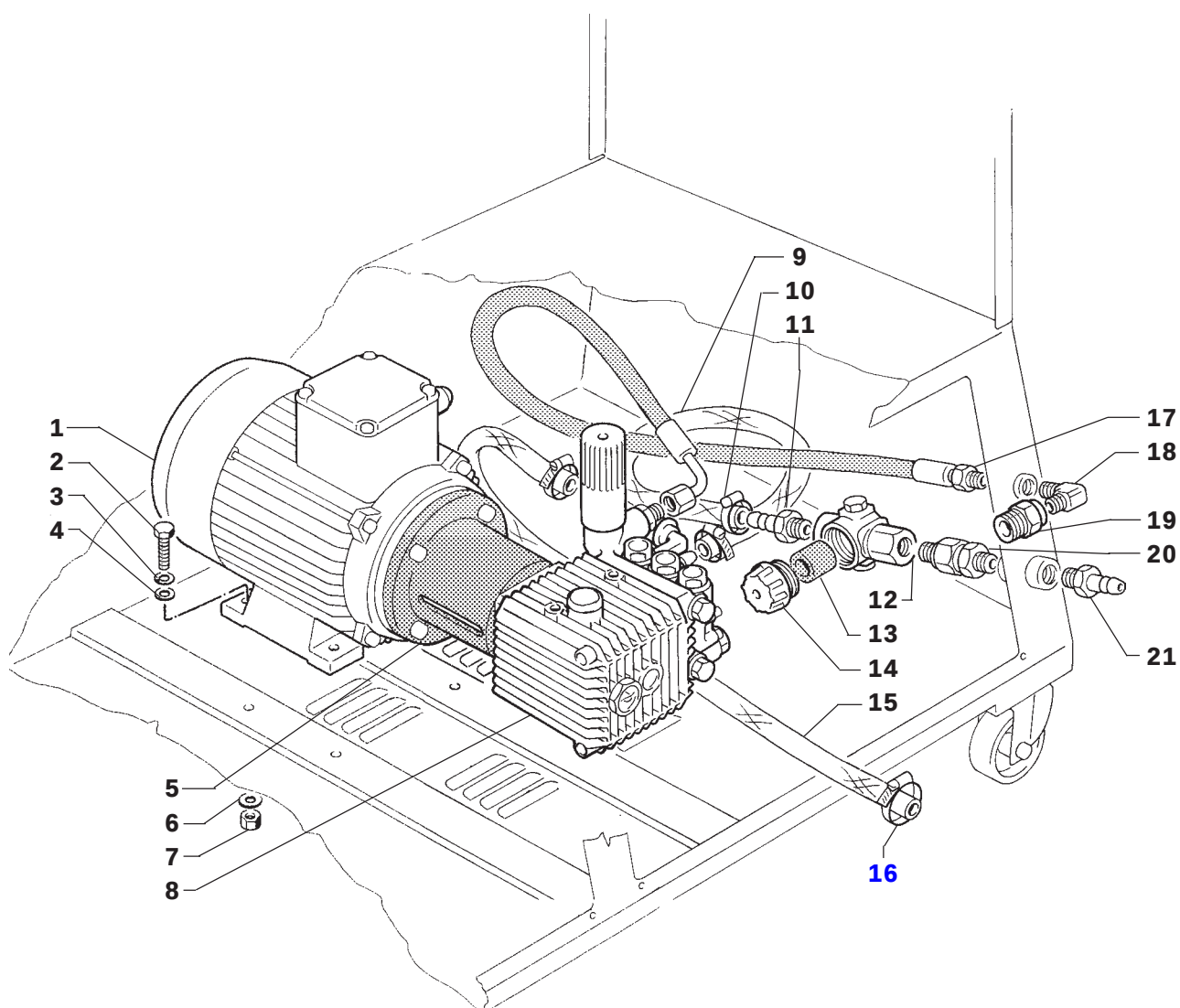
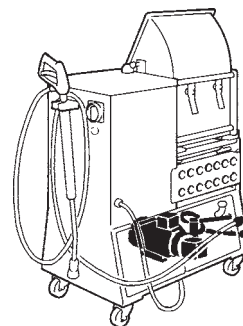


POS	Q.TE/Q.TY	CODE/DESCRIPTION
1	4	Viti
2	3	1408000028
3	1	362903101A
4	6	362903042
5	5	Viti
6	4	36253004
7	12	Vite
8	1	1408000059
9	2	Viti
10	1	362910031
11	1	362910015A
12	4	Viti
13	8	Viti
14	2	363201104A
15	1	162903007
16	1	362900019
17	3	Viti
18	3	Rondella
19	2	363201140A
20	2	Viti
21	2	362903044
22	2	362903040
23	2	362903041
24	1	162903003
25	6	Viti
26	2	362903060
27	1	362903010
28	1	162903002
29	2	Viti
30	3	Viti M4
31	3	0801000041
32	2	362903009
33	1	362943....
34	1	1404000001
35	1	362903012
36	1	362903026S
37	1	362903S25A
38	1	362830....
39	4	Viti
40	1	Vite
41	2	362910033
42	N	362602000
43	N-1	363050....
44	1	362903014C
45	1	362970....
46	1	362903026D
47	1	362903D25A
48	1	362983....
49	1	363200708
50	1	362960....
51	2	Vite
52	4	Vite
53	1	162903005
54	1	362910009
55	1	Grano
56	1	362910036
57	1	362910034
58	2	Viti
59	1	3629030048
60	2	Rondelle
61	2	Viti
62	1	362910018
63	1	362910017
64	1	Vite
65	1	Linguetta
66	1	362903011
67	2	Viti
68	2	Viti
69	1	162903004
70	1	1408000027
71	1	362903102A
72	4	Viti
73	1	Vite

TABLE III

SECTOR
SIMPLEX

TABLE III

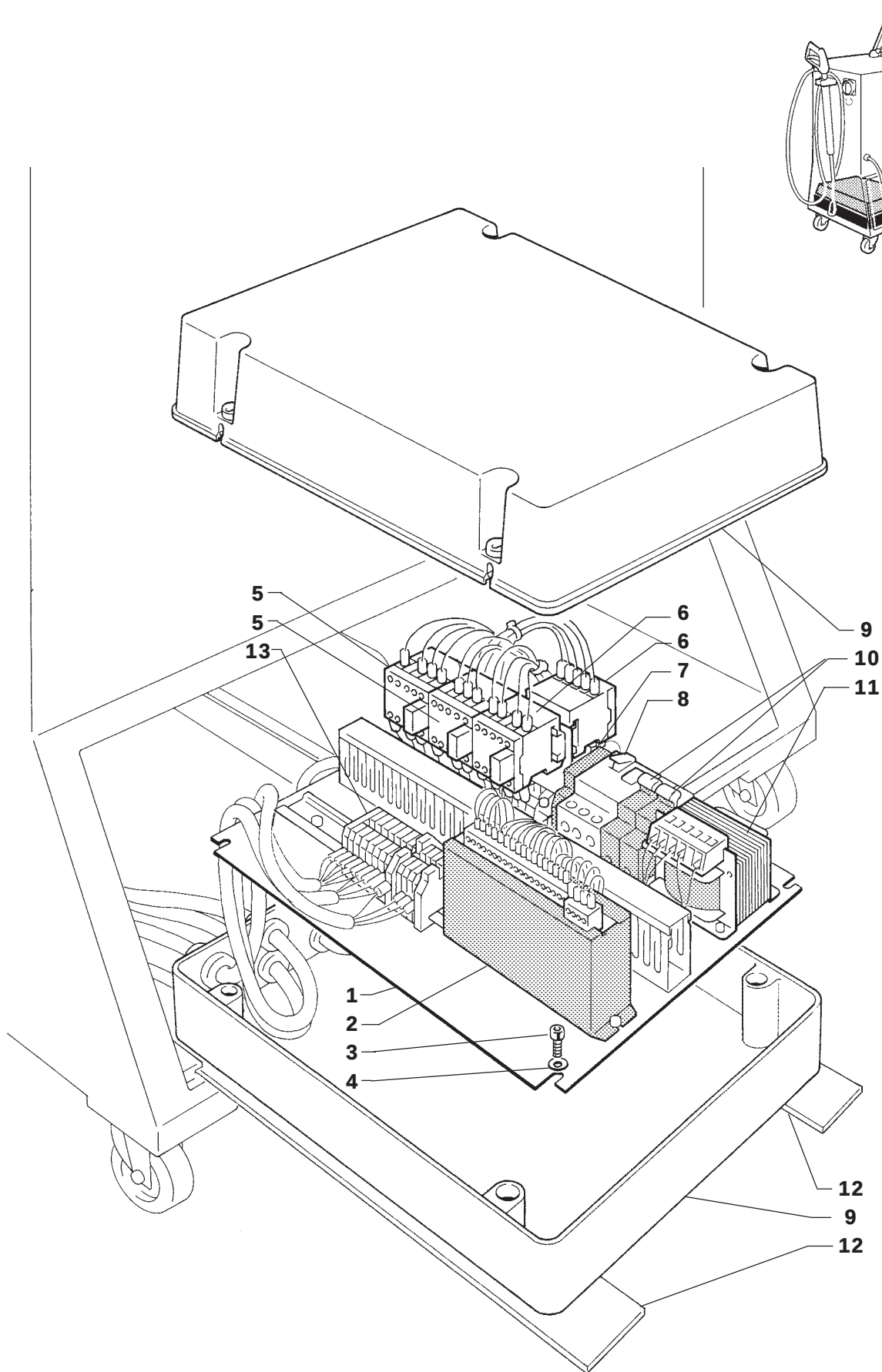


POS	Q.TE/Q.TY	CODE/DESCRIPTION
1	1	0704000028
2	4	Viti
3	4	Rondelle
4	4	Rondelle
5	1	4300000061
5	1	4300000060
6	4	Rondelle
7	4	Dadi
8	1	4300000059
9	1	Tubo aspirazione
10	2	Fascetta
11	1	4301000005
12	1	4300000038
13	1	4400000015
14	1	4300000038
15	mt 0,5	4300000048
16	2	Fascette
17	1	4302000003
18	1	4301000007
19	1	4301000005
20	1	4300000056
21	1	4301000005

TABLE IV

SECTOR
SIMPLEX

TABLE IV



POS	Q.TE/Q.TY	CODE/DESCRIPTION
1	1	0801000132 Pannello fondo
2	1	530900007 Scheda elettronica
3	4	Viti
4	4	Rondelle
5	1	0807000023 Teleinvertitore
6	2	0807000012 Contattore
7	1	0808000018 Contatto ausiliario
8	1	0808000037 Salvamotore
9	1	0801000131 Cassetta
10	1	0801000115 Porta fusibile
11	1	0809000019 Trasformatore
12	2	362900063 Guide per cassetta
13	8	Morsetti doppi

PIECES JOINTES

ENCLOSURES



Production **CRM** s.r.l.

23878 Verderio Superiore (LC) ITALY Via L. Da Vinci 62

tel. (039) 9515456 - fax (039) 9515461

email: crm@crmmeatmachine.com - **sito Internet:** www.crmmeatmachine.com